# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 150 .**
沃尔 . - .

第150卷。

['eɪprəl] 12th , - .
**April 12th , 1916 .**
四月 12th , - .

1916年4月12日。

['dʒuːniər] [sʌb] .
**Junior Sub .**
初级 子 .

初级替补

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sez] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [pə'reɪd] , [sɜːr] ?
**" The Colonel says will you dismiss the parade , Sir ?**
" 这 上校 说道 将要 你 解雇 这 游行 , 先生 ?

上校说，先生，您能解散阅兵式吗?

" ['nuːli] - ['maʊntɪd] ['kæptɪn] .
**" Newly - mounted Captain .**
" 新 - 安装 队长 .

新上任的船长。

" [kən'faʊnd] [¸aɪ 'tiː] !
**" Confound it !**
" 混杂 它 !

真该死!

[duː][¸aɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [smɪθ] .
**Do it yourself , Smith .**
做 它 你自己 , 史密斯 .

史密斯，你自己动手吧。

[aɪm] ['bɪzi] ['raɪdɪŋ] .
**I'm busy riding .**
我是 忙碌的 骑术 .

我正忙着骑车。

" - .
**" CHARIVARIA .**
" - .

“喧闹。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['dʒɜːməniːz] [nuː]

| We | are | in | a | position | to | state | that | the | efficiency | of | Germany's | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 状态 | 那 | 这 | 效率 | 的 | 德国的 | 新的 |

[səbˈmɜːrsəbl] ['zepəlɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .

| submersible | Zeppelins | has | been | greatly | exaggerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜水器 | 齐柏林飞艇 | 有 | 到过 | 非常 | 夸张的 | . |

我们可以断言，德国新型齐柏林飞艇的效率被大大夸大了。

['meni] [skiːmz] [fɔːr; fər]['koʊpɪŋ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] £2 , - , - , - [wɔːr] [ɪnˈdetɪdnəs] [ɑːr; ər]

| Many | schemes | for | coping | with | our | £2 | , | 100 | , | 000 | , | 000 | War | indebtedness | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 方案 | 为了 | 应对 | 和 | 我们的 | £2 | , | - | , | - | , | - | 战争 | 负债 | 是 |

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] ,

| before | the | authorities | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 当局 | , |

当局正在审议许多应对我们21亿英镑战争债务的方案。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| and | at | least | one | dear | old | lady | has | written | suggesting | that | they | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 至少 | 一 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 有 | 书面 | 建议 | 那 | 他们 | 应该 |

[hoʊld][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] .

| hold | a | bazaar | . |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 一个 | 市场 | . |

至少有一位慈祥的老太太来信建议他们举办义卖会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['mɑːrkɪt][æt; ət][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] ,

| It | is | stated | that | the | monkey | market | at | Constantinople | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 声明 | 那 | 这 | 猴 | 市场 | 在 | 君士坦丁堡 | , |

据说君士坦丁堡的猴子市场

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæz; həz] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [bəˈbuːnz] [faʊnd] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['hærəm] ,

| which | for | hundreds | of | years | has | supplied | the | baboons | found | in | Turkish | harems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 数百 | 的 | 年 | 有 | 供应 | 这 | 狒狒 | 成立 | 在 | 土耳其 | 后宫 | , |

[hæz; həz][kloʊzd] [daʊn] .

| has | closed | down | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 关闭 | 向下 | . |

这家数百年来一直为土耳其后宫供应狒狒的公司已经倒闭了。

['dʒɜːrmən][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

| German | competition | is | said | to | be | responsible | for | the | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 竞赛 | 是 | 说 | 到 | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 事件 | . |

据称，德国竞争对手应对此次事件负责。

[ðə; ði] ['gʌvɜ·nmənts] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈluːn] [taɪp] [ʌv; əv]['erkræft][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]

| The | Government's | indifference | to | the | balloon | type | of | aircraft | has | received | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府的 | 漠不关心 | 到 | 这 | 气球 | 类型 | 的 | 飞机 | 有 | 已收到 | 一个 |

['fɜːrðər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

| further | illustration | . |
|---|---|---|
| 更远 | 插图 | . |

政府对气球式飞机的漠视态度又得到了进一步的体现。

[ðeɪ] [hæv; həv][rɪˈdʒektɪd] [haɪgeɪts] [fæt][kənˈskrɪpt] .

| They | have | rejected | Highgate's | fat | conscript | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 拒绝 | 海格特的 | 胖的 | 征兵 | . |

他们拒绝了海格特征召的肥胖新兵。

['dʒɜːrmən] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ ikˈspləusivz ] [aʊt][ʌv; əv] ['heðər] .

| German | scientists | are | now | making | explosives | out | of | heather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 科学家 | 是 | 现在 | 制作 | 爆炸物 | 出去 | 的 | 希瑟 | . |

德国科学家现在正利用石楠花制造炸药。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['haɪˌlændɚz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [stɪl] [rɪ'meɪnz]
**Fortunately** **the** **secret** **of** **making** **Highlanders** **out** **of** **the** **same** **material** **still** **remains**
幸运的是 这 秘密 的 制作 高地人 出去 的 这 相同的 材料 仍然 遗迹
[ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .
**in** **our** **hands** **.**
在 我们的 双手 .

幸运的是，用同样的材料制作高地鞋的秘诀仍然掌握在我们手中。

['defərəns] [tuː; tə] [wʌnz] [sju'piəriəz] [ɪn][ræŋk][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
**Deference** **to** **one's** **superiors** **in** **rank** **is** **all** **very** **well** **up** **to** **a** **point** **,**
尊重 到 一个人的 上级 在 秩 是 全部 非常 出色地 向上 到 一个 观点 ,

对职级更高的人表示尊重固然很好，但也要适可而止。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['taɪtld][wɔːr] -
**but** **we** **should** **never** **go** **so** **far** **as** **to** **allow** **an** **article** **by** **a** **titled** **war** **-**
但 我们 应该 绝不 去 所以 远的 作为 到 允许 一个 文章 经过 一个 标题 战争 -
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪd] " [ðə; ði] [greɪt] [ə'fensɪv] [æt; ət] [ 'vɛdʌn ] .
**correspondent** **to** **be** **headed** **"** **The** **Great** **Offensive** **at** **Verdun** **.**
通讯员 到 是 标题 " 这 伟大的 进攻 在 凡尔登 .

但我们绝不能走得太远，允许一位有头衔的战地记者撰写的文章以"凡尔登大攻势"为标题。

" ['brɪtɪʃ] ['sɔːŋstərz] , [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
**"** **British** **songsters** **,** **says** **a** **writer** **in** **The** **Daily** **Chronicle** **,**
" 英国 歌手 , 说道 一个 作家 在 这 日常的 编年史 ,

《每日纪事报》的一位作者写道："英国歌手们……"

[ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪ'liːgəli] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['welθi] [gʊə'meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end][ɪn]
**are** **now** **being** **illegally** **used** **to** **regale** **the** **wealthy** **gourmets** **of** **the** **West** **End** **in**
是 现在 存在 非法 用过的 到 款待 这 富裕 美食家 的 这 西方 结尾 在
[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [və'raɪətiz] ,
**place** **of** **the** **foreign** **varieties** **,**
地方 的 这 外国的 品种 ,

现在，这些本地产品被非法用于款待伦敦西区的富裕美食家，以取代外国产品。

[wɪtʃ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ɪm'pɔːrtɪd] .
**which** **can** **no** **longer** **be** **imported** **.**
哪个 能 不 更长 是 进口 .

已无法再进口。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [huː] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['brɪtɪʃ] ,
**For** **ourselves** **,** **who** **are** **nothing** **if** **not** **British** **,**
为了 我们自己 , WHO 是 没有什么 如果 不是 英国 ,

对于我们这些英国人来说，

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv]['eni] [saɪn] [ðæt] ['neɪtɪv] [mjuˈzɪʃənz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] .
**we** **are** **glad** **of** **any** **sign** **that** **native** **musicians** **are** **coming** **by** **their** **own** **.**
我们 是 高兴的 的 任何 符号 那 本国的 音乐家 是 未来 经过 他们的 自己的 .

我们很高兴看到本土音乐家们正在自力更生。

[ðə; ði] ['prækˌtɪs] [ʌv; əv] ['ɪnˌtɜːnɪŋ] ['trævələz] [ɪn] [tuːb] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['steɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres]
**The** **practice** **of** **interning** **travellers** **in** **Tube** **and** **other** **stations** **during** **the** **progress**
这 实践 的 实习 旅行者 在 管子 和 其他 车站 期间 这 进步
[ʌv; əv] ['zepəlɪn] [reɪdz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [koʊst] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr] ,
**of** **Zeppelin** **raids** **on** **the** **North** **-** **East** **Coast** **having** **become** **extremely** **popular** **,**
的 齐柏林飞艇 突袭 在 这 北 - 东方 海岸 拥有 变得 极其 受欢迎的 ,

在齐柏林飞艇袭击英格兰东北海岸期间，将旅客滞留在地铁和其他车站的做法变得极为普遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] ['revənuː] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [ɪm'poʊzɪŋ]

| it | is | suggested | that | some | much | - | needed | revenue | might | be | obtained | by | imposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 建议 | 那 | 一些 | 很多 | - | 需要 | 收入 | 可能 | 是 | 获得 | 经过 | 气势磅礴 |

[ə; eɪ] [smɔːl] [tæks] — [ə; eɪ] ['peni] ,

| a | small | tax | — | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 税 | — | 一个 | 一分钱 | , |

有人建议，征收少量税款——比如一便士——或许可以获得一些急需的收入。

[seɪ] , [pər] ['aʊər] — [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv]

| say | , | per | hour | — | upon | those | who | thus | enjoy | the | protection | and | hospitality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 每 | 小时 | — | 之上 | 那些 | WHO | 因此 | 享受 | 这 | 保护 | 和 | 热情好客 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪz] .

| our | railways | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 铁路 | . |

比如说，每小时——对于那些因此而享受我们铁路保护和款待的人来说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['ɑːksfərd][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [roʊdz] - .

| It | is | officially | announced | that | Oxford | is | to | have | no | more | Rhodes | Kolossals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 官方 | 宣布 | 那 | 牛津 | 是 | 到 | 有 | 不 | 更多的 | 罗德岛 | - | . |

牛津大学正式宣布，将不再拥有罗德巨像。

[lɔːrd] ['rɑːbərt] ['sesl, 'sisl] [əd'mɪtɪd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [læst] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntrəbænd] [lɪst] [ɪz] [tuː; tə]

| Lord | Robert | Cecil | admitted | in | Parliament | last | week | that | the | contraband | list | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 罗伯特 | 塞西尔 | 承认 | 在 | 议会 | 最后的 | 星期 | 那 | 这 | 违禁品 | 列表 | 是 | 到 |

[biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

| be | enlarged | , |
|---|---|---|
| 是 | 放大 | , |

罗伯特·塞西尔勋爵上周在议会承认，违禁品清单将会扩大。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] ,

| and | it | is | rumoured | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 传闻 | 那 | , |

有传言说，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [step] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

| notwithstanding | the | serious | effect | the | step | may | have | in | the | United | States | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 严肃的 | 影响 | 这 | 步 | 可能 | 有 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 |

['elsˌwer] ,

| elsewhere | , |
|---|---|
| 别处 | , |

尽管这一举措可能会在美国和其他地方产生严重影响，

[ðə; ði] [lɪst] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

| the | list | will | be | extended | to | include | munitions | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 列表 | 将要 | 是 | 扩展 | 到 | 包括 | 弹药 | 的 | 战争 | . |

清单将扩大到包括军需品。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['sɪti] ['bɑːrbər] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| A | prominent | City | barber | points | out | to | an | Evening | News | correspondent | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 著名的 | 城市 | 理发师 | 积分 | 出去 | 到 | 一个 | 晚上 | 消息 | 通讯员 | 那 | 它 |

[wʊd] [biː; bi] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːst] [ʌv; əv] [ʃeɪv] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə; eɪ]

| would | be | most | unfortunate | if | the | high | cost | of | shaves | should | result | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 最多 | 不幸 | 如果 | 这 | 高的 | 成本 | 的 | 剃须 | 应该 | 结果 | 在 | 一个 |

[ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] ,

| discontinuance | of | the | practice | of | tipping | the | operator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 的 | 这 | 实践 | 的 | 小费 | 这 | 操作员 | , |

一位颇有名气的理发师向《晚间新闻》记者指出，如果高昂的剃须费用导致人们不再给理发师小费，那将是非常不幸的。

[ænd; ənd] [ædz] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪn] [praɪs] .

| and | adds | that | only | two | of | the | services | have | increased | in | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 那 | 仅有的 | 二 | 的 | 这 | 服务 | 有 | 增加 | 在 | 价格 | . |

并补充说，只有两项服务的价格上涨了。

[hiː; hi] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['spɔːrtɪŋ] ['tʃætər] ,

| He | means | , | of | course | , | to | draw | attention | to | the | fact | that | sporting | chatter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 方法 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 画 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 体育 | 喋喋不休 | , |

[ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

| dislocation | of | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 错位 | 的 | 这 | 脖子 | , |

他当然是想引起人们对体育闲聊、颈部脱臼等问题的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [ɑːr; ər] [stɪl] [prə'vaɪdɪd] [friː]

| and | the | removal | of | superfluous | portions | of | the | ears | are | still | provided | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 移动 | 的 | 多余 | 部分 | 的 | 这 | 耳朵 | 是 | 仍然 | 假如 | 自由的 |

[ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .

| of | charge | . |
|---|---|---|
| 的 | 收费 | . |

耳朵多余部分的切除仍然免费提供。

['ænti] - ['klaɪmæks] .

| Anti | - | Climax | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | - | 高潮 | . |

虎头蛇尾。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfɜːjə'toʊn] ( ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪriəl] [fɪkʃənɪsts] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp]

| From | a | feuilleton | ( | showing | what | our | serial | fictionists | have | to | put | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 随笔 | ( | 显示 | 什么 | 我们的 | 序列号 | 小说家 | 有 | 到 | 放 | 向上 |

[wɪð; wɪθ] ) : —

| with | ) | : | — |
|---|---|---|---|
| 和 | ) | : | — |

摘自一篇连载小说（展现了我们的连载小说家们不得不忍受的种种困境）：——

" - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? - [rɪ'piːtɪd] ['rɔzəli] , ['dʌlli] .

| " | ' | To | - | morrow | ? | ' | repeated | Rosalie | , | dully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 到 | - | 明天 | ? | - | 重复 | 罗莎莉 | , | 沉闷地 | . |

"明天？"罗莎莉有气无力地重复道。

- [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

| ' | I'm | afraid | I | can't | to | - | morrow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 到 | - | 明天 | . | - |

"恐怕我明天不行。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — — !

| To | - | morrow | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | — | — | ! |

明天 - !

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [faɪn] [ɪn'stɔːlmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| There | will | be | another | fine | instalment | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 其他 | 美好的 | 分期付款 | 到 | - | 明天 | . |

明天还将有另一期精彩内容。

" — ['deɪli]

| " | — | Daily |
|---|---|---|
| " | — | 日常的 |

"-日常的

['mɪrər] .

| Mirror | . |
|---|---|
| 镜子 | . |

镜子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 277 ]**
[ 页 - ]

[第277页]

[ʌv; əv]['koʊkoʊ]
**OF COCOA**
的 可可

可可

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ ri'vaivd ][baɪ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuˈtrɪʃəs] [biːn] .
**and certain old associations revived by a draught of this nutritious bean .**
和 肯定 老的 协会 复活 经过 一个 草稿 的 这 营养丰富的 豆 .

一口这种营养丰富的豆子，唤醒了某些古老的记忆。

[ " [ðə; ði] [reɪt] [ɑːn]['koʊkoʊ][ɪz] [reɪzd] [frʌm; frəm][wʌn] - ½d . [tuː; tə] 6d . [pər]['el biː] .
**[ " The rate on cocoa is raised from 1 - ½d . to 6d . per lb .**
[ " 这 速度 在 可可 是 提高 从 1 - ½d . 到 6d . 每 磅 .

可可的税率从每磅 1.5 便士提高到 6 便士。

" ( [laʊd] [tʃɪrz] ) .
**" ( Loud cheers ) .**
" ( 大声 干杯 ) .

（热烈欢呼）

[ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['bʌdʒɪt] [spiːtʃ] . ]
**The Chancellor's Budget Speech . ]**
这 校长的 预算 演讲 . ]

财政大臣的预算演讲。

[naʊ] , [er] [ðə; ði][praɪs] [ˌðer'ʌv] [goʊz] [sɔːrɪŋ] [ʌp] ,
**Now , ere the price thereof goes soaring up ,**
现在 , 埃雷 这 价格 其中 去 翱翔 向上 ,

现在，趁着它的价格还没飙升，

[er] [jet] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [tæks] [kʌmz] [ɪn] ,
**Ere yet the devastating tax comes in ,**
埃雷 然而 这 毁灭性的 税 来 在 ,

在毁灭性的税收到来之前，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tempərət] [kʌp]
**I wish to wallow in the temperate cup**
我 希望 到 泥坑 在 这 温带 杯子

我愿沉浸于这温水之中。

( [laʊd] [tʃɪrz] ) [ðæt] [nɑːt][ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] , [laɪk] [dʒɪn] ;
**( Loud cheers ) that not inebriates , like gin ;**
( 大声 干杯 ) 那 不是 醉酒者 , 喜欢 杜松子酒 ;

（热烈欢呼）不像杜松子酒那样令人醉酒；

[hoʊ] , ['weɪtər] !
**Ho , waiter !**
何 , 服务员 !

喂，服务员！

[brɪŋ] [ˌem 'iː] — [neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt][dʒest] —
**bring me — nay , I do not jest —**
带来 我 — 不 , 我 做 不是 笑话 —

带我来——不，我不是在开玩笑——

[ə; eɪ]['koʊkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][best] !
**A cocoa of the best !**
一个 可可 的 这 最好的 !

顶级可可！

['nəublist][ʌv; əv][ɔ:l][nɑ:n] - [ˌælkə'hɑ:lɪk] [bru:z] ,
**Noblest** **of** **all** **non** **-** **alcoholic** **brews** **,**
最高贵 的 全部 非 - 酗酒者 酿造 ,

所有无酒精饮品中最尊贵的，

[rɪtʃ] ['nektər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] [pres] ,
**Rich** **nectar** **of** **the** **Nonconformist** **Press** **,**
富有的 花蜜 的 这 非国教徒 按 ,

非国教出版社的甘露

['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['kædbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] ,
**Tasting** **of** **Cadbury** **and** **The** **Daily** **News** **,**
品尝 的 吉百利 和 这 日常的 消息 ,

品尝吉百利巧克力和《每日新闻》

[ʌv; əv] ['pæsɪv] ['mɑ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔz] [dɪ'stres] ,
**Of** **passive** **martyrs** **and** **the** **law's** **distress** **,**
的 被动的 殉道者 和 这 法律的 痛苦 ,

被动殉道者和法律的困境，

[ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][nɑ:r'kɑ:tɪk][spaɪs]
**And** **redolent** **of** **the** **old** **narcotic** **spice**
和 芬芳的 的 这 老的 麻醉剂 香料

还散发着古老麻醉香料的气息。

[ʌv; əv] [pi:s] - [æt; ət] - ['eni] - [praɪs] —
**Of** **peace** **-** **at** **-** **any** **-** **price** **—**
的 和平 - 在 - 任何 - 价格 —

不惜一切代价换取和平——

[wʌt] ['meməriz] , [haʊ] [ɪn'tɑ:lərəbli] [swi:t] ,
**What** **memories** **,** **how** **intolerably** **sweet** **,**
什么 回忆 , 如何 无法容忍地 甜的 ,

多么美好的回忆，多么甜蜜得令人难以承受！

['hʌvər] [ə'baʊt][ɪts][fæt][ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] [fju:mz] !
**Hover** **about** **its** **fat** **and** **unctuous** **fumes** **!**
徘徊 关于 它是 胖的 和 油润的 烟雾 !

在它散发出的油腻气味周围徘徊吧！

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [beɪkt] [fli:t] ,
**Of** **Little** **England** **and** **a** **half** **-** **baked** **Fleet** **,**
的 小的 英格兰 和 一个 一半 - 烘焙 舰队 ,

来自小英格兰和半生不熟的舰队，

[ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['frendʃɪp] [pjʊr] [æz; əz]['vɜ:rn(ə)l] [blu:mz] ,
**Of** **German** **friendship** **pure** **as** **vernal** **blooms** **,**
的 德语 友谊 纯的 作为 春季 花朵 ,

德国友谊纯洁如春花，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['kʌntri:z] ['hæloʊd] [raɪt] [tu:; tə] [dʌmp]
**And** **that** **dear** **country's** **hallowed** **right** **to** **dump**
和 那 亲爱的 该国的 神圣的 正确的 到 倾倒

以及那个亲爱的国家神圣的倾倒权。

[θɪŋz] [ɑ:n][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ;
**Things** **on** **us** **in** **the** **lump** **;**
事物 在 我们 在 这 块 ;

我们身上的东西都堆在一起；

[ʌv; əv]['trɑ:pɪk] [ailz] [wer'ɑ:n] [ðɪs] ['bevərɪdʒ] [sprɪŋz] ,
**Of** **tropic** **isles** **whereon** **this** **beverage** **springs** **,**
的 热带 岛屿 其中 这 饮料 弹簧 ,

这种饮料源自热带岛屿，

[ænd; ənd] ['nɪgər] ['swetɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['peɪgən] [soʊlz] ;

| And | niggers | sweating | out | their | pagan | souls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑鬼 | 出汗 | 出去 | 他们的 | 异教徒 | 灵魂 | ; |

黑鬼们汗流浃背，仿佛要将他们的异教灵魂都榨干；

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['wɜkmən] , ['flætərd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [kɪŋz] ,

| Of | British | workmen | , | flattered | even | as | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英国 | 工人 | , | 受宠若惊 | 甚至 | 作为 | 国王 | , |

英国工人甚至被奉若神明，如同国王一般。

[soʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['sʌfrɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊlz] ;

| So | to | secure | their | suffrage | at | the | polls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 安全的 | 他们的 | 选举权 | 在 | 这 | 民意调查 | ; |

因此，为了确保他们在选举中享有选举权；

[ʌv; əv] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [straɪk]

| Of | liberty | for | all | to | go | on | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自由 | 为了 | 全部 | 到 | 去 | 在 | 罢工 |

人人享有罢工的自由

[dʒʌst] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [laɪk] .

| Just | when | and | where | they | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 和 | 在哪里 | 他们 | 喜欢 | . |

随心所欲，想什么时候就什么时候，想在哪里就在哪里。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'nuː] [ðiːz] ['wɪstf(ə)l] [driːmz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

| I | would | renew | these | wistful | dreams | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 更新 | 这些 | 怅惘 | 梦境 | 到 | - | 夜晚 | ; |

今晚，我想重温这些美好的梦想；

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ə'pɑːn] [maɪ] ['preʃəs] [nɪbz] , [wen] [graʊnd] ,

| For | , | since | upon | my | precious | nibs | , | when | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 自从 | 之上 | 我的 | 宝贵的 | 笔尖 | , | 什么时候 | 地面 | , |

因为，在我珍贵的笔尖上，当研磨时，

[mə'kɛnəz] ['mɪnjənz] , [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [laɪt] ,

| McKenna's | minions | , | with | to | - | morrow's | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦肯纳的 | 小黄人 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 光 | , |

麦肯纳的手下，带着明日的曙光，

[wɪl] [plænt] [ə; eɪ] [tæks] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] ,

| Will | plant | a | tax | of | sixpence | in | the | pound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 植物 | 一个 | 税 | 的 | 六便士 | 在 | 这 | 磅 | , |

将对每英镑征收六便士的税。

[maɪ] ['seɪkrɪd] ['meməriz] , [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ,

| My | sacred | memories | , | cheap | enough | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神圣 | 回忆 | , | 便宜的 | 足够的 | 前 | , |

我神圣的回忆，以前很便宜，

[wɪl] ['klɪrli] [kɔːst] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

| Will | clearly | cost | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 清楚地 | 成本 | 我 | 更多的 | . |

显然会花费我更多钱。

[oʊ] . [es] .

| O | . | S | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | . | S | . |

操作系统

[ə'nʌðər] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

| ANOTHER | SCRAP | OF | PAPER | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 废料 | 的 | 纸 | . |

另一张纸片。

[aɪ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] ,

| I | look | all | right | , | and | I | feel | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 我 | 感觉 | 全部 | 正确的 | , |

我看上去还不错，感觉也还不错。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| but | the | doctor | said | the | Army | was | no | place | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生 | 说 | 这 | 军队 | 曾是 | 不 | 地方 | 为了 | 我 | . |

但医生说军队不适合我。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [sed] [soʊ] ,

| Having | given | me | a | piece | of | paper | which | said | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 给定 | 我 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 哪个 | 说 | 所以 | , |

他给了我一张纸条，上面写着：

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [nekst] , [pliːz] .

| he | looked | over | my | head | and | called | out | , | " | Next | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 超过 | 我的 | 头 | 和 | 称为 | 出去 | , | " | 下一个 | , | 请 | . |

他越过我的头顶喊道："下一个，请。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] —

| " | It | was | with | this | document | I | was | going | to | produce | a | delicious | thrill | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 文档 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 生产 | 一个 | 可口的 | 刺激 | — |

[wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][æn; ən] " [ɪ'lektrɪk] " ['moʊmənt] .

| what | I | might | call | an | " | electric | " | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 可能 | 称呼 | 一个 | " | 电的 | " | 片刻 | . |

"我打算用这份文件制造一种令人兴奋的感觉——我称之为'激动人心'的时刻。"

[aɪ] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

| I | carefully | rehearsed | what | should | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小心 | 排练 | 什么 | 应该 | 发生 | , |

我仔细地预演了接下来应该发生的事情，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] — ['weðər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

| though | I | was | not | quite | sure | what | attitude | to | adopt | — | whether | to | give | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 什么 | 态度 | 到 | 采纳 | — | 无论 | 到 | 给 | 这 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'sɪfɪk][sə'saɪəti] ,

| impression | that | I | was | a | member | of | a | pacific | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 一个 | 太平洋 | 社会 | , |

虽然我不太确定应该采取什么态度——是应该给人留下我是和平主义者的印象，

[lʊk] [ɪ'læbərətli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ɔːr] ['trʌkjələntli] ['juːθfl] .

| look | elaborately | unconcerned | or | truculently | youthful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 精心 | 漠不关心 | 或者 | 蛮横地 | 青春 | . |

装出一副漫不经心的样子，或者桀骜不驯的年轻人模样。

[ðɪs] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd] ['betər] [biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt] .

| This | , | I | decided | , | had | better | be | left | to | the | psychological | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 我 | 决定 | , | 有 | 更好的 | 是 | 左边 | 到 | 这 | 心理 | 片刻 | . |

我决定，这件事最好还是交给当下的心理反应来处理。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [siːt] [ɔːr][streæp][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [træm][ɔːr][treɪn] .

| I | would | take | my | seat | or | strap | in | the | crowded | tram | or | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 拿 | 我的 | 座位 | 或者 | 带子 | 在 | 这 | 挤 | 电车 | 或者 | 火车 | . |

我会在拥挤的电车或火车上找个座位坐下或系好安全带。

[ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] ['niːðər] ['kɑːki] [nɔːr]['ɑːrmlət] ['sʌmwʌn] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] "

| Observing | that | I | wore | neither | khaki | nor | armlet | someone | would | want | to | know | why | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 我 | 穿着 | 两者都不 | 卡其色 | 也不 | 臂章 | 某人 | 会 | 想 | 到 | 知道 | 为什么 | " |

[ə; eɪ][bɪg] ,

| a | big | , |
|---|---|---|
| 一个 | 大的 | , |

注意到我既没穿卡其裤也没戴臂环，有人会想知道为什么"一个大，

[strɔːŋ] , ['helθi] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

| strong | , | healthy | - | looking | fellow | like | you | was | not | in | the | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 健康 | - | 寻找 | 同伴 | 喜欢 | 你 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 军队 | . |

像你这样身强体壮的小伙子肯定没当过兵。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [pə'sɪfɪk] [ɔːr] [ɪ'læbərətli] — [siː] [ə'bʌv] [ə'gen] .

| " | I | should | then | try | to | look | pacific | or | elaborately | — | see | above | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 然后 | 尝试 | 到 | 看 | 太平洋 | 或者 | 精心 | 一 | 看 | 多于 | 再次 | . |

“那么我应该尽量让自己看起来平静或精心打扮——再看看上面的例子。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

| But | I | should | say | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 说 | 没有什么 | . |

但我什么也不该说。

[maɪ] ['stʌdid] ['saɪləns] [wʊd] [ə'nɔɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| My | studied | silence | would | annoy | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 研究 | 沉默 | 会 | 烦人 | 大家 | . |

我刻意保持沉默，这会让所有人都感到厌烦。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['saɪləns]

| I | was | quite | sure | of | this | , | because | I | really | can | do | that | sort | of | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 的 | 这 | , | 因为 | 我 | 真的 | 能 | 做 | 那 | 种类 | 的 | 沉默 |

['veri] [wel] .

| very | well | . |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | . |

我对此很有把握，因为我真的非常擅长保持那种沉默。

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [wʊd] [fɪks] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɔːtəri]

| The | inevitable | old | woman | with | a | bundle | would | fix | me | with | her | watery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可避免的 | 老的 | 女士 | 和 | 一个 | 捆 | 会 | 使固定 | 我 | 和 | 她 | 水状的 |

[aɪ] .

| eye | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

总会有一位抱着包裹的老妇人，用她那双泪眼汪汪的眼睛盯着我。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , " [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [træm] [ɔːr] [treɪn] ,

| " | The | man | in | the | street | , | " | who | , | of | course | , | would | now | be | in | the | tram | or | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 在 | 这 | 街道 | , | " | WHO | , | 的 | 课程 | , | 会 | 现在 | 是 | 在 | 这 | 电车 | 或者 | 火车 | , |

“街上的普通人”，当然，他现在应该在电车或火车上。

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd] [wʌn] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət]

| would | give | a | brief | history | of | his | three | sons | and | one | brother | - | in | - | law | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 给 | 一个 | 简短的 | 历史 | 的 | 他的 | 三 | 儿子们 | 和 | 一 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 在 |

[ðə; ði] [frʌnt] .

| the | Front | . |
|---|---|---|
| 这 | 正面 | . |

他会简要介绍他的三个儿子和一个姐夫在前线的经历。

[ðə; ði] - [kən'dʌktər] ( [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [træm] ) [wʊd] [gɪv] [maɪ] ['tɪkɪt] [ə; eɪ] ['veri]

| The | armleted | conductor | ( | we | are | now | in | the | tram | ) | would | give | my | ticket | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 导体 | ( | 我们 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 电车 | ) | 会 | 给 | 我的 | 票 | 一个 | 非常 |

[ruːd] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [maɪ] ['peni] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [ster] .

| rude | punch | and | my | penny | a | very | angry | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 冲床 | 和 | 我的 | 一分钱 | 一个 | 非常 | 生气的 | 盯 | . |

戴着臂环的售票员（我们现在在电车上）会非常粗鲁地捶打我的车票，并愤怒地瞪着我的便士。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['slækər] ,

| When | I | was | quite | sure | I | had | been | set | down | as | a | slacker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 我 | 有 | 到过 | 放 | 向下 | 作为 | 一个 | 懒汉 | , |

当我确信自己已经被贴上“懒散学生”的标签时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ɪg'zempʃn] .

| I | should | produce | the | doctor's | certificate | of | exemption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 生产 | 这 | 医生的 | 证书 | 的 | 豁免 | . |

我应该出示医生开具的豁免证明。

[ɪn][maɪ] ['ʌltrə] - [pə'laɪt] ['mænər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [ə'nɔɪɪŋ] ['saɪləns] ,

| In | my | ultra | - | polite | manner | , | which | is | nearly | as | good | as | my | annoying | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 极端主义者 | - | 有礼貌的 | 方式 | , | 哪个 | 是 | 几乎 | 作为 | 好的 | 作为 | 我的 | 恼人的 | 沉默 | , |

我以极其礼貌的方式——这种方式几乎和我令人恼火的沉默一样好——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [θriː] [sʌnz][ænd; ənd][wʌn] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

| I | should | hand | it | to | the | man | whose | three | sons | and | one | brother | - | in | - | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 手 | 它 | 到 | 这 | 男人 | 谁 | 三 | 儿子们 | 和 | 一 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 |

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sɪgə'rets] .

| had | evidently | been | writing | for | more | cigarettes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 显然 | 到过 | 写作 | 为了 | 更多的 | 香烟 | . |

我应该把票投给那位三个儿子和一个姐夫显然一直在写信要更多香烟的人。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [seɪ] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] .

| I | would | then | say | , | " | I | know | you | can | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 然后 | 说 | , | " | 我 | 知道 | 你 | 能 | 讲话 | . |

然后我会说："我知道你会说话。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] .

| It | is | possible | you | can | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 你 | 能 | 读 | . |

你有可能识字。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] ?

| Would | you | be | good | enough | to | read | aloud | this | certificate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 读 | 大声 | 这 | 证书 | ? |

您能否帮忙朗读一下这份证书?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | It | would | be | read | and | then | handed | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 读 | 和 | 然后 | 递交 | 后退 | 到 | 我 | . |

"它会被阅读，然后交还给我。"

[aɪ] [wʊd] [foʊld][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

| I | would | fold | it | carefully | and | place | it | in | my | inside | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 折叠 | 它 | 小心 | 和 | 地方 | 它 | 在 | 我的 | 里面 | 口袋 | . |

我会小心地把它叠好，然后放进我的内袋里。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ri'bjuːkt] ['kaʊntənənsiz] ,

| Looking | very | tenderly | at | the | long | row | of | rebuked | countenances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 温柔地 | 在 | 这 | 长的 | 排 | 的 | 责备 | 面容 | , |

她温柔地看着一长排受责备的面孔，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

| I | should | get | up | and | make | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 得到 | 向上 | 和 | 制作 | 为了 | 这 | 门 | . |

我应该起身走向门口。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['moʊmənt] .

| This | would | be | the | delicious | thrill | , | the | electric | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 这 | 可口的 | 刺激 | , | 这 | 电的 | 片刻 | . |

这将是令人无比兴奋的美妙时刻，激动人心的时刻。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] .

| The | following | is | what | did | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 是 | 什么 | 做过 | 发生 | . |

事情经过是这样的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [tuːb] .

| I | was | on | the | Tube | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 管子 | . |

我当时在地铁上。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] , [æz; əz][sɜːr]['ɑːlɪvər] [lɑːdʒ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['paɪpər] .

| Conditions | were | favourable | , | as | Sir | Oliver | Lodge | would | say | to | Mrs | . | Piper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 是 | 有利 | , | 作为 | 先生 | 奥利弗 | 小屋 | 会 | 说 | 到 | 太太 | . | 派珀 | . |

条件很有利，正如奥利弗·洛奇爵士对派珀夫人所说的那样。

[ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl]

| The | old | woman | with | the | bundle | was | not | there | , | but | the | shop | - | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 和 | 这 | 捆 | 曾是 | 不是 | 那里 | , | 但 | 这 | 店铺 | - | 女孩 |

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [brəʊtʃiz] [wʌz; wəz] .

| with | three | regimental | brooches | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 团级 | 胸针 | 曾是 | . |

那位抱着包裹的老妇人不在，但戴着三枚军团胸针的店员却在。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

| Everything | was | going | as | well | as | I | could | have | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 去 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | 有 | 希望 | . |

一切都进行得比我预想的还要顺利。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər] [brəʊtʃiz] .

| The | shop | - | girl | closed | her | novel | and | fingered | her | brooches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | - | 女孩 | 关闭 | 她 | 小说 | 和 | 用手指 | 她 | 胸针 | . |

店员合上小说，摆弄着胸针。

[ə; eɪ][fæt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [snɪft] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [æskt] [waɪ] " [ə; eɪ][bɪg] , [strɔːŋ]

| A | fat | old | gentleman | sniffed | vigorously | , | and | someone | asked | why | " | a | big | , | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 老的 | 绅士 | 嗅了嗅 | 大力 | , | 和 | 某人 | 问 | 为什么 | " | 一个 | 大的 | , | 强的 |

, ['helθi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| , | healthy | , | etc | . | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 健康 | , | ETC | . | , | ETC | . |

一位肥胖的老先生用力地吸了吸鼻子，有人问为什么"一个高大、强壮、健康等等"。

" ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ]['splendɪd] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| " | Nobody | seemed | to | be | impressed | by | my | splendid | silence | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 似乎 | 到 | 是 | 印象深刻 | 经过 | 我的 | 灿烂 | 沉默 | , | 但 | 它 | 曾是 |

[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

| there | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 全部 | 这 | 相同的 | , |

"似乎没有人对我的沉默印象深刻，但它确实存在。"

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['sɑːri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] .

| and | somebody | was | going | to | be | very | sorry | before | he | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 对不起 | 前 | 他 | 得到 | 家 | . |

在他回家之前，肯定会有人非常后悔。

[aɪ] [tʌtʃt] [maɪ][taɪ][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

| I | touched | my | tie | and | lit | a | fresh | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感动 | 我的 | 领带 | 和 | 点燃 | 一个 | 新鲜的 | 卷烟 | . |

我摸了摸领带，点燃了一支新烟。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [tens] .

| The | air | was | tense | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 紧张 | . |

气氛紧张。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [maɪ] [ɪ'lektrɪk] ['moʊmənt] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [miːt]

| I | could | almost | see | my | electric | moment | walking | down | the | compartment | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 我的 | 电的 | 片刻 | 步行 | 向下 | 这 | 隔间 | 到 | 见面 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我仿佛能看到那个激动人心的时刻，他正沿着车厢走向我。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .

| We | were | nearing | a | station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 临近 | 一个 | 车站 | . |

我们快到车站了。

[aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

| I | felt | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我摸了摸我的口袋。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [æt; ət] [hoʊm] !

| I | had | left | the | certificate | at | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 这 | 证书 | 在 | 家 | ! |

我把证书落在家里了！

[hoʊm] ['hɛlps] [fɔːr; fər] [nɑːn] - [kəm'bætnts] .

| HOME | HELPS | FOR | NON | - | COMBATANTS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 帮助 | 为了 | 非 | - | 战斗人员 | . |

为非战斗人员提供居家帮助。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [ɪg'zempʃənz] [sə'plaɪ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['lɪmɪtɪd] , ['ɔːfər] [fə'sɪlətiz]

| The | Army | and | Navy | Exemptions | Supply | Association | , | Limited | , | offer | facilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 和 | 海军 | 豁免 | 供应 | 协会 | , | 有限的 | , | 提供 | 设施 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .

| for | the | evasion | of | military | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 逃避 | 的 | 军队 | 服务 | . |

陆军和海军豁免供应协会有限公司提供逃避兵役的便利。

['leɪdiz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['wɪdoʊd] ['stepˌmʌðəz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['slækərz] .

| Ladies | supplied | to | act | as | Widowed | Stepmothers | to | young | Slackers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 供应 | 到 | 行为 | 作为 | 寡 | 继母 | 到 | 年轻的 | 懒汉 | . |

一些女士被安排扮演年轻游手好闲者的寡妇继母。

['dʒent(ə)lmən][nɑːt][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spekt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['biːʒuː] ['rezɪdənsɪz] .

| Gentlemen | not | desirous | of | serving | should | inspect | one | of | our | Bijou | Residences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 不是 | 渴望 | 的 | 服务 | 应该 | 检查 | 一 | 的 | 我们的 | 珠宝 | 住宅 | . |

不愿服侍他人的男士可以参观我们的一家精品公寓。

[bæθ] ( [eɪtʃ] . [ænd; ənd][siː] . ) ; [rent] [ɪn'kluːsɪv] .

| Bath | ( | h | . | and | c | . | ) | ; | rent | inclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | ( | h | . | 和 | c | . | ) | ; | 租 | 包容性 | . |

浴室（水电煤气）；租金包含在内。

['dɪstrɪkt] [ɪn'dʒɔɪz] [best] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][moʊst] ['liːniənt] [ɪg'zempʃn] [traɪ'bjuːnl][ɪn][ðə; ði] [hoʊm]

| District | enjoys | best | water | supply | and | most | lenient | Exemption | Tribunal | in | the | Home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区 | 享受 | 最好的 | 水 | 供应 | 和 | 最多 | 宽容 | 豁免 | 法庭 | 在 | 这 | 家 |

['kauntiz] .

| Counties | . |
|---|---|
| 县 | . |

该地区拥有周边郡县中最好的供水和最宽松的豁免法庭。

['pɝ:sənz] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [meɪ] [əb'teɪn] [ðiːz] ['juːsf(ə)l] [eɪdz] [tuː; tə] [ɪg'zempʃn] [ɪn]
**Persons** **requiring** **the** **Loan** **of** **Children** **may** **obtain** **these** **useful** **aids** **to** **exemption** **in**
人 需要 这 贷款 的 孩子们 可能 获得 这些 有用 艾滋病 到 豁免 在
[lɑːts] [ʌv; əv] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ( [mɪkst] ) ,
**lots** **of** **not** **less** **than** **half** **-** **a** **-** **dozen** **(** **mixed** **)** **,**
很多 的 不是 较少的 比 一半 - 一个 - 打 ( 混合 ) ,

需要借用儿童的人士可以一次性获得不少于六个（混合装）的此类辅助用品，并享受豁免。

[baɪ] [ðə; ði] [deɪ] , [wiːk] , [ɔːr] [mʌnθ] , [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .
**by** **the** **day** **,** **week** **,** **or** **month** **,** **as** **desired** **.**
经过 这 天 , 星期 , 或者 月 , 作为 想要的 .

可按天、周或月计算。

[flæt] [fʊt] [ɪn] [twelv] [deɪz] !
**FLAT** **FOOT** **IN** **TWELVE** **DAYS** **!**
平坦的 脚 在 十二 天 !

十二天治好扁平足!

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dɪ'skʌvəri] .
**A** **GENUINE** **DISCOVERY** **.**
一个 真的 发现 .

一项真正的发现。

['dʒent(ə)lmən] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ɪm'pedɪmənt] [meɪ] [duː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['siːkrəsi]
**Gentlemen** **wishing** **to** **acquire** **this** **useful** **impediment** **may** **do** **so** **with** **secrecy**
先生们 祝 到 获得 这 有用 障碍 可能 做 所以 和 保密
[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ( [wɪð; wɪθ] [fiː] ) .
**and** **despatch** **on** **application** **(** **with** **fee** **)** **.**
和 调度 在 应用 ( 和 费用 ) .

想要获得此有用障碍的绅士可以秘密快速地提出申请（需缴纳费用）。

[noʊ] ['pɜːrmənənt] [ˌdɪsə'bɪləti] [niːd] [biː; bi] [fɪrd] ,
**No** **permanent** **disability** **need** **be** **feared** **,**
不 永恒的 残疾 需要 是 害怕 ,

无需担心会留下永久性残疾。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] ['biːɪŋ] [ˌgærən'tiːd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['kælɪndər] [mʌnθ] ['æftər] [deɪt] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ]
**a** **certain** **cure** **being** **guaranteed** **within** **one** **calendar** **month** **after** **date** **of** **signing**
一个 肯定 治愈 存在 保证 之内 一 日历 月 后 日期 的 签名
[piːs] ,
**peace** **,**
和平 ,

保证在签署和平协议之日起一个月内提供某种治疗。

[ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [fiː] .
**upon** **payment** **of** **a** **further** **fee** **.**
之上 支付 的 一个 更远 费用 .

需另付费用。

[lɜːrn] [tuː; tə] [feɪnt] .
**LEARN** **TO** **FAINT** **.**
学习 到 头晕的 .

学会晕倒。

[wʌn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɔːrs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ɑːrt] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf]
**One** **Correspondence** **Course** **will** **teach** **you** **this** **useful** **art** **in** **two** **and** **a** **half**
一 一致 课程 将要 教 你 这 有用 艺术 在 二 和 一个 一半
['lesnz; 'lesənz] .
**lessons** **.**
课程 .

一门函授课程只需两节半课就能教会你这门实用的技艺。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ?

| Do | you | want | not | to | go | to | the | Front | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 正面 | ? |

你不想去前线吗?

[ðen] [traɪ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['lɪvər] [pɪlz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['wɜːri] .

| Then | try | our | Little | White | Liver | Pills | and | you | will | never | have | another | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 尝试 | 我们的 | 小的 | 白色的 | 肝 | 药片 | 和 | 你 | 将要 | 绝不 | 有 | 其他 | 担心 | . |

试试我们的小白药丸，您将从此不再为肝脏问题烦恼。

[doʊs] : [wʌn] , [wʌns] .

| Dose | : | One | , | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 剂量 | : | 一 | , | 一次 | . |

剂量：一次，一次。

[soʊld] ['evriwer] .

| Sold | everywhere | . |
|---|---|---|
| 卖 | 到处 | . |

到处都有卖。

[haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [oʊld] .

| HOW | TO | LOOK | OLD | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 看 | 老的 | . |

如何让自己看起来显老。

[ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] .

| A | USEFUL | WRINKLE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有用 | 皱纹 | . |

一条有用的皱纹。

[noʊ] [mɔːr] ['wɜːri] .

| No | more | worry | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 担心 | . |

不必再担心了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['juːθfl] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk]

| No | matter | how | youthful | your | appearance | , | in | Ten | Minutes | we | can | make | you | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 青春 | 你的 | 外貌 | , | 在 | 十 | 分钟 | 我们 | 能 | 制作 | 你 | 看 |

无论你看起来多么年轻，我们都能在十分钟内让你看起来更年轻。

[æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['grænpɑː] .

| As | Grey | as | Grandpa | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 灰色的 | 作为 | 爷爷 | . |

像爷爷一样灰白。

[kɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] ['aʊər; ɑːr] [ə'plaɪənsɪz] .

| Call | and | inspect | our | appliances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 和 | 检查 | 我们的 | 电器 | . |

请致电并检查我们的电器。

[ðeɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

| They | will | convince | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 说服 | 你 | . |

他们会说服你的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ?

| Are | you | a | Man | of | Genius | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | 男人 | 的 | 天才 | ? |

你是天才吗?

[ænd; ənd] [jʌŋ] ?

| And | young | ? |
|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | ? |

而且年轻?

[ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt] [helθ] ?
**And** **in** **perfect** **health** **?**
和 在 完美的 健康 ?

而且身体完全健康?

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] .
**We** **will** **see** **that** **you** **are** **saved** **for** **your** **country** **.**
我们 将要 看 那 你 是 已保存 为了 你的 国家 .

我们会确保你为你的祖国安全。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ig'zemptid] ['klaɪənts] : —
**In** **the** **words** **of** **one** **of** **our** **exempted** **clients** **:** **—**
在 这 字 的 一 的 我们的 豁免 客户 : —

用我们一位获得豁免的客户的话来说：——

" [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːθ] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [dɪ'vaɪn]
**"** **For** **why** **should** **youth** **aglow** **with** **gifts** **divine**
" 为了 为什么 应该 青年 闪耀 和 礼物 神圣的

"为什么青春要闪耀着神圣的天赋呢？"

[biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði] ['fɔːrən] [swaɪn] ?
**Be** **driven** **forth** **to** **glut** **the** **foreign** **swine** **?**
是 驱动 前进 到 谷 这 外国的 猪 ?

被驱赶出去是为了填饱外国猪的肚子吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **278** **]**
" [ 页 - ]

[第278页]

[ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv] [ 'vɛdʌn ] .
**THE** **GRAPES** **OF** **VERDUN** **.**
这 葡萄 的 凡尔登 .

凡尔登的葡萄。

[ðə; ði][oʊld][fɑːks] .
**The** **Old** **Fox** **.**
这 老的 狐狸 .

老狐狸。

" [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðem; ðəm] .
**"** **YOU** **DON'T** **SEEM** **TO** **BE** **GETTING** **MUCH** **NEARER** **THEM** **.**
" 你 不 似乎 到 是 获得 很多 更近 他们 .

"你似乎并没有离他们更近一步。"

" [ðə; ði] [kʌb] .
**"** **The** **Cub** **.**
" 这 幼兽 .

"幼狮。

" [noʊ] , ['fɑːðər] .
**"** **NO** **,** **FATHER** **.**
" 不 , 父亲 .

"不，父亲。"

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['saʊər] ? " ]
**HADN'T** **WE** **BETTER** **GIVE** **IT** **OUT** **THAT** **THEY'RE** **SOUR** **?** **"** **]**
之前没有 我们 更好的 给 它 出去 那 它们是 酸的 ? " ]

我们难道不应该告诉大家他们是酸的吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **279** **]**
[ 页 - ]

[第279页]

[hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] .

| **His** | **Fiancée** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 未婚妻 | . |

他的未婚妻。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [bæd] [lʌk] .

| **"** | **He** | **had** | **very** | **bad** | **luck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 非常 | 坏的 | 运气 | . |

他运气很差。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪ] .

| **He** | **was** | **knocked** | **over** | **by** | **a** | **ricochet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 敲门 | 超过 | 经过 | 一个 | 跳弹 | . |

他被跳弹击倒了。

" [hɜːr; hər] [ænt] .

| **"** | **Her** | **Aunt** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 阿姨 | . |

“她的姑姑。

" ['riːəli] ?

| **"** | **Really** | **?** |
|---|---|---|
| " | 真的 | ? |

“真的吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd]['eni] ['neɪtɪv] [truːps] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| **I** | **didn't** | **know** | **the** | **Germans** | **had** | **any** | **native** | **troops** | **fighting** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 这 | 德国人 | 有 | 任何 | 本国的 | 军队 | 斗争 | 为了 | 他们 | . |

我不知道德国人还有当地士兵为他们作战。

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [dɔːgz] .

| **"** | **THE** | **WATCH** | **DOGS** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 手表 | 狗 | . |

《看门狗》。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

| **XXXVII** | **.** |
|---|---|
| xxxvii | . |

XXXVII.

[maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] , — [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| **My** | **dear** | **Charles** | **,** | **—** | **This** | **letter** | **is** | **written** | **in** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 查尔斯 | , | — | 这 | 信 | 是 | 书面 | 在 | 英格兰 | , |

我亲爱的查尔斯：——这封信是在英国写的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɔːr] ['menʃ(ə)nd] [fɜːrst] ['enihaʊ] .

| **but** | **the** | **reason** | **for** | **my** | **presence** | **here** | **is** | **not** | **to** | **be** | **dismissed** | **in** | **a** | **breath** | **or** | **mentioned** | **first** | **anyhow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 原因 | 为了 | 我的 | 在场 | 这里 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 解雇 | 在 | 一个 | 气息 | 或者 | 提及 | 第一的 | 无论如何 | . |

但我来到这里的原因不能一带而过，也不能首先提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][led][ʌp][tuː; tə]['grædʒuəli] ,

| **It** | **is** | **to** | **be** | **led** | **up** | **to** | **gradually** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 引领 | 向上 | 到 | 逐步地 | , |

它需要循序渐进地进行。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

| the | music | being | stopped | and | the | audience | being | asked | to | refrain | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 存在 | 停止 | 和 | 这 | 观众 | 存在 | 问 | 到 | 避免 | 从 |

['ʃʌflɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

| shuffling | their | feet | about | and | coughing | when | we | come | to | the | critical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗牌 | 他们的 | 脚 | 关于 | 和 | 咳嗽 | 什么时候 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 批判的 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

音乐停止，观众被要求在关键时刻不要挪动脚步和咳嗽。

[riˈvjuːɪŋ] [maɪ]['mɪlətəri] [kə'rɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz] [greɪt] ;

| Reviewing | my | military | career | , | I | do | not | look | upon | myself | as | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复习 | 我的 | 军队 | 职业 | , | 我 | 做 | 不是 | 看 | 之上 | 我 | 作为 | 伟大的 | ; |

回顾我的军旅生涯，我不认为自己很伟大；

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self]['ræðər] [æz; əz] ['veri] [greɪt] .

| I | look | upon | myself | rather | as | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 之上 | 我 | 相当 | 作为 | 非常 | 伟大的 | . |

我自认为非常伟大。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Even | at | the | beginning | of | it | I | had | a | distinct | way | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 它 | 我 | 有 | 一个 | 清楚的 | 方式 | 和 | 我 | . |

即使在一开始，我就有自己独特的行事方式。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['fɪfti] [men] , " [fɔːrm] [ fɔːz ] , " [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm]

| I | would | say | to | fifty | men | , | " | Form | fours | , | " | and | sure | enough | they | would | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 说 | 到 | 五十 | 男人 | , | " | 形式 | 四 | , | " | 和 | 当然 | 足够的 | 他们 | 会 | 形式 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我跟五十个人说：“排成四人一组”，他们肯定会排成四人一组。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [ˌriːə'reɪndʒ] [maɪ][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [seɪ] , " [fɔːrm] [tuː] - [diːp] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| I | would | then | rearrange | my | ideas | and | say | , | " | Form | two | - | deep | , | " | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 然后 | 重新排列 | 我的 | 想法 | 和 | 说 | , | " | 形式 | 二 | - | 深的 | , | " | 和 | 那里 | , |

然后我会重新组织我的想法，说：“列队两列”，就这样，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [tuː] [diːp] .

| in | the | twinkling | of | an | eye | , | was | your | two | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | , | 曾是 | 你的 | 二 | 深的 | . |

眨眼间，你们俩就深陷其中。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

| This | is | not | common | , | I | think | ; | it | was | just | something | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 常见的 | , | 我 | 思考 | ; | 它 | 曾是 | 只是 | 某物 | 在 | 我 | , |

我觉得这并不常见；这只是我内心的一种感觉。

[sʌm; səm][pɪ'kjuːliər][gɪft][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

| some | peculiar | gift | for | which | I | was | not | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 奇特 | 礼物 | 为了 | 哪个 | 我 | 曾是 | 不是 | 负责任的 | . |

一份与我无关的奇特礼物。

[soʊ] ['pliːzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses]

| So | pleasing | was | the | effect | that | I | would | sometimes | go | on | repeating | the | process |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人愉悦 | 曾是 | 这 | 影响 | 那 | 我 | 会 | 有时 | 去 | 在 | 重复 | 这 | 过程 |

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,

| for | ten | minutes | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 分钟 | 或者 | 所以 | , |

效果如此令人满意，以至于我有时会重复这个过程大约十分钟。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

| and | every | time | it | fell | out | exactly | as | I | said | it | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 它 | 跌倒 | 出去 | 确切地 | 作为 | 我 | 说 | 它 | 会 | , |

每次都像我预料的那样掉了下来，

[noʊ] [wʌn] ['evər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɑːləsi] ,

| no | one | ever | daring | to | suggest | that | the | sooner | I | settled | down | to | a | definite | policy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 大胆 | 到 | 建议 | 那 | 这 | 很快 | 我 | 定居 | 向下 | 到 | 一个 | 定 | 政策 | , |

从来没有人敢建议我越早制定明确的政策，

['weðər] [ɪn] [ fɔːz ] [ɔːr] [tuːz] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] [wɔːr] [wʊd] [end] .

| whether | in | fours | or | twos | , | the | sooner | the | War | would | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 四 | 或者 | 二 | , | 这 | 很快 | 这 | 战争 | 会 | 结尾 | . |

无论是四人一组还是两人一组，战争都会早日结束。

[fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] ,

| For | six | months | I | continued | performing | this | difficult | and | dangerous | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 几个月 | 我 | 持续 | 表演 | 这 | 难的 | 和 | 危险的 | 工作 | , |

我连续六个月从事这项艰苦危险的工作，

['oʊnli] [wʌns] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [maɪ] [men] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [left] [tɜːrn] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] .

| only | once | making | the | mistake | of | ordering | my | men | to | take | a | left | turn | and | myself | taking | a | right | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 制作 | 这 | 错误 | 的 | 订购 | 我的 | 男人 | 到 | 拿 | 一个 | 左边 | 转动 | 和 | 我 | 采取 | 一个 | 正确的 | 一 | . |

我只犯过一次错误，命令我的部下向左转，而我自己却向右转。

['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃuəs] [baɪ] - [weɪz] ,

| Fortunately | this | happened | in | a | local | town | of | tortuous | by | - | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 发生 | 在 | 一个 | 当地的 | 镇 | 的 | 曲折 | 经过 | - | 方式 | , |

幸运的是，这件事发生在一个道路蜿蜒曲折的小镇上。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [plə'tuːn] ['oʊnli] [met] [ə'gen] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ;

| and | so | it | fell | out | that | I | and | my | platoon | only | met | again | later | in | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 跌倒 | 出去 | 那 | 我 | 和 | 我的 | 排 | 仅有的 | 遇见 | 再次 | 之后 | 在 | 这 | 天 | ; |

因此，我和我的排直到当天晚些时候才再次见面；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| and | a | most | touching | meeting | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 接触 | 会议 | 它 | 曾是 | . |

这是一次非常感人的会面。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [siː] . [oʊ] . ,

| Discussing | the | matter | afterwards | with | my | C | . | O | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 事情 | 然后 | 和 | 我的 | C | . | 哦 | . | , |

事后我和指挥官讨论了此事，

[aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

| I | inclined | to | the | view | that | it | was | an | accident | which | I | , | for | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 到 | 这 | 看法 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | 哪个 | 我 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , |

我倾向于认为这是一场意外，而就我而言，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] .

| was | quite | ready | to | forgive | and | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 原谅 | 和 | 忘记 | . |

我当时已经做好了既往不咎的准备。

[maɪ][siː] . [oʊ] . [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

| My | C | . | O | . | was | , | however | , | out | of | sorts | at | the | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | C | . | 哦 | . | 曾是 | , | 然而 | , | 出去 | 的 | 排序 | 在 | 这 | 片刻 | ; |

然而，我的指挥官当时心情不太好；

[ɪn][fækt][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| in | fact | he | let | his | tongue | run | away | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 让 | 他的 | 舌头 | 跑步 | 离开 | 和 | 他 | . |

事实上，他失言了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][prə'poʊzd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['bærək] [skwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| He | even | proposed | to | put | me | on | the | Barrack | Square | for | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 建议的 | 到 | 放 | 我 | 在 | 这 | 营房 | 正方形 | 为了 | 一个 | 月 | , |

他甚至提议把我关在兵营广场一个月。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ]['ædʒʊtənt] ( [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] )

| a | suggestion | which | caused | my | Adjutant | ( | who | was | interfering | as | usual | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 建议 | 哪个 | 导致 | 我的 | 副官 | ( | WHO | 曾是 | 干扰 | 作为 | 通常 | ) |

[tuː; tə][smaɪl][kwaɪt] [ʌn'plezntli] .

| to | smile | quite | unpleasantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 微笑 | 相当 | 令人不快的 | . |

这个建议让我的副官（像往常一样爱管闲事）露出了很不愉快的笑容。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ðem; ðəm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| I | just | looked | them | straight | in | the | face | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 看起来 | 他们 | 直的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

我只是直视着他们的眼睛，一句话也没说。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mæstərli] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [sɪns] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]

| This | , | I | think | , | was | little | short | of | masterly | on | my | part | , | since | I | knew | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 我 | 思考 | , | 曾是 | 小的 | 短的 | 的 | 精湛 | 在 | 我的 | 部分 | , | 自从 | 我 | 知道 | 全部 | 这 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

我认为这几乎可以说是我高明的策略，因为我一直都知道这一点。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ,

| and | knew | that | they | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 他们 | 知道 | , |

他们知道他们也知道，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][fækt][noʊ] ['bærək] [skwer] [ˌðerə'baʊts] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn] .

| that | there | was | in | fact | no | Barrack | Square | thereabouts | to | put | me | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 在 | 事实 | 不 | 营房 | 正方形 | 大约 | 到 | 放 | 我 | 在 | . |

事实上，附近根本没有巴拉克广场可以让我去。

['æftər] [ðɪs] [maɪ][men][dɪd][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .

| After | this | my | men | did | so | extraordinarily | well | that | I | became | a | marked | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 我的 | 男人 | 做过 | 所以 | 非常 | 出色地 | 那 | 我 | 成为 | 一个 | 标记 | 男人 | . |

此后，我的部下表现出色，以至于我成了众矢之的。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| I | was | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，我当时是.....

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][step]['oʊvər][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz]

| invited | to | step | over | to | France | and | to | give | some | practical | demonstrations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 到 | 步 | 超过 | 到 | 法国 | 和 | 到 | 给 | 一些 | 实际的 | 示威游行 |

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔːr] .

| in | the | art | of | making | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 艺术 | 的 | 制作 | 战争 | . |

受邀前往法国，进行一些战争艺术的实践演示。

[tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæg] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [maɪ] [men] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

| **To** | **pack** | **a** | **few** | **articles** | **into** | **a** | **bag** | **and** | **to** | **parade** | **my** | **men** | **was** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 盒 | 一个 | 很少 | 文章 | 进入 | 一个 | 包 | 和 | 到 | 游行 | 我的 | 男人 | 曾是 | 和 |

[ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| **me** | **the** | **work** | **of** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

对我来说，把几件物品装进袋子里，然后带着我的手下列队走，只是一瞬间的事。

[bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['prɑːpər] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [prɪ] - ['bæt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə]

| **Before** | **starting** | **it** | **was** | **,** | **however** | **,** | **proper** | **to** | **address** | **a** | **pre** | **-** | **battle** | **speech** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 开始 | 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 恰当的 | 到 | 地址 | 一个 | 预 | - | 战斗 | 演讲 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

然而，在开战之前，应该先向他们发表战前讲话。

['saɪləns] [wʌz; wəz] [en'dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] [spoʊk] , [spoʊk] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt]

| **Silence** | **was** | **enjoined** | **and** | **I** | **spoke** | **,** | **spoke** | **simply** | **and** | **honestly** | **as** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 曾是 | 禁止 | 和 | 我 | 辐 | , | 辐 | 简单地 | 和 | 诚实地 | 作为 | 一个 | 伟大的 |

['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] .

| **soldier** | **should** | **.** |
|---|---|---|
| 士兵 | 应该 | . |

众人肃静，于是我开口说话，像一个伟大的士兵那样，坦诚而直率地发言。

" [fɔːrm] [ fɔːz ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .

| **"** | **Form** | **fours** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **and** | **paused** | **dramatically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 形式 | 四 | , | " | 说 | 我 | , | 和 | 暂停 | 戏剧性地 | . |

“四年级，”我说，然后戏剧性地停顿了一下。

" [fɔːrm] [tuː] - [diːp] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] .

| **"** | **Form** | **two** | **-** | **deep** | **,** | **"** | **I** | **continued** | **,** | **and** | **my** | **meaning** | **was** | **understood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 形式 | 二 | - | 深的 | , | " | 我 | 持续 | , | 和 | 我的 | 意义 | 曾是 | 理解 | . |

“排成两列纵队，”我继续说道，我的意思大家都明白了。

" [fɔːrm] [ fɔːz ] , " [aɪ] [kən'kluːdid] . . . [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] .

| **"** | **Form** | **fours** | **,** | **"** | **I** | **concluded** | **.** | **.** | **.** | **and** | **we** | **were** | **ready** | **for** | **the** | **worst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 形式 | 四 | , | " | 我 | 结束 | . | . | . | 和 | 我们 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 最差 | . |

“四年级，”我总结道……我们做好了最坏的打算。

[soʊ] [wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fiːld] .

| **So** | **we** | **moved** | **away** | **for** | **the** | **Field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 已搬 | 离开 | 为了 | 这 | 场地 | . |

于是我们搬到了田野那边。

[wiː; wi] [dɪd] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] .

| **We** | **did** | **this** | **,** | **I** | **remember** | **,** | **at** | **5** | **A** | **.** | **M** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 这 | , | 我 | 记住 | , | 在 | 5 | 一个 | . | M | . |

我记得，我们是在早上五点做的这件事。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

| **Not** | **a** | **moment** | **was** | **to** | **be** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 片刻 | 曾是 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

一刻也不能耽搁。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| **Our** | **train** | **started** | **at** | **noon** | **and** | **we** | **had** | **three** | **miles** | **to** | **march** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 火车 | 开始 | 在 | 中午 | 和 | 我们 | 有 | 三 | 英里 | 到 | 行进 | 到 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] .

| **station** | **.** |
|---|---|
| 车站 | . |

我们的火车中午出发，我们要步行三英里才能到达车站。

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [kloʊz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Running | it | pretty | close | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 它 | 漂亮的 | 关闭 | , | 不是 | 它 | ? |

比分非常接近，不是吗?

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [pɔːrt] .

| Never | shall | I | forget | the | anxious | faces | which | greeted | our | arrival | at | the | French | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 焦虑的 | 面孔 | 哪个 | 问候 | 我们的 | 到达 | 在 | 这 | 法语 | 港口 | . |

我永远不会忘记我们抵达法国港口时，人们焦急的表情。

" [nɪp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] , " [sed] [oʊ] . [siː] . ['megəfoʊn] , " [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| " | Nip | up | to | the | trenches | , | " | said | O | . | C | . | megaphone | , | " | and | save | the | situation | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掐 | 向上 | 到 | 这 | 战壕 | , | " | 说 | 哦 | . | C | . | 扩音器 | , | " | 和 | 节省 | 这 | 情况 | 如果 | 你 | 能 | . |

“快到战壕去，”指挥官用扩音器喊道，“如果可以的话，挽救局面。”

" [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wiː; wi] [nɪpt] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['sɪksti][maɪlz][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] .

| " | Up | to | the | trenches | we | nipped | , | covering | the | distance | of | sixty | miles | in | less | than | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 到 | 这 | 战壕 | 我们 | 轻咬 | , | 覆盖 | 这 | 距离 | 的 | 六十 | 英里 | 在 | 较少的 | 比 | 三 | 周 | . |

“我们一路小跑，不到三周就跑完了六十英里的路程，到达了战壕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][ə'bɪləti][tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [wɜːr; wər][toʊld] ;

| There | was | no | doubt | about | our | willingness | and | ability | to | do | as | we | were | told | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 我们的 | 意愿 | 和 | 能力 | 到 | 做 | 作为 | 我们 | 是 | 讲述 | ; |

我们服从命令的意愿和能力毋庸置疑；

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| our | only | difficulty | was | to |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 困难 | 曾是 | 到 |

我们唯一的困难是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 280 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第280页]

[dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wer] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

| discover | in | the | dark | where | the | situation | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 这 | 黑暗的 | 在哪里 | 这 | 情况 | 曾是 | . |

在黑暗中摸索出事情发生的地点。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] [tens] [streɪn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ,

| Never | shall | I | forget | the | tense | strain | that | first | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 紧张 | 拉紧 | 那 | 第一的 | 夜晚 | , |

我永远不会忘记第一晚那种紧张的气氛。

[maɪ][men] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː]

| my | men | standing | to | arms | through | the | long | hours | , | with | their | rifles | pointing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | 常设 | 到 | 武器 | 通过 | 这 | 长的 | 小时 | , | 和 | 他们的 | 步枪 | 指向 | 进入 |

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .

| the | darkness | beyond | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 超过 | . |

我的士兵们整日坚守岗位，步枪指向远处的黑暗。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [ænd; ənd] [wen] [dɑːn] [broʊk] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

| But | not | a | shot | was | fired | , | and | when | dawn | broke | all | was | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 射击 | 曾是 | 被解雇 | , | 和 | 什么时候 | 黎明 | 打破 | 全部 | 曾是 | 出色地 | . |

但是没有发生枪战，黎明破晓时，一切都平安无事。

[truː] ,

| True | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的，

[ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bæks]

| the | first | light | revealed | the | fact | that | I | had | got | us | all | with | our | backs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 光 | 揭晓 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 有 | 得到 | 我们 | 全部 | 和 | 我们的 | 背部 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

| to | the | enemy | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 敌人 | , |

第一缕阳光照亮了我，让我意识到我们已经让所有人背对敌人。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz]

| so | that | if | there | had | been | a | battle | it | would | have | been | between | ourselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 战斗 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 之间 | 我们自己 |

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] [plə'tuːn] .

| and | Mr | . | Jones's | platoon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 琼斯 | 排 | . |

所以，如果真的发生战斗，那也是我们和琼斯先生的排之间的战斗。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['nevər][wʌz; wəz]

| But | you | can't | have | everything | ; | and | sense | of | direction | never | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 有 | 一切 | ; | 和 | 感觉 | 的 | 方向 | 绝不 | 曾是 |

[maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

| my | strong | point | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 强的 | 观点 | . |

但人不可能拥有一切；而且方向感从来都不是我的强项。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

| Never | shall | I | forget | our | first | breakfast | in | the | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 我们的 | 第一的 | 早餐 | 在 | 这 | 战壕 | . |

我永远不会忘记我们在战壕里吃的第一顿早餐。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd] [tiː] .

| It | consisted | of | bacon | and | eggs | , | marmalade | and | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由……组成 | 的 | 熏肉 | 和 | 鸡蛋 | , | 果酱 | 和 | 茶 | . |

它包括培根、鸡蛋、橘子酱和茶。

[haʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr] !

| How | strange | and | novel | an | experience | it | was | to | be | at | war | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 和 | 小说 | 一个 | 经验 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 战争 | ! |

战争真是一次奇特而新奇的体验！

['mɪstrəs] .

| Mistress | . |
|---|---|
| 情妇 | . |

情妇。

" [wel] , [dʒeɪn] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [nuːz] [hæv; həv][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði]
**" Well , Jane , what sort of news have you from your young man at the**
" 出色地 , 简 , 什么 种类 的 消息 有 你 从 你的 年轻的 男人 在 这
[frʌnt] ?
**front ?**
正面 ?

"简，你从前线的小伙子那里得到什么消息了？"

" [dʒeɪn] .
**" Jane .**
" 简 .

简。

" ['feɪt(ə)l] , [mʌm] .
**" Fatal , Mum .**
" 致命的 , 妈妈 .

"致命的，妈妈。"

" ['mɪstrəs] .
**" Mistress .**
" 情妇 .

"情妇。

" [dɪr] , [dɪr] !
**" Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !

"亲爱的，亲爱的!

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] — —
**I'm very sorry — —**
我是 非常 对不起 — —

我很抱歉 -

" [dʒeɪn] .
**" Jane .**
" 简 .

简。

" [jes] , [mʌm] . -
**" Yes , Mum . '**
" 是的 , 妈妈 . -

"是的，妈妈。"

['iːz] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [mʌm] .
**E's broke it off , Mum .**
的 打破 它 离开 , 妈妈 .

妈妈，E跟她分手了。

" ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] . . . .
**" Never shall I forget . . . .**
" 绝不 将 我 忘记 . . . .

我永远不会忘记.....

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
**Now I know there was something else ,**
现在 我 知道 那里 曾是 某物 别的 ,

现在我知道还有别的事情发生，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][fər'get][ə'baʊt]

| but | there | are | such | a | lot | of | things | that | I | am | never | going | to | forget | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 那 | 我 | 是 | 绝不 | 去 | 到 | 忘记 | 关于 |

[ðɪs] [wɔːr] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| this | War | that | I | cannot | be | expected | to | remember | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 那 | 我 | 不能 | 是 | 预期的 | 到 | 记住 | 他们 | 全部 | . |

但是这场战争中有很多我永远不会忘记的事情，我不可能全部记住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [nɑːt] ['ʃeɪvɪŋ] ,

| It | was | something | about | someone | not | shaving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 关于 | 某人 | 不是 | 剃须 | , |

好像是关于有人没刮胡子的事。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'spektɪd] ,

| and | being | in | the | rear | rank | while | the | front | rank | was | being | inspected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 在 | 这 | 后部 | 秩 | 尽管 | 这 | 正面 | 秩 | 曾是 | 存在 | 检查 | , |

当前面一排接受检阅时，我却在后面一排。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [waɪl] [ðə; ði] [rɪr] [ræŋk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'spektɪd] .

| and | in | the | front | rank | while | the | rear | rank | was | being | inspected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 正面 | 秩 | 尽管 | 这 | 后部 | 秩 | 曾是 | 存在 | 检查 | . |

在后排接受检查时，我在前排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [sʌtʃ] ['brɪliəns] [ʌv; əv]['strætədʒi][æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]

| It | was | by | such | brilliance | of | strategy | as | this | that | I | was | able | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 这样的 | 辉煌 | 的 | 战略 | 作为 | 这 | 那 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 做 |

[ðə; ði] [ bɔːʃ ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]['pærɪs] .

| the | Bosch | out | of | that | little | dinner | he | meant | to | have | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博世 | 出去 | 的 | 那 | 小的 | 晚餐 | 他 | 意思是 | 到 | 有 | 在 | 巴黎 | . |

正是凭借这种高明的策略，我才得以将他在巴黎的那顿小晚餐变成一场博斯式的闹剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ,

| It | was | owing | to | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 欠款 | 到 | 这 | 相同的 | , |

正是由于同样的原因，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][rʌn] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wɔːr]

| and | to | my | being | overheard | to | remark | that | I | could | run | the | blessed | War |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 存在 | 无意中听到 | 到 | 评论 | 那 | 我 | 可以 | 跑步 | 这 | 蒙福 | 战争 |

[baɪ][maɪ'self] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| by | myself | better | than | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我 | 更好的 | 比 | 这 | , |

而且我还被人听到说，我一个人就能比他们更好地指挥这场神圣的战争。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ 'blɔtiŋ ] - ['peɪpər][ænd; ənd][toʊld][tuː; tə]

| that | I | was | given | a | pen | and | a | piece | of | blotting | - | paper | and | told | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 给定 | 一个 | 笔 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 印迹法 | - | 纸 | 和 | 讲述 | 到 |

['kæri] [ɑːn] .

| carry | on | . |
|---|---|---|
| 携带 | 在 | . |

他们给了我一支笔和一张吸墨纸，让我继续。

['æftər] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [ bɔːʃ ] ['nevər]['iːv(ə)n][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [kæ'leɪ] .

| After | which | , | of | course | , | the | wretched | Bosch | never | even | got | as | far | as | Calais | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 可怜 | 博世 | 绝不 | 甚至 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 加莱 | . |

当然，之后可怜的博世甚至都没能到达加莱。

['truːli][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] !

| Truly | a | remarkable | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 一个 | 卓越 | 男人 | ! |

真是个了不起的人！

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] .
**But hear the crisis of my career .**
但 听到 这 危机 的 我的 职业 .

但请听我讲述我职业生涯的危机。

[ðɪs] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] .
**This letter is written in England .**
这 信 是 书面 在 英格兰 .

这封信是在英国写的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [riːd] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər]['prɑːpərli] , [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [waɪ] .
**If you would only read your morning paper properly , you would know why .**
如果 你 会 仅有的 读 你的 早晨 纸 适当地 , 你 会 知道 为什么 .

如果你能认真读一读晨报，就会明白为什么了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bəːθs] ['kɑːləm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [noʊ] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] ,
**Looking down the Births Column to see if anybody you know has been born ,**
寻找 向下 这 出生 柱子 到 看 如果 任何人 你 知道 有 到过 出生 ,

查看出生名单一栏，看看有没有你认识的人出生，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wiː; wi] , ['henri] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,
**you would have noticed that We , Henry , are the father of a son ,**
你 会 有 注意到 那 我们 , 亨利 , 是 这 父亲 的 一个 儿子 ,

你会注意到，我们，亨利，是一位父亲，育有一子。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [huː] [weɪz] [eɪt] ,
**a tall , good - looking fellow , who weighs eight ,**
一个 高的 , 好的 - 寻找 同伴 , WHO 重量 八 ,

一个身材高大、相貌英俊的小伙子，体重八公斤。

[ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['eɪti] [paʊndz] ( [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [wɪtʃ] ) [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
**eighteen or eighty pounds ( I could not be sure which ) and is a man of**
十八 或者 八十 磅 ( 我 可以 不是 是 当然 哪个 ) 和 是 一个 男人 的
[fjuː] [wɜːrdz] ,
**few words ,**
很少 字 ,

体重十八磅或八十磅（我无法确定具体是哪一位），而且他是个沉默寡言的人。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['saɪlənt][sɔːrt] .
**obviously the strong silent sort .**
明显地 这 强的 沉默的 种类 .

显然是那种沉默寡言、坚强可靠的类型。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [wiː; wi][æt; ət][wʌns] [rɪ'pɔːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf]
**On hearing the news we at once reported our achievement to the Staff**
在 听力 这 消息 我们 在 一次 据报道 我们的 成就 到 这 职员
[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**and asked what we were to do about it .**
和 问 什么 我们 是 到 做 关于 它 .

听到这个消息后，我们立即向教职工报告了我们的成果，并询问我们应该怎么做。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði][wɔːr] [stʊd]
**We were informed that , as far as we were concerned , the War stood**
我们 是 知情的 那 , 作为 远的 作为 我们 是 担心的 , 这 战争 站立
[ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] .
**adjourned for eight days .**
休会 为了 八 天 .

我们被告知，就我们而言，战争暂停了八天。

['leɪtər] ,
**Later ,**
之后 ,

之后，

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ænd; ənd][tu:; tə][ˌri:'mɑ:d(ə)l]

| as | we | stood | in | the | street | trying | to | think | it | all | out | and | to | remodel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 街道 | 尝试 | 到 | 思考 | 它 | 全部 | 出去 | 和 | 到 | 改造 |

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'mi:nər] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

| our | demeanour | so | as | to | suggest | the | responsibility | and | respectability | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 风度 | 所以 | 作为 | 到 | 建议 | 这 | 责任 | 和 | 体面 | 的 |

[ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,

| a | father | , |
|---|---|---|
| 一个 | 父亲 | , |

我们站在街上，努力思考这一切，并调整自己的举止，以展现出父亲的责任感和威严。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [æskt] [sɪ'vɪrli] [waɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld] [ðæt] ,

| we | were | asked | severely | why | we | were | standing | idle | , | and | told | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 问 | 严重 | 为什么 | 我们 | 是 | 常设 | 闲置的 | , | 和 | 讲述 | 那 | , |

我们被严厉地质问为什么闲站着，并被告知：

[ən'les] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [si:n] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ,

| unless | we | were | seen | forthwith | moving | off | for | England | at | the | double | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 是 | 已见 | 立即 | 移动 | 离开 | 为了 | 英格兰 | 在 | 这 | 双倍的 | , |

['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] .

| action | would | be | taken | . |
|---|---|---|---|---|
| 行动 | 会 | 是 | 已采取 | . |

除非我们立即以双人包夹的方式前往英格兰，否则将会采取行动。

[soʊ][hoʊm] , [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['veri] [rɪ'spektfəli] [sə'lu:tid] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [dræft] .

| So | home | , | where | we | were | very | respectfully | saluted | by | the | New | Draft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 家 | , | 在哪里 | 我们 | 是 | 非常 | 尊敬 | 敬礼 | 经过 | 这 | 新的 | 草稿 | . |

于是我们回到了家，在那里我们受到了新兵训练营的隆重欢迎。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [naɪs] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪn][hænd][ɪn'vaɪtɪd][ˌju: 'es][tu:; tə] [kʌm]

| A | strange | but | nice | woman | who | had | the | parade | in | hand | invited | us | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 但 | 好的 | 女士 | WHO | 有 | 这 | 游行 | 在 | 手 | 受邀 | 我们 | 到 | 来 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ,

| a | little | closer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更近 | , |

一位举止怪异但和蔼的女士拿着游行队伍，邀请我们走近一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:] ,

| but | this | we | refused | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我们 | 拒绝 | 到 | 做 | , |

但我们拒绝这样做。

['gɪvɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['ri:z(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [ment] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]

| giving | as | our | reason | that | we | were | beginning | as | we | meant | to | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 作为 | 我们的 | 原因 | 那 | 我们 | 是 | 开始 | 作为 | 我们 | 意思是 | 到 | 去 | 在 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'du:] [fəˌmɪli'ærətɪ][ɪz][bæd][fɔ:r; fər] ['dɪsəplɪn] .

| and | that | undue | familiarity | is | bad | for | discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 过度 | 熟悉 | 是 | 坏的 | 为了 | 纪律 | . |

我们给出的理由是，我们一开始就打算这样做，而且过度的熟悉不利于纪律。

[wi:; wi] [ðen] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

| We | then | addressed | a | few | kind | words | to | the | Lady | in | the | Case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 已解决 | 一个 | 很少 | 种类 | 字 | 到 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 案件 | , |

然后我们向案件中的女士说了几句安慰的话。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| who | appeared | to | take | it | all | very | much | as | a | matter | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 拿 | 它 | 全部 | 非常 | 很多 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , |

他似乎把这一切都视为理所当然。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'skʌst] ['fjuːtʃər] [dɪspə'zɪʃnz] .

| and | with | her | discussed | future | dispositions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 讨论 | 未来 | 性情 | . |

并与她讨论了未来的打算。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr][wɜːr; wər] ['negətivd] [æt; ət][wʌns] ;

| The | Army | and | the | Bar | were | negatived | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 和 | 这 | 酒吧 | 是 | 负面 | 在 | 一次 | ; |

陆军和律师资格同时被否决;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] ( [nɑːt][baɪ][ˌjuː 'es] ) [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['fæməli]

| it | was | suggested | ( | not | by | us | ) | that | we | have | already | in | our | small | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建议 | ( | 不是 | 经过 | 我们 | ) | 那 | 我们 | 有 | 已经 | 在 | 我们的 | 小的 | 家庭 |

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][bəuθ] .

| an | example | sufficiently | fortunate | of | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 例子 | 足够 | 幸运 | 的 | 两个都 | . |

有人（不是我们）建议说，我们的小家庭中已经有一个足够幸运的例子，兼具这两点。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər][ɔːr][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] .

| He | will | be | a | sailor | or | a | financier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 一个 | 水手 | 或者 | 一个 | 金融家 | . |

他要么会成为一名水手，要么会成为一名金融家。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪlər] ;

| There | is | something | about | sailors | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 关于 | 水手们 | ; |

水手身上有一种特别的气质;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə]

| it | is | always | a | pleasure | and | a | pride | to | take | one | of | them | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 一个 | 乐趣 | 和 | 一个 | 自豪 | 到 | 拿 | 一 | 的 | 他们 | 出去 | 到 |

['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] ,

| dinner | in | a | public | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 一个 | 民众 | 地方 | , |

带他们中的一位去公共场所吃饭总是一件令人愉快和自豪的事情。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['hiːz][jʊr; jər][oʊn] .

| especially | if | he's | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 他是 | 你的 | 自己的 | . |

尤其是如果他是你自己的孩子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]

| On | the | other | hand | the | financier | alternative | is | suggested | with | a | view | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 这 | 金融家 | 选择 | 是 | 建议 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 这 |

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ( [æz; əz] [θɪŋz] [tend] ) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt]

| possibility | ( | as | things | tend | ) | that | it | may | be | he | who | has | to | take | us | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | ( | 作为 | 事物 | 趋向 | ) | 那 | 它 | 可能 | 是 | 他 | WHO | 有 | 到 | 拿 | 我们 | 出去 |

[tuː; tə] ['dɪnər] .

| to | dinner | . |
|---|---|---|
| 到 | 晚餐 | . |

另一方面，之所以提出由金融家请客，是因为（事情往往如此）他可能得请我们吃饭。

[jɔːrz] ['evər] , ['henri] .

| Yours | ever | , | Henry | . |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 曾经 | , | 亨利 | . |

永远爱你的，亨利。

" [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][reɪn] ['dʊrɪŋ] ['februeri] [ɪn]['eksɪtər] [ə'maʊnt] [tuː; tə][faɪv] . - [ɪntʃɪz] .

| " | The | fall | of | rain | during | February | in | Exeter | amounted | to | 5 | . | 39 | inches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 落下 | 的 | 雨 | 期间 | 二月 | 在 | 埃克塞特 | 金额 | 到 | 5 | . | - | 英寸 | . |

“埃克塞特二月份的降雨量为 5.39 英寸。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] - ['aʊərz] - [ minz ] . [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

| During | the | same | month | 80 | hours | 58 | mins | . | of | sunshine | were | recorded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 相同的 | 月 | - | 小时 | - | 分钟 | . | 的 | 阳光 | 是 | 记录 | , |

当月记录到的日照时间为80小时58分钟。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː] ['aʊərz] - [ minz ] .

| being | an | average | of | 2 | hours | 42 | mins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 平均的 | 的 | 2 | 小时 | - | 分钟 | . |

平均时长为 2 小时 42 分钟。

[pər] [deɪ] .

| per | day | . |
|---|---|---|
| 每 | 天 | . |

每天。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

| The | chief | tradesmen | of | the | district | are | responsible | for | this | gratifying | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 商人 | 的 | 这 | 区 | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 可喜 | 结果 | . |

该地区的主要商户们为取得这一令人满意的成果负有责任。

" [ɪk'spres] [ænd; ənd]['ekoʊ] ( ['eksɪtər] ) .

| " | Express | and | Echo | ( | Exeter | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表达 | 和 | 回声 | ( | 埃克塞特 | ) | . |

“Express and Echo（埃克塞特）。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] .

| They | seem | to | be | easily | satisfied | down | in | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 容易地 | 使满意 | 向下 | 在 | 这 | 西方 | . |

西方人似乎很容易满足。

[ɪf] ['lʌndən] ['treɪdzmən] [teɪk] [tuː; tə] [pə'veɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

| If | London | tradesmen | take | to | purveying | the | weather | we | shall | want | a | little | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 伦敦 | 商人 | 拿 | 到 | 供应 | 这 | 天气 | 我们 | 将 | 想 | 一个 | 小的 | 较少的 |

[reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['sʌnʃaɪn] .

| rain | and | a | good | deal | more | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 阳光 | . |

如果伦敦的商人们开始掌控天气，我们就会希望少些雨水，多些阳光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 281 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第281页]

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['pʊsi] .

| IN | PRAISE | OF | PUSSY | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 称赞 | 的 | 猫 | . |

赞美猫咪。

[ [prə'fesər] ['rɑːbərt] [ 'wɔlis ] , [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

| [ | Professor | Robert | Wallace | , | of | Edinburgh | University | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 教授 | 罗伯特 | 华莱士 | , | 的 | 爱丁堡 | 大学 | , |

[爱丁堡大学的罗伯特·华莱士教授，

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði][kæt][æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ]

| has | been | defending | the | cat | as | a | useful | member | of | society | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 防守 | 这 | 猫 | 作为 | 一个 | 有用 | 成员 | 的 | 社会 | 和 | 一个 |

[dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [pleɪg] ,

| defence | against | the | ravages | of | plague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 防御 | 反对 | 这 | 蹂躏 | 的 | 瘟疫 | , |

一直以来，人们都在为猫辩护，认为它是社会中有用的成员，也是抵御瘟疫肆虐的屏障。

[ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] , [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd][ dis'tribjuːtiŋ ][ʌv; əv] [taɪps] [ʌv; əv][kæts]

| and | encourages | the | breeding | , | collecting | and | distributing | of | types | of | cats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓励 | 这 | 选育 | , | 收集 | 和 | 分发 | 的 | 类型 | 的 | 猫 |

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi] " [suː'pɪriər] ['rætər] . " ]

| known | to | be | " | superior | ratters | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 是 | " | 优越的 | 捕鼠者 | . | " | ] |

并鼓励繁殖、收集和分发那些被认为是"优秀捕鼠能手"的猫科动物。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]

| In | these | days | of | stress | and | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | 的 | 压力 | 和 | 热情 |

在如今这个充满压力和激情的时代

['fiːlaɪn] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

| Feline | charms | are | out | of | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫科动物 | 魅力 | 是 | 出去 | 的 | 时尚 | , |

猫咪造型的饰品已经过时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [pæʃt] [ɪz]['koʊldli] [lʊkt] [ə'pɑːn] ;

| And | the | cult | of | Pasht | is | coldly | looked | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邪教 | 的 | 帕什特 | 是 | 冷冷地 | 看起来 | 之上 | ; |

而普什图教则被冷落;

[bʌt; bət][kæt] - [ 'lʌvəz ] [meɪ] [teɪk] ['sɑːləs]

| But | cat | - | lovers | may | take | solace |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 猫 | - | 恋人 | 可能 | 拿 | 慰藉 |

但爱猫人士或许能从中获得慰藉。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['rɑːbərt] [ 'wɔlis ] ,

| From | the | words | of | Robert | Wallace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 字 | 的 | 罗伯特 | 华莱士 | , |

用罗伯特·华莱士的话来说,

[huːz] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɛdənbɜˑoʊ] - [dɑːn] .

| Who's | a | scientific | Edinboro | ' | don | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 一个 | 科学 | 爱丁堡 | - 大学教师 | | . |

谁是爱丁堡大学的科学教授?

[kæts][æz; əz] ['lɪsəm] ['meri] ['mɪŋksɪz] ,

| Cats | as | lissome | merry | minxes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 作为 | 轻盈 | 欢乐 | 小妖精 | , |

猫咪如同轻盈快乐的小妖精,

[ɔːr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['sfɪŋksɪz] —

| Or | impenetrable | Sphinxes | — |
|---|---|---|---|
| 或者 | 坚不可摧 | 狮身人面像 | — |

或者坚不可摧的狮身人面像——

['liːənaɪn] , [ə'luːf] , [ɪm'pæsɪv] , ['toʊpæz] - [aɪd] —

| Leonine | , | aloof | , | impassive | , | topaz | - | eyed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狮 | , | 超然 | , | 冷漠 | , | 黄玉 | - | 眼睛 | — |

狮子般的,冷漠的,无动于衷的,有着黄玉般明亮的眼睛——

[liːv] ['aʊər; ɑːr] [steɪd] [prə'fesər] ['tʃɪli] ,

| Leave | our | staid | professor | chilly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们的 | 稳重 | 教授 | 寒冷 | , |

让这位古板的教授感到寒冷吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['klɪrli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli]

| For | he | clearly | thinks | it | silly |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 清楚地 | 思考 | 它 | 愚蠢的 |

因为他显然觉得这很愚蠢。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [saɪd] .

| To | regard | them | from | the | decorative | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看待 | 他们 | 从 | 这 | 装饰性的 | 边 | . |

从装饰的角度来看待它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [greɪs] , [naʊ] ['sɪriəs] ,

| It | is | not | their | grace | , | now | serious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 他们的 | 优雅 | , | 现在 | 严肃的 | , |

现在，严肃地说，这不是他们的恩典。

[naʊ] [mə'lɪʃəs] , [naʊ] [mɪ'stɪriəs] ,

| Now | malicious | , | now | mysterious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 恶意 | , | 现在 | 神秘 | , |

时而恶毒，时而神秘莫测

[ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌjuːtɪlɪ'teriən][maɪnd] ;

| That | appeals | to | his | utilitarian | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上诉 | 到 | 他的 | 功利主义 | 头脑 | ; |

这迎合了他功利主义的思维;

[bʌt; bət] , [wen] [vjuːd] [æz; əz] ['ekstəːpeitə]

| But | , | when | viewed | as | extirpators |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 已查看 | 作为 | 灭虫者 |

但是，当被视为根除者时

[ʌv; əv] [dɪ'ziːz] - [dɪ'semɪneɪtər] ,

| Of | disease | - | disseminators | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 疾病 | - | 传播者 | , |

疾病传播者，

[ðen] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][kaɪnd] .

| Then | he | looks | with | admiration | on | their | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 和 | 钦佩 | 在 | 他们的 | 种类 | . |

然后他满怀钦佩地看着他们。

[fɔːr; fər] [ɪf] [kæts][ʃʊd; ʃəd]['evər] [ʃʌn] [ˌjuː 'es]

| For | if | cats | should | ever | shun | us |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 猫 | 应该 | 曾经 | 回避 | 我们 |

如果猫咪有一天疏远了我们

[ræts][wɪð; wɪθ] [pleɪg] [wʊd] ['oʊvərʌn][ˌjuː 'es] ,

| Rats | with | plague | would | overrun | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老鼠 | 和 | 瘟疫 | 会 | 超限 | 我们 | , |

患有鼠疫的老鼠会淹没我们，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bæd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ˌiːkə'nɑːmɪk] [graʊndz] ;

| And | they're | bad | enough | on | economic | grounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 坏的 | 足够的 | 在 | 经济的 | 理由 | ; |

从经济角度来看，它们的情况已经够糟糕了;

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ænjuəl] [ˌdeprə'deɪʃn]

| For | their | annual | depredation |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 年度的 | 掠夺 |

因其每年的掠食行为

[ɑːn][ðə; ði] [fuːd] - [stʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

| On | the | food | - | stuffs | of | the | nation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 食物 | - | 东西 | 的 | 这 | 国家 |

关于国家的粮食

[hiː; hi] [wʊd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][æt; ət] ['twenti] ['mɪljən] [paʊndz] .

| He | would | estimate | at | twenty | million | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 估计 | 在 | 二十 | 百万 | 磅 | . |

他估计价值两千万英镑。

[truː] , [oʊ] [pʊs] , ['roʊmæns][ɪz] ['lækɪŋ]
**True , O Puss , romance is lacking**
真的 , 哦 猫 , 浪漫 是 缺乏

没错，小猫咪，这里确实缺乏浪漫情调。

[ɪn][jʊr; jər]['leɪtɪst] ['tʃæmpiːənz] ['bækɪŋ] ,
**In your latest champion's backing ,**
在 你的 最新的 冠军的 后盾 ,

在您最新支持的冠军的背后，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['iznt] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] ;
**But at least he isn't talking through his hat ;**
但 在 至少 他 不是 说 通过 他的 帽子 ;

但至少他没有胡言乱语；

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['mætərz]
**And if , after all , what matters**
和 如果 , 后 全部 , 什么 事情

归根结底，什么才是最重要的?

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv] " [suː'pɪriər] ['rætər] " —
**Is to have " superior ratters " —**
是 到 有 " 优越的 捕鼠者 " —

就是要有"优秀的捕鼠者"——

[wel] , [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] .
**Well , he pays the highest homage to the Cat .**
出色地 , 他 支付 这 最高 尊敬 到 这 猫 .

嗯，他对猫表达了最高的敬意。

['heroʊɪzəm] .
**HEROISM .**
英雄主义 .

英雄主义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] .
**There are heroes and heroes .**
那里 是 英雄 和 英雄 .

英雄也有英雄之分。

[ɔːl] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] ['hɪroʊz] : [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .
**All heroes are heroes : that is certain .**
全部 英雄 是 英雄 : 那 是 肯定 .

所有英雄都是英雄，这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['hɪroʊz] [huːz] ['heroʊɪzəm] [ɪn'vɑːlvz] [mɔːr] [θɔːt] ( [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
**But there are some heroes whose heroism involves more thought ( shall I say ?**
但 那里 是 一些 英雄 谁 英雄主义 涉及 更多的 想法 ( 将 我 说 ?

但有些英雄的英雄行为涉及更多的思考（我应该这么说吗？）

) , [mɔːr] [mə'tɪriəl] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [huː] [ɑːr; ər][hə'roʊɪk][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌʃ] ,
**) , more material , than that of others , who are heroic in a kind of rush ,**
) , 更多的 材料 , 比 那 的 其他的 , WHO 是 英勇 在 一个 种类 的 匆忙 ,

)，比其他人更有物质价值，那些人是在一种仓促中展现英雄气概的，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] — [hə'roʊɪk][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
**without any premeditation — heroic by instinct .**
没有 任何 预谋 — 英勇 经过 本能 .

没有任何预谋——出于本能的英雄行为。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pleks] ['hɪroʊz] [ɔːt] —
**Now it seems to me that the rewards of the more complex heroes ought —**
现在 它 似乎 到 我 那 这 奖励 的 这 更多的 复杂的 英雄 应该 —
[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] .
**but let me illustrate .**
但 让 我 阐明 .

现在我觉得，更复杂的英雄应该得到回报——但让我举例说明。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
**I have a friend who is a hero .**
我 有 一个 朋友 WHO 是 一个 英雄 .

我有个朋友，他是个英雄。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [fræns] [hiː; hi][dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [θɪŋz] ,
**The other day in France he did one of the most desperate things ,**
这 其他 天 在 法国 他 做过 一 的 这 最多 绝望的 事物 ,

前几天在法国，他做了一件非常孤注一掷的事。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
**and did it apparently as a matter of course ;**
和 做过 它 显然 作为 一个 事情 的 课程 ;

而且他似乎把这件事当成理所当然的事来做的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][viː] . [siː] . [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**and he is to have the V . C . for it .**
和 他 是 到 有 这 V . C . 为了 它 .

他将获得VC的认可。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][viː] . [siː] . [ɪ'nʌf] - ?
**But is the V . C . enough ' ?**
但 是 这 V . C . 足够的 - ?

但风险投资就足够了吗?

[ɪf] [its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hɪroʊz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
**If it's enough for the instinctive heroes , is it enough for him ?**
如果 它是 足够的 为了 这 本能 英雄 , 是 它 足够的 为了 他 ?

如果这对那些凭直觉行事的英雄来说足够了，那么对他来说也足够了吗?

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['kwestʃən] .
**That is my question .**
那 是 我的 问题 .

这就是我的问题。

[ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm'self] ,
**The secret history of his deed is known only to me and to himself ,**
这 秘密 历史 的 他的 契据 是 已知 仅有的 到 我 和 到 他自己 ,

他所作所为的秘密历史只有我和他自己知道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .
**and when I give you an idea of it you will be able to answer .**
和 什么时候 我 给 你 一个 主意 的 它 你 将要 是 有能力的 到 回答 .

当我给你解释一下之后，你就能回答了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**I will tell you .**
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] .
**Never mind what the deed was .**
绝不 头脑 什么 这 契据 曾是 .

别管那件事是什么。

[ɔːl] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [fiːt] [ʌv; əv] [luː'tenənt]

| **All** | **I** | **will** | **say** | **is** | **that** | **it** | **is** | **comparable** | **to** | **the** | **glorious** | **feat** | **of** | **Lieutenant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 将要 | 说 | 是 | 那 | 它 | 是 | 可比 | 到 | 这 | 辉煌 | 特技 | 的 | 中尉 |

['wɔːrnˌfɔːrd] ,

| **Warneford** | **,** |
|---|---|
| 沃恩福德 | , |

我只能说，这堪比沃恩福德中尉的辉煌壮举。

[huː] [bɑːmd] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [daʊn] .

| **who** | **bombed** | **the** | **Zeppelin** | **from** | **above** | **and** | **sent** | **it** | **crashing** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 轰炸 | 这 | 齐柏林飞艇 | 从 | 多于 | 和 | 发送 | 它 | 崩溃 | 向下 | . |

是谁从空中轰炸了齐柏林飞艇，使其坠毁?

[maɪ] [frend] [ɪz] [æn; ən] ['eɪvieɪtər] [tuː] ,

| **My** | **friend** | **is** | **an** | **aviator** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 是 | 一个 | 飞行员 | 也 | , |

我的朋友也是一名飞行员。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pər'fɔːrməns] [ɪn] ['diːteɪl] [let]

| **and** | **since** | **I** | **am** | **not** | **allowed** | **to** | **describe** | **his** | **great** | **performance** | **in** | **detail** | **let** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 描述 | 他的 | 伟大的 | 表现 | 在 | 细节 | 让 |

[ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['replɪkə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrnˌfɔːrd] ['traɪʌmf] .

| **us** | **pretend** | **that** | **it** | **was** | **an** | **exact** | **replica** | **of** | **the** | **Warneford** | **triumph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 假装 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 精确的 | 复制品 | 的 | 这 | 沃恩福德 | 胜利 | . |

既然我不能详细描述他的精彩表现，我们就假装这是沃恩福德凯旋的完美复制品吧。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɑːmz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['zɛp] [ænd; ənd] [fluː] [haɪ] , [sɪks] [ɔːr]

| **Armed** | **with** | **his** | **bombs** | **he** | **saw** | **the** | **approaching** | **Zepp** | **and** | **flew** | **high** | **,** | **six** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 他的 | 炸弹 | 他 | 锯 | 这 | 接近 | Zepp | 和 | 飞翔 | 高的 | , | 六 | 或者 |

['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

| **seven** | **thousand** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 七 | 千 | 脚 | , |

他带着炸弹，看到齐柏林飞艇正在靠近，便飞到六七千英尺的高空。

[tuː; tə] [get] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **to** | **get** | **above** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 多于 | 它 | . |

克服它。

[soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪrli] [əu'beid] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] .

| **So** | **far** | **he** | **had** | **merely** | **obeyed** | **the** | **dictates** | **of** | **his** | **brave** | **impulsive** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 他 | 有 | 仅仅 | 服从 | 这 | 规定 | 的 | 他的 | 勇敢的 | 冲动 | 自然 | . |

到目前为止，他只是顺从了他勇敢冲动的本性。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɔːr] [deθ] ,

| **He** | **had** | **given** | **no** | **thought** | **to** | **the** | **chances** | **of** | **danger** | **or** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 不 | 想法 | 到 | 这 | 机会 | 的 | 危险 | 或者 | 死亡 | , |

他完全没有考虑过危险或死亡的可能性。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [floʊn] [də'rekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

| **but** | **had** | **flown** | **direct** | **to** | **his** | **duty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 飞行 | 直接的 | 到 | 他的 | 责任 | . |

但他直接飞往了工作地点。

[soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] .

| **So** | **far** | **he** | **was** | **instinctive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 他 | 曾是 | 本能 | . |

到目前为止，他都是凭直觉行事。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [breɪv] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'taɪərɪŋ]

| But | my | friend | , | as | well | as | being | unusually | brave | , | is | a | singularly | retiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 朋友 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 存在 | 异常地 | 勇敢的 | , | 是 | 一个 | 单独地 | 退休 |

[kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .

| kind | of | man | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 男人 | . |

但我的朋友不仅异常勇敢，而且还是一个非常内向的人。

[hiː; hi] [heɪts] [pʌb'lɪsəti] , [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

| He | hates | publicity | , | ostentation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讨厌 | 宣传 | , | 炫耀 | . |

他讨厌抛头露面和炫耀。

['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] , [hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˌʌnpər'sivd] ,

| Very | shy | and | very | quiet | , | he | moves | about | the | world | unperceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 害羞的 | 和 | 非常 | 安静的 | , | 他 | 移动 | 关于 | 这 | 世界 | 未被察觉的 | , |

他非常害羞，非常安静，在世人眼中默默无闻。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪlʌktənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æŋkəraɪt] .

| and | has | all | the | reluctances | of | the | anchorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 全部 | 这 | 不情愿 | 的 | 这 | 隐士 | . |

他有着隐士所有的不情愿。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]

| Nothing | but | his | deep | feeling | about | the | War | could | have | got | him | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 他的 | 深的 | 感觉 | 关于 | 这 | 战争 | 可以 | 有 | 得到 | 他 | 到 | 做 |

['eniθɪŋ] [æz; əz]['prɑːmɪnənt][æz; əz] [ˌeɪvi'eɪʃn] ,

| anything | as | prominent | as | aviation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 作为 | 著名的 | 作为 | 航空 | , |

只有他对战争的深切热爱才能促使他从事航空这样杰出的事业。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] ,

| so | that | it | is | not | unnatural | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 不自然 | 那 | , |

所以，以下情况并不反常：

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| as | he | mounted | higher | and | higher | and | came | nearer | and | nearer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 安装 | 更高 | 和 | 更高 | 和 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 |

[dɪ'zaɪrd] [pɔɪnt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['zɛp] ,

| desired | point | over | the | Zepp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想要的 | 观点 | 超过 | 这 | Zepp | , |

随着他越飞越高，越来越接近飞艇上空的目标点，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

| he | should | suddenly | realise | what | it | would | mean | for | him | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 突然 | 意识到 | 什么 | 它 | 会 | 意思是 | 为了 | 他 | 如果 | 他 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| succeeded | in | bringing | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 在 | 带来 | 它 | 向下 | . |

他应该突然意识到，如果他成功将其摧毁，对他来说意味着什么。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ,

| Not | that | he | had | too | much | time | for | such | reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 有 | 也 | 很多 | 时间 | 为了 | 这样的 | 反思 | , |

倒不是说他有太多时间去思考这些，

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ 'mɑːksmən ] [hiː; hi]

| for | until | the | envelope | intervened | between | him | and | the | Zepp's | marksmen | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 直到 | 这 | 信封 | 介入 | 之间 | 他 | 和 | 这 | - | 神射手 | 他 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bleizd] [æt; ət] ['stedəli] .

| was | being | blazed | at | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 燃烧的 | 在 | 稳步 | . |

直到信封挡在他和齐柏林飞艇的狙击手之间，他才摆脱了持续不断的枪林弹雨。

[ 'bulits ] ['hwisld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| Bullets | whistled | about | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 吹口哨 | 关于 | 他 | . |

子弹在他周围呼啸而过。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋks] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstf(ə)l]

| But | one | thinks | swiftly | , | and | in | a | flash | he | saw | the | extremely | distasteful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 思考 | 迅速地 | , | 和 | 在 | 一个 | 闪光 | 他 | 锯 | 这 | 极其 | 令人厌恶的 |

['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hjuː'mɪlətɪ] ,

| consequences | to | humility | , |
|---|---|---|---|
| 结果 | 到 | 谦逊 | , |

但人思维敏捷，他瞬间就意识到谦逊会带来极其令人厌恶的后果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪf] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑːmz]

| and | the | dislocation | of | his | secluded | way | of | life | if | , | dropping | his | bombs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 错位 | 的 | 他的 | 僻 | 方式 | 的 | 生活 | 如果 | , | 下降 | 他的 | 炸弹 |

['ækjərətli] ,

| accurately | , |
|---|---|
| 准确 | , |

如果他能准确投下炸弹，他与世隔绝的生活方式将会被打破。

[hiː; hi] [ɜːrnd] ( [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] ) [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] .

| he | earned | ( | as | he | was | bound | to | do | ) | the | Victoria | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | ( | 作为 | 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 做 | ) | 这 | 维多利亚 | 叉 | . |

他理所当然地获得了维多利亚十字勋章。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] ,

| All | this | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 他 | 锯 | , |

他目睹了这一切。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['fjʊriəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæd] [lʌk] — [æt; ət] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] ['destəni]

| and | was | properly | furious | at | his | bad | luck | — | at | the | trick | that | destiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 适当地 | 狂怒 | 在 | 他的 | 坏的 | 运气 | — | 在 | 这 | 诡计 | 那 | 命运 |

[hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| had | played | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 玩 | 在 | 他 | . |

他对自己遭遇的厄运感到非常愤怒——命运对他开了个玩笑。

[hiː; hi] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] [bɑːmz] , [ðə; ði] ['envəloʊp] [ig'naitid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['zɛp] ,

| He | then | dropped | the | bombs | , | the | envelope | ignited | , | and | the | Zepp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 掉落 | 这 | 炸弹 | , | 这 | 信封 | 点燃 | , | 和 | 这 | Zepp | , |

然后他投下了炸弹，炸弹被引燃，齐柏林飞艇.....

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kruː] [ænd; ənd] [ɪts] ['dedli] ['kɑːrgoʊ] , [fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə]

| with | its | crew | and | its | deadly | cargo | , | fell | to | earth | and | was | blown | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 全体人员 | 和 | 它是 | 致命 | 货物 | , | 跌倒 | 到 | 地球 | 和 | 曾是 | 吹 | 到 |

['ætəmz] .

| atoms | . |
|---|---|
| 原子 | . |

连同船员和致命货物，坠落地球并被炸成原子。

[naʊ] [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz][maɪ] [frend] ,

| Now | my | point | is | that | for | such | a | hero | as | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我的 | 观点 | 是 | 那 | 为了 | 这样的 | 一个 | 英雄 | 作为 | 我的 | 朋友 | , |

我的意思是，对于像我朋友这样的英雄来说，

[huːz] [hoʊl] [soʊl][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊtreɪdʒd][baɪ] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] ,

| whose | whole | soul | is | to | be | outraged | by | publicity | and | réclame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 所有的 | 灵魂 | 是 | 到 | 是 | 义愤填膺 | 经过 | 宣传 | 和 | 沽名钓誉 | , |

其灵魂深处都因宣传和指责而感到愤慨，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [huːz] ['dɪrli] [lʌvd] ['praɪvəsi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] ,

| and | much | of | whose | dearly | loved | privacy | is | to | be | lost | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 谁 | 亲爱的 | 喜爱 | 隐私 | 是 | 到 | 是 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | , |

他们珍视的许多隐私将永远失去。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][viː] . [siː] . [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][viː] . [siː] . —

| there | ought | to | be | a | V | . | C | . | above | and | beyond | the | ordinary | V | . | C | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | V | . | C | . | 多于 | 和 | 超过 | 这 | 普通的 | V | . | C | . | — |

[ə; eɪ]['suːpər][viː] . [siː] . ;

| a | super | V | . | C | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 极好的 | V | . | C | . | ; |

应该有一种超越普通风险投资的风险投资机构——超级风险投资机构；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [nɑːt][wʌn] [diːd] , [bʌt; bət] [tuː] :

| for | he | performed | not | one | deed | , | but | two | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 执行 | 不是 | 一 | 契据 | , | 但 | 二 | : |

因为他做的不是一件事，而是两件事：

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['zɛp] [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz]['sæŋktʃueri] .

| he | not | only | destroyed | the | Zepp | but | he | surrendered | his | sanctuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 仅有的 | 损毁 | 这 | Zepp | 但 | 他 | 投降 | 他的 | 避难所 | . |

他不仅摧毁了齐柏林飞艇，还放弃了他的庇护所。

[æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [wɔːr] [kɑːr'tuːnz] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [held] [æt; ət][ðə; ði] ['lestər]

| An | Exhibition | of | Mr | . | Punch's | War | Cartoons | is | now | being | held | at | the | Leicester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 展览 | 的 | 先生 | . | 拳击的 | 战争 | 卡通 | 是 | 现在 | 存在 | 握住 | 在 | 这 | 莱斯特 |

['gæləriz] , ['lestər] [skwer] .

| Galleries | , | Leicester | Square | . |
|---|---|---|---|---|
| 画廊 | , | 莱斯特 | 正方形 | . |

目前正在莱斯特广场的莱斯特画廊举办"潘趣先生的战争漫画展"。

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərimən]

| TO | THE | PRINCE | OF | ARTILLERYMEN |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 王子 | 的 | 炮兵 |

致炮兵王子

[huː] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] .

| who | recently | brought | down | a | Zeppelin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 最近 | 带来 | 向下 | 一个 | 齐柏林飞艇 | . |

最近击落了一艘齐柏林飞艇的人。

[wen] , ['gʌnər] , [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [juː; jʊ] [pæst]

| When | , | Gunner | , | through | the | breech | you | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 炮手 | , | 通过 | 这 | 臀 | 你 | 通过了 |

炮手，你从炮膛里经过的时候

[ðæt] - ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] ,

| That | wingéd | messenger | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 信使 | 的 | 死亡 | , |

那位长着翅膀的死亡使者，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [briːtʃ] - [blɑːk] [fæst] ,

| And | having | made | the | breech | - | block | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 制成 | 这 | 臀 | - | 堵塞 | 快速地 | , |

锁紧枪栓后，

[wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ]

| With | pounding | heart | and | bated | breath |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛击 | 心 | 和 | 被 | 气息 |

心跳加速，屏住呼吸

[druː] [bæk] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv] ['tempərd] [stiːl]

| Drew | back | the | rod | of | tempered | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德鲁 | 后退 | 这 | 杆 | 的 | 淬火 | 钢 |

拉回淬火钢棒

[ðæt] [friːz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ fairz ][ðə; ði][fjuːz] ,

| That | frees | the | charge | and | fires | the | fuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自由 | 这 | 收费 | 和 | 火灾 | 这 | 保险丝 | , |

这样就能释放电荷并引爆保险丝。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fiːl]

| I | would | have | given | much | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 给定 | 很多 | 到 | 感觉 |

我多么渴望感受

[maɪ] [fiːt] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʃuːz] .

| My | feet | in | your | distinguished | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 在 | 你的 | 杰出的 | 鞋 | . |

我的双脚穿上了你那双高贵的鞋子。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['dedli] ['mɪs(ə)l] [bɜːrst]

| But | when | your | deadly | missile | burst |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你的 | 致命 | 导弹 | 爆裂 |

但当你的致命导弹爆炸时

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['roʊvər] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

| Right | on | the | rover | , | checked | his | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 探测车 | , | 已检查 | 他的 | 速度 | , |

直接上了探测车，检查了他的速度。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɑːk] [laɪk] [wʌn] [huːz] [θɜːrst]

| And | made | him | rock | like | one | whose | thirst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 岩石 | 喜欢 | 一 | 谁 | 口渴 |

让他像一个渴得发狂的人一样摇晃

[hæz; həz] ['fræŋkli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'siːd] ,

| Has | frankly | caused | him | to | exceed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坦率地说 | 导致 | 他 | 到 | 超过 | , |

坦率地说，这导致他超越了预期，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [fiːlz] [ə; eɪ][gɑːd]

| You | must | have | felt | as | feels | a | god |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 毛毡 | 作为 | 感觉 | 一个 | 上帝 |

你一定感受到了神一般的感受。

[tuː; tə] [huːm] [hoʊl] [ neiʃəns ] [bend] [ðə; ði] [niː] —

| To | whom | whole | nations | bend | the | knee | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 所有的 | 国家 | 弯曲 | 这 | 膝盖 | — |

万国都向他屈膝——

[wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [ɑːd]

| Whichever | of | the | dozen | odd |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这 | 打 | 奇怪的 |

不管是那十二个奇数中的哪一个

['dɪspjʊtənt] ['gʌnə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

| **Disputant** | **gunners** | **you** | **may** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 争议方 | 炮手 | 你 | 可能 | 是 | . |

你们或许是好争辩的枪手。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ruːmeɪniːəz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [wɪl] [jet] [saʊnd] [ðə; ði] ['bjuːgl] [noʊt]

| **"** | **Who** | **can** | **tell** | **but** | **what** | **Rumania's** | **watchful** | **eye** | **will** | **yet** | **sound** | **the** | **bugle** | **note** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 告诉 | 但 | 什么 | 罗马尼亚的 | 警惕 | 眼睛 | 将要 | 然而 | 声音 | 这 | 号角 | 笔记 |

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] [wɪl] [juː'naɪt] [ðə; ði] ['bɔːlkən] [θroʊnz] ?

| **which** | **at** | **the** | **psychological** | **moment** | **will** | **unite** | **the** | **Balkan** | **thrones** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 心理 | 片刻 | 将要 | 团结 | 这 | 巴尔干半岛 | 王座 | ? |

谁又能预料到，罗马尼亚的警惕之眼是否会在某个关键时刻吹响号角，将巴尔干半岛的王座统一起来呢?

" — [ˌʃæŋ'haɪ] ['mɜːrkjəri] .

| **"** | **—** | **Shanghai** | **Mercury** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 上海 | 汞 | . |

——上海水星报。

[ ruː'meiniə; rəu- ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [aɪ] .

| **Rumania** | **seems** | **to** | **have** | **something** | **more** | **than** | **a** | **speaking** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马尼亚 | 似乎 | 到 | 有 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 请讲 | 眼睛 | . |

罗马尼亚似乎拥有的不仅仅是一只会说话的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [pleɪz] [tjuːnz] .

| **It** | **even** | **plays** | **tunes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 演出 | 曲调 | . |

它甚至还能播放音乐。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['peɪpər]['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [taɪmz] : —

| **From** | **a** | **German** | **paper** | **quoted** | **by** | **The** | **Times** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 德语 | 纸 | 引 | 经过 | 这 | 《时代周刊》 | : | — |

《泰晤士报》援引一家德国报纸的报道称：——

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['naɪsli] [rɪ'taɪərɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] ['dʊrɪŋ]

| **"** | **The** | **German** | **people** | **fully** | **recognises** | **the** | **nicely** | **retiring** | **manner** | **of** | **the** | **Kaiser** | **during** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 德语 | 人们 | 完全 | 认可 | 这 | 很好 | 退休 | 方式 | 的 | 这 | 凯撒 | 期间 |

[ðɪs] [wɔːr] .

| **this** | **war** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 战争 | . |

"德国人民充分认可皇帝在这场战争期间温和低调的作风。"

" [ðə; ði]['ælaɪz][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'siːv] ['fɜːrðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

| **"** | **The** | **Allies** | **are** | **confident** | **that** | **it** | **will** | **receive** | **further** | **recognition** | **before** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盟国 | 是 | 自信的 | 那 | 它 | 将要 | 收到 | 更远 | 认出 | 前 | 长的 | . |

盟军相信，它很快就会获得更多认可。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['strætədʒi] " [ðə; ði] ['fræŋkfɜːrtər]

| **In** | **an** | **article** | **entitled** | **"** | **The** | **Superiority** | **of** | **German** | **Strategy** | **"** | **the** | **Frankfurter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 文章 | 标题 | " | 这 | 优势 | 的 | 德语 | 战略 | " | 这 | 法兰克福 |

['zaɪtəŋ] [sez] : —

| **Zeitung** | **says** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|
| 报 | 说道 | : | — |

《法兰克福汇报》在一篇题为《德国战略的优越性》的文章中写道：——

" [ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz] , [haʊ'evər] , [lɔːŋ] [ænd; ənd][kɔːlz][fɔːr; fər] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] .

| **"** | **The** | **road** | **before** | **us** | **is** | **,** | **however** | **,** | **long** | **and** | **calls** | **for** | **great** | **achievements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 路 | 前 | 我们 | 是 | , | 然而 | , | 长的 | 和 | 呼叫 | 为了 | 伟大的 | 成就 | . |

"然而，我们面前的道路漫长，需要我们取得巨大的成就。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [streŋθ] .

| **We** | **are** | **not** | **lacking** | **in** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 缺乏 | 在 | 力量 | . |

我们并不缺乏实力。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

| Let | us | wait | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 等待 | 和 | 看 | . |

让我们拭目以待。

" ['mɪstər] . ['æskwɪθ] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] ['flætəri] [pɔː'tendz] .

| " | Mr | . | Asquith | is | wondering | what | this | flattery | portends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿斯奎斯 | 是 | 好奇 | 什么 | 这 | 奉承 | 预兆 | . |

阿斯奎斯先生想知道这种奉承预示着什么。

" [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [gruːvz] , [ɪn] [ðə; ði] ['gruːvi] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] . .

| " | I | have | spoken | of | the | good | there | is | in | grooves | , | in | the | groovy | way | of | life | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 说 | 的 | 这 | 好的 | 那里 | 是 | 在 | 凹槽 | , | 在 | 这 | 酷炫 | 方式 | 的 | 生活 | . | . |

.

:

.

“我曾谈到过节奏感和那种时髦的生活方式的美好之处……”

[huː] [kæn; kən] [biː; bi] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːv] [liːdz] [tuː; tə] ['bɪgətri] [ænd; ənd]

| Who | can | be | blind | to | the | fact | that | life | in | a | groove | leads | to | bigotry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 是 | 瞎的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 生活 | 在 | 一个 | 槽 | 线索 | 到 | 偏见 | 和 |

[nɑː] - [gruːvz] ,

| nar | - | grooves | , |
|---|---|---|---|
| 纳尔 | - | 凹槽 | , |

谁能忽视这样一个事实：墨守成规的生活方式会导致偏见和僵化的思维模式?

[ɪn] [ðə; ði] ['gruːvi] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ? "

| in | the | groovy | way | of | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酷炫 | 方式 | 的 | 生活 | ? | " |

享受这种时髦的生活方式吗?

" ['kɔːldiəs] [klɪr] " [ɪn] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .

| " | Claudius | Clear | " | in | " | The | British | Weekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克劳狄乌斯 | 清除 | " | 在 | " | 这 | 英国 | 每周 | . |

《英国周刊》上的“克劳迪乌斯·克莱尔”。

" [nɑːt] [wiː; wi] .

| " | Not | we | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我们 | . |

不是我们。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [blaɪnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

| We | have | never | been | blind | to | anything | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 绝不 | 到过 | 瞎的 | 到 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

我们从未对这类事情视而不见。

" ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [θɔːts] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

| " | Little | Lady | , | during | all | these | months | thoughts | entirely | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 女士 | , | 期间 | 全部 | 这些 | 几个月 | 想法 | 完全 | 和 | 你 | , |

“小姑娘，这几个月来，我的心思全在你身上。”

['treʒərɪŋ] [ʌp] [ˌʌn'bliːtʃɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] ['hæpi] ['aʊərz] [spent] [tə'geðər] .

| treasuring | up | unbleaching | memory | of | happy | hours | spent | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍视 | 向上 | 未漂白 | 记忆 | 的 | 快乐的 | 小时 | 花费 | 一起 | . |

珍藏那些一起度过的快乐时光中未经褪色的美好回忆。

" — [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] " [ðə; ði] [taɪmz] .

| " | — | Advertisement | in | " | The | Times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 广告 | 在 | " | 这 | 《时代周刊》 | . |

——《泰晤士报》上的广告。

" [prɪ'zuːməbli] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] .
" **Presumably in the wash - house .**
" 想必 在 这 洗 - 房子 .

"大概是在洗衣房里。"

[ən'les] [sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ə'roʊz] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædvərtaɪzər] , [bɪ'twiːn] ['daɪɪŋ]
**Unless some confusion arose , in the mind of the advertiser , between dying**
除非 一些 困惑 出现 , 在 这 头脑 的 这 广告商 , 之间 垂死
[ænd; ənd] ['bliːtʃɪŋ] .
**and bleaching .**
和 漂 .

除非广告商的脑海中对染色和漂白产生了混淆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 282 ]**
[ 页 - ]

[第282页]

[ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] [dres] :
**ECONOMY IN DRESS :**
经济 在 裙子 :

着装上的经济性:

[ðə; ði] [nuː] ['smɑːrtnəs] .
**THE NEW SMARTNESS .**
这 新的 聪明 .

全新智能。

" [its] ['lʌvli] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ['θɜːrti] ['gɪnɪ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
**" It's lovely , but I'm afraid thirty guineas is too much for me . "**
" 它是 迷人的 , 但 我是 害怕的 三十 几内亚 是 也 很多 为了 我 . "

"它很漂亮，但是恐怕30几尼对我来说太贵了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət]['mædəm][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][oʊld] [dres] .
**" It is a good deal , but Madam must remember this a genuine old dress .**
" 它 是 一个 好的 交易 , 但 女士 必须 记住 这 一个 真的 老的 裙子 .

"这笔交易很划算，但夫人必须记住，这是一件真正的旧衣服。"

[wiː; wi] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['kɑːnstənt] [wer] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['jɪrz] . "
**We Guarantee it to have been in constant wear for at least five years . "**
我们 保证 它 到 有 到过 在 持续的 穿 为了 在 至少 五 年 . "

我们保证它至少已经连续佩戴五年了。

" [aɪ] [seɪ] !
**" I say !**
" 我 说 !

我说!

[ðæts] [ə; eɪ][smɑːrt] [frɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ! "
**that's a smart frock , if you like ! "**
那就是 一个 聪明的 连衣裙 , 如果 你 喜欢 ! "

如果你喜欢的话，那是一件很漂亮的裙子!

" [hm] , [jes] .
**" H'm , yes .**
" 嗯 , 是的 .

嗯，是的。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [nɑːt]['riːəl][oʊld] . "
**But it's only imitation — not real old . "**
但 它是 仅有的 模仿 — 不是 真实的 老的 . "

但这只是仿制品，并非真正的古董。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['dredfəli] [nuː] . "
" I like it , but it looks dreadfully new . "
" 我 喜欢 它 , 但 它 看起来 极其糟糕 新的 . "

"我喜欢它，但它看起来太新了。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , ['mædəm] , [maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sɔɪld] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]
" If you feel that , Madam , might I suggest that you have it soiled by our
" 如果 你 感觉 那 , 女士 , 可能 我 建议 那 你 有 它 脏的 经过 我们的
['speʃ(ə)l] ['prɑːses] ?
special process ?
特别的 过程 ?

"夫人，如果您有这种感觉，我建议您不妨用我们特殊的工艺来玷污它？"

[wiː; wi] ['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] [θriː] ['gɪnɪ] ['ekstrə] . "
We only charge three guineas extra . "
我们 仅有的 收费 三 几内亚 额外的 . "

我们只额外收取三基尼。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['meɪbəl] .
" Come along , Mabel .
" 来 沿着 , 梅布尔 .

"跟我来，梅布尔。"

[dəunt] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊθ] ['wɔːtər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] .
Don't make your mouth water looking in there .
不 制作 你的 嘴 水 寻找 在 那里 .

别光看那画面就流口水了。

[oʊld] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
Old clothes are not for the likes of Us .
老的 衣服 是 不是 为了 这 点赞 的 我们 .

旧衣服不适合我们这种人。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 283 ]
" [ 页 - ]

[第283页]

['vɪzɪtər] .
Visitor .
游客 .

游客。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ? " ['tɑːmi] .
" And how did you know when you were wounded ? " Tommy .
" 和 如何 做过 你 知道 什么时候 你 是 受伤 ? " 汤米 .

"你是怎么知道自己受伤的？"汤米。

" [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .
" Saw it in The Daily Mail .
" 锯 它 在 这 日常的 邮件 .

"在《每日邮报》上看到的。"

" [mætʃ] [pleɪ] .
" MATCH PLAY .
" 匹配 玩 .

比洞赛。

[sɪns] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ðə; ði] [mætʃ] - ['mendɪkənt] [ɪz][æt; ət][wɜ:rk] [mɔ:r]
**Since** **the** **Budget** **was** **produced** **the** **match** **-** **mendicant** **is** **at** **work** **more**
自从 这 预算 曾是 生产 这 匹配 - 乞丐 是 在 工作 更多的
[ɪn'dʌstriəsli] [ðæn; ðən]['evər] ,
**industriously** **than** **ever** **,**
勤奋地 比 曾经 ,

自预算案出台以来，乞讨者比以往任何时候都更加勤奋地工作了。

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] .
**patting** **his** **pockets** **and** **looking** **round** **expectantly** **at** **his** **fellow** **-** **travellers** **.**
轻拍 他的 口袋 和 寻找 圆形的 满怀期待地 在 他的 同伴 - 旅行者 .

他拍了拍口袋，期待地环顾四周，看着同行的旅客。

[ðə; ði] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv]['praɪvət][bɑ:ksɪz][ɪn] ['restərənt] [ænd; ənd][klʌb] [smoʊk] - [ru:mz; rʊmz]
**The** **surreptitious** **filling** **of** **private** **boxes** **in** **restaurants** **and** **club** **smoke** **-** **rooms**
这 偷偷摸摸的 填充 的 私人的 盒子 在 餐厅 和 俱乐部 抽烟 - 房间
[ɪz]['ræpɪdli][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kri:s] .
**is** **rapidly** **on** **the** **increase** **.**
是 快速 在 这 增加 .

在餐馆和俱乐部吸烟室偷偷塞满私人包厢的现象正在迅速增加。

[jet] [ɪf] [men] [wʊd] ['oʊnli] [mi:t] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [mætʃ] - [tæks] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [ðeɪ]
**Yet** **if** **men** **would** **only** **meet** **the** **proposed** **match** **-** **tax** **calmly** **and** **thoughtfully** **they**
然而 如果 男人 会 仅有的 见面 这 建议的 匹配 - 税 平静地 和 深思熟虑 他们
[maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
**might** **still** **remain** **honest** **and** **independent** **.**
可能 仍然 保持 诚实的 和 独立的 .

然而，如果男人们能够冷静、深思熟虑地对待拟议的火柴税，他们或许还能保持诚实和独立。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [θri:] - [mætʃ] [men] .
**There** **are** **too** **many** **three** **-** **match** **men** **.**
那里 是 也 许多 三 - 匹配 男人 .

三场比赛就结束比赛的球员太多了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tenɪs] - ['pleɪər] [sendz] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][net][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn]
**Just** **as** **the** **tennis** **-** **player** **sends** **down** **the** **first** **ball** **into** **the** **net** **with** **a** **fine**
只是 作为 这 网球 - 玩家 发送 向下 这 第一的 球 进入 这 网 和 一个 美好的
[ə'bændən] ,
**abandon** **,**
放弃 ,

就像网球运动员潇洒地将第一球击入网中一样，

[ænd; ənd][ɪz] [mɔ:r] ['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] ,
**and** **is** **more** **careful** **with** **the** **second** **,**
和 是 更多的 小心 和 这 第二 ,

并且对第二个更加谨慎。

[soʊ][ðə; ði] [θri:] - [mætʃ] [mæn] [straɪks] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [mætʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ə'lɔ:ŋ]
**so** **the** **three** **-** **match** **man** **strikes** **his** **first** **match** **without** **arresting** **his** **progress** **along**
所以 这 三 - 匹配 男人 罢工 他的 第一的 匹配 没有 逮捕 他的 进步 沿着
[ðə; ði] [stri:t] ,
**the** **street** **,**
这 街道 ,

于是，这位三火柴人划起了第一根火柴，并没有停下他沿着街道前进的脚步。

['oʊnli] [sloʊz] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] ,
**only** **slows** **down** **a** **little** **with** **the** **second** **,**
仅有的 减速 向下 一个 小的 和 这 第二 ,

第二段速度只是稍微慢了一点，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

| and | not | until | the | third | is | in | his | fingers | does | he | look | about | for | a | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 这 | 第三 | 是 | 在 | 他的 | 手指 | 做 | 他 | 看 | 关于 | 为了 | 一个 | 门口 | . |

直到第三只手握在手中，他才四处寻找门口。

[ɪf] [diːp] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['telɪfoʊn] [bɑːksɪz][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] ['betər] [juːz][baɪ][ðə; ði]

| If | deep | doorways | and | public | telephone | boxes | were | put | to | better | use | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 深的 | 门口 | 和 | 民众 | 电话 | 盒子 | 是 | 放 | 到 | 更好的 | 使用 | 经过 | 这 |

['smoʊkərz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [mʌtʃ] [weɪst] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

| smokers | of | England | much | waste | of | matches | would | be | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟者 | 的 | 英格兰 | 很多 | 浪费 | 的 | 比赛 | 会 | 是 | 避免 | . |

如果英国的吸烟者能更好地利用深门道和公共电话亭，就能避免浪费很多火柴。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][nɑːt][men] [baɪ] [ðer; ðər] [mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] ?

| And | why | do | not | men | buy | their | matches | in | a | businesslike | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做 | 不是 | 男人 | 买 | 他们的 | 比赛 | 在 | 一个 | 商业化 | 方式 | ? |

为什么男士们不能像商人一样购买火柴呢?

['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][æsk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .

| Every | man | should | ask | to | see | them | before | making | a | purchase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 应该 | 问 | 到 | 看 | 他们 | 前 | 制作 | 一个 | 购买 | . |

每个男人在购买之前都应该要求查看它们。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kəm'per] [ðə; ði][brændz] , [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv]

| He | should | compare | the | brands | , | take | note | of | the | length | and | thickness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 比较 | 这 | 品牌 | , | 拿 | 笔记 | 的 | 这 | 长度 | 和 | 厚度 | 的 |

[ðə; ði] [stɪks] ,

| the | sticks | , |
|---|---|---|
| 这 | 棍子 | , |

他应该比较不同品牌，并注意木棍的长度和粗细。

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] , [test][ðə; ði][ˌdʊrə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz]

| examine | the | size | and | quality | of | the | heads | , | test | the | durability | of | the | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 尺寸 | 和 | 质量 | 的 | 这 | 头部 | , | 测试 | 这 | 耐久性 | 的 | 这 | 侧面 |

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

| of | the | boxes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 盒子 | , |

检查箱头的大小和质量，测试箱体侧面的耐用性，

[kəm'per] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [bɑːksɪz] ,

| compare | the | numbers | in | the | various | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 这 | 数字 | 在 | 这 | 各种各样的 | 盒子 | , |

比较各个方框中的数字，

[test][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [streɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flers] [wen]

| test | the | breaking | strain | of | the | matches | and | the | strength | of | the | flares | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测试 | 这 | 打破 | 拉紧 | 的 | 这 | 比赛 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 信号弹 | 什么时候 |

[strʌk] ,

| struck | , |
|---|---|
| 击 | , |

测试火柴的断裂强度和火炬点燃时的强度。

[ænd; ənd][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːp] - [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

| and | time | with | a | stop | - | watch | the | burning | of | a | certain | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 和 | 一个 | 停止 | - | 手表 | 这 | 燃烧 | 的 | 一个 | 肯定 | 长度 | 的 |

[mætʃ] .

| match | . |
|---|---|
| 匹配 | . |

用秒表计时，记录一定长度火柴的燃烧时间。

['meni] [mætʃɪz] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [baɪ] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] .

| Many | matches | are | ruined | and | wasted | by | harsh | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 比赛 | 是 | 毁坏 | 和 | 浪费 | 经过 | 残酷的 | 治疗 | . |

许多比赛因为严苛的判罚而被毁掉。

[strɔːŋ] [men] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [juːz] [ðer; ðər] [streŋθ] [laɪk] [ 'dʒaiənts ] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [mætʃɪz] ,

| Strong | men | are | apt | to | use | their | strength | like | giants | in | striking | their | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 男人 | 是 | 易于 | 到 | 使用 | 他们的 | 力量 | 喜欢 | 巨人 | 在 | 引人注目 | 他们的 | 比赛 | , |

强壮的男人往往像巨人一样用尽全力划火柴。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃɪz] [breɪk] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [pʊld] [ɔːf] ,

| with | the | result | that | the | matches | break | , | or | their | heads | are | pulled | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 这 | 比赛 | 休息 | , | 或者 | 他们的 | 头部 | 是 | 拉 | 离开 | , |

结果就是火柴断了，或者火柴头被扯掉了。

[ɔːr] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪz] [ɪ'repərəbli] ['ɪndʒərd] .

| or | the | side | of | the | box | is | irreparably | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 边 | 的 | 这 | 盒子 | 是 | 不可挽回地 | 受伤 | . |

或者盒子侧面已遭受无法修复的损坏。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪst] ['muːvmənt] [ðæn; ðən]

| Remember | that | the | striking | of | a | match | is | more | of | a | wrist | movement | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 这 | 引人注目 | 的 | 一个 | 匹配 | 是 | 更多的 | 的 | 一个 | 手腕 | 移动 | 比 |

[æn; ən] [ɑːrm] ['muːvmənt] .

| an | arm | movement | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 手臂 | 移动 | . |

记住，划火柴更多的是手腕的动作，而不是手臂的动作。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [straɪks] [ə; eɪ] [mætʃ] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]

| The | man | who | strikes | a | match | straight | from | the | shoulder | deserves | to | lose | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 罢工 | 一个 | 匹配 | 直的 | 从 | 这 | 肩膀 | 值得 | 到 | 失去 | 它 |

;
;
;

用肩膀直接划火柴的人活该输掉比赛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mætʃ] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elboʊ] .

| and | the | average | match | is | not | made | to | be | struck | even | from | the | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平均的 | 匹配 | 是 | 不是 | 制成 | 到 | 是 | 击 | 甚至 | 从 | 这 | 弯头 | . |

普通的火柴甚至都不适合用肘部划燃。

['meni] [ə; eɪ] [mæn] , ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [mætʃɪz] ,

| Many | a | man | , | puzzled | at | his | lack | of | success | in | striking | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 男人 | , | 困惑 | 在 | 他的 | 缺少 | 的 | 成功 | 在 | 引人注目 | 比赛 | , |

许多男人，对自己在击球比赛中屡屡失利感到困惑，

[wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn] [tuː] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'fɔːrɑːm ] .

| will | find | the | secret | of | his | failure | in | too | vigorous | a | use | of | the | forearm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 寻找 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 失败 | 在 | 也 | 蓬勃 | 一个 | 使用 | 的 | 这 | 前臂 | . |

他会发现他失败的秘密在于前臂使用过于用力。

[ðə; ði] [best] [plæn] — [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ekspɜːrts]

| The | best | plan | — | one | that | is | adopted | by | our | leading | actors | and | other | experts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 计划 | — | 一 | 那 | 是 | 已采用 | 经过 | 我们的 | 领导 | 演员 | 和 | 其他 | 专家 |

— [ɪz] [tuː; tə] [stænd] ['fɜːrmli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fiːt] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt] ,

| — | is | to | stand | firmly | with | the | feet | about | fourteen | inches | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 到 | 站立 | 牢牢 | 和 | 这 | 脚 | 关于 | 十四 | 英寸 | 除 | , |

最佳方案——也是我们主要演员和其他专家所采用的方案——是双脚分开约14英寸，站稳。

[hoʊld][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][left][hænd] ( [biː; bi]['kerf(ə)l]

| hold | the | box | between | the | thumb | and | fingers | of | the | left | hand | ( | be | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 盒子 | 之间 | 这 | 拇指 | 和 | 手指 | 的 | 这 | 左边 | 手 | ( | 是 | 小心 |

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['meθəd] ,

| to | avoid | the | unsightly | method | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 难看的 | 方法 | , |

用左手拇指和手指夹住盒子（注意避免使用不太美观的方法），

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['straɪkɚz][ə'dɑːpt] , [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm] ) ,

| which | some | strikers | adopt | , | of | holding | it | in | the | palm | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 前锋 | 采纳 | , | 的 | 保持 | 它 | 在 | 这 | 棕榈 | ) | , |

（有些踢球手会采用这种握球方式，将其握在手掌中）

[teɪk] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'baʊt][wʌn] [ɪntʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| take | the | match | about | one | inch | and | an | eighth | from | the | head | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 匹配 | 关于 | 一 | 英寸 | 和 | 一个 | 第八 | 从 | 这 | 头 | 和 | 这 |

[θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

| thumb | and | forefinger | of | the | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拇指 | 和 | 食指 | 的 | 这 | 正确的 | 手 | , |

用右手拇指和食指捏住火柴头约一又八分之一英寸处，

[bend] [bæk] [ðə; ði] [raɪt] [rɪst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

| bend | back | the | right | wrist | until | the | head | of | the | match | is | two | and | a | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 后退 | 这 | 正确的 | 手腕 | 直到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 匹配 | 是 | 二 | 和 | 一个 | 一半 |

[ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

| inches | from | the | end | of | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英寸 | 从 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 盒子 | , |

将右手腕向后弯曲，直到火柴头距离盒子末端两英寸半。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][bʌt; bət][nɑːt][tuː] ['sʌd(ə)n] [rɪst] - ['muːvmənt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ]

| and | with | a | swift | but | not | too | sudden | wrist | - | movement | away | from | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 迅速 | 但 | 不是 | 也 | 突然 | 手腕 | - | 移动 | 离开 | 从 | 你 |

[rʌb][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

| rub | the | head | of | the | match | against | the | side | of | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 这 | 头 | 的 | 这 | 匹配 | 反对 | 这 | 边 | 的 | 这 | 盒子 | . |

然后手腕迅速但不太猛地向外甩动，将火柴头在盒子侧面摩擦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kerf(ə)l] ['prækˌtɪs] [wɪl] [suːn] [get][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns]

| A | little | careful | practice | will | soon | get | one | into | the | way | of | judging | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 小心 | 实践 | 将要 | 很快 | 得到 | 一 | 进入 | 这 | 方式 | 的 | 评判 | 这 | 距离 |

['ækjərətli] ,

| accurately | , |
|---|---|
| 准确 | , |

只要稍加练习，很快就能准确判断距离。

[soʊ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði][bɑːks][ɪz][nɑːt] [mɪst] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| so | that | , | on | the | one | hand | , | the | box | is | not | missed | , | and | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 在 | 这 | 一 | 手 | , | 这 | 盒子 | 是 | 不是 | 错过 | , | 和 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

这样一来，一方面，就不会有人错过这个盒子；另一方面，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ɪz][nɑːt] [tuː] [sɪ'vɪrli] [strɑːft] .

| the | head | of | the | match | is | not | too | severely | strafed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 匹配 | 是 | 不是 | 也 | 严重 | 扫射 | . |

比赛的领先优势并没有被严重削弱。

" [faɪv] ['zepəlɪn] [wɜːr; wər] [siːn] [ɔːf][ðə; ði] [iːst] [koʊst] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten][læst] [naɪt] .

| " | Five | Zeppelins | were | seen | off | the | East | Coast | between | nine | and | ten | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 齐柏林飞艇 | 是 | 已见 | 离开 | 这 | 东方 | 海岸 | 之间 | 九 | 和 | 十 | 最后的 | 夜晚 | . |

"昨晚九点到十点之间，有人在东海岸附近看到了五艘齐柏林飞艇。"

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['ræðər]['lɑːrdʒər] [mə'ʃiːnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][koʊst][ɑːn]
**They** **appeared** **to** **be** **rather** **larger** **machines** **than** **those** **visiting** **the** **coast** **on**
他们 出现 到 是 相当 更大的 机器 比 那些 访问 这 海岸 在
['priːviəs] [ə'keiʒənz] .
**previous** **occasions** **.**
以前的 场合 .

它们看起来比之前几次造访海岸的那些机器要大得多。

['meʒərz] [wɜːr; wər]['teɪkən] .
**Measures** **were** **taken** **.**
措施 是 已采取 .

已采取相应措施。

" ['westərn] ['iːvnɪŋ] ['herəld] .
**"** **Western** **Evening** **Herald** **.**
" 西 晚上 先驱报 .

《西部晚报》

[wiː; wi]['ɔːlweɪz][juːz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fʊt] - [ruːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
**We** **always** **use** **a** **simple** **foot** **-** **rule** **for** **this** **purpose** **.**
我们 总是 使用 一个 简单的 脚 - 规则 为了 这 目的 .

为此，我们总是使用简单的英尺尺。

" ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ə'merɪkən] [ɪn'hæbɪtənts][æt; ət] - [wɜːr; wər] ['mæsəkə] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] .
**"** **Forty** **Thousand** **American** **inhabitants** **at** **Erzram** **were** **massacred** **by** **the** **Turks** **.**
" 四十 千 美国人 居民 在 - 是 大屠杀 经过 这 土耳其人 .

“埃尔兹拉姆的四万名美国居民被土耳其人屠杀。”

" ['zuːluːlænd] [taɪmz] .
**"** **Zululand** **Times** **.**
" 祖鲁兰 《时代周刊》 .

《祖鲁兰时报》。

[mɔːr] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] .
**More** **trouble** **for** **President** **Wilson** **.**
更多的 麻烦 为了 总统 威尔逊 .

威尔逊总统又惹麻烦了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第2/2页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 284 ]**
[ 页 - ]

[第284页]

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] .
**A WILLING VICTIM .**
一个 愿意的 受害者 .

一个心甘情愿的受害者。

[dʒɑːn] [bʊl] ( [tuː; tə] [klɔːd] [duː'væl] [mə'kenə] ) .
**John Bull ( to Claude Duval McKenna ) .**
约翰 公牛 ( 到 克劳德 杜瓦尔 麦肯纳 ) .

约翰·布尔（致克劳德·杜瓦尔·麦肯纳）。

" [ðɪs] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] .
**" THIS HAS INDEED BEEN A PLEASANT MEETING .**
" 这 有 的确 到过 一个 令人愉快的 会议 .

"这真是一次愉快的会面。"

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [juːv]
**YOU'RE QUITE SURE YOU'VE**
你是 相当 当然 你已经

你非常确定你已经

[gɑːt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
**GOT ALL YOU WANT ?**
得到 全部 你 想 ?

你想要的都得到了吗?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 285 ]**
" [ 页 - ]

[第285页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
**ESSENCE OF PARLIAMENT .**
本质 的 议会 .

议会的本质。

['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] 4th . — [wen] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['revənuː]
**Tuesday , April 4th . — When introducing a Budget designed to raise a revenue**
周二 , 四月 4th . — 什么时候 介绍 一个 预算 设计 到 增加 一个 收入
[ʌv; əv]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] ['mɪljənz] ,
**of seventy or eighty millions ,**
的 七十 或者 八十 百万 ,

4月4日，星期二——在提出一项旨在增加七八千万收入的预算时，

['mɪstər] . [ 'glædstəun ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz] .
**Mr . Gladstone was wont to speak for four or five hours .**
先生 . 格拉德斯通 曾是 惯于 到 说话 为了 四 或者 五 小时 .

格莱斯顿先生经常一讲就是四五个小时。

['mɪstər] . [mə'kenə] , [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['oʊvər][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] ,
**Mr . McKenna , confronted with the task of raising over five hundred millions ,**
先生 . 麦肯纳 , 面对 和 这 任务 的 提高 超过 五 百 百万 ,

麦肯纳先生面临着筹集超过五亿英镑的艰巨任务，

['pɑ:lɪʃt] [ɔ:f][ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn][ɪg'zæktli]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

| polished | off | the | job | in | exactly | seventy | - | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 离开 | 这 | 工作 | 在 | 确切地 | 七十 | - | 五 | 分钟 | . |

仅用了七十五分钟就完成了这项工作。

['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [ju:st] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [i:tʃ]

| Mr | . | Gladstone | used | to | consider | it | necessary | to | prepare | the | way | for | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格拉德斯通 | 用过的 | 到 | 考虑 | 它 | 必要的 | 到 | 准备 | 这 | 方式 | 为了 | 每个 |

[nu:] ['ɪmpoʊst][baɪ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['ɑ:rgjumənt] .

| new | impost | by | an | elaborate | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 关税 | 经过 | 一个 | 精心制作的 | 争论 | . |

格莱斯顿先生过去认为，每一项新的税收提案都需要经过精心论证才能铺平道路。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn] [pi:s] - [taɪm] .

| That | was | all | very | well | in | peace | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 在 | 和平 | - | 时间 | . |

和平时期，这一切都很好。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][wɔ:r] , [wen] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [taɪm] [ɪz] ['mʌni] ,

| But | we | are | at | war | , | when | more | than | ever | time | is | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 在 | 战争 | , | 什么时候 | 更多的 | 比 | 曾经 | 时间 | 是 | 钱 | , |

但我们正处于战争时期，时间比以往任何时候都更加宝贵。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . [mə'kenə] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ['fɔ:rmjələ]

| and | so | Mr | . | McKenna | was | content | to | rely | upon | the | imperative | formula |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 先生 | . | 麦肯纳 | 曾是 | 内容 | 到 | 依靠 | 之上 | 这 | 至关重要的 | 公式 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

| of | the | gentlemen | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 先生们 | 的 | 这 | 路 | , |

因此，麦肯纳先生乐于遵循公路绅士们奉行的准则。

" [stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] .

| " | Stand | and | deliver | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 和 | 递送 | . |

站出来，拿出成果。

" [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] .

| " | A | STUDY | IN | COMPARATIVE | PHYSIOGNOMY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 学习 | 在 | 比较 | 面相学 | . |

比较面相学研究。

[ə; eɪ] [pi:s] ['bʌdʒɪt] .

| A | Peace | Budget | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 和平 | 预算 | . |

和平预算。

[ə; eɪ][wɔ:r] ['bʌdʒɪt] .

| A | War | Budget | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 战争 | 预算 | . |

战争预算。

['mɪstər] . [ 'glædstəun ] .

| Mr | . | Gladstone | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格拉德斯通 | . |

格莱斯顿先生。

['mɪstər] . [mə'kenə] .

| Mr | . | McKenna | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 麦肯纳 | . |

麦肯纳先生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['bʌdʒɪt] -

| For | a | moment | , | it | is | true | , | he | reverted | to | the | old | traditions | of | Budget | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 他 | 恢复 | 到 | 这 | 老的 | 传统 | 的 | 预算 | - |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

的确，他一度恢复了预算之夜的旧传统。

['æftər][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pærəlel] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs]

| After | observing | that | there | was | no | parallel | in | history | to | the | willingness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 观察 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 平行线 | 在 | 历史 | 到 | 这 | 意愿 |

[tuː; tə][biː; bi]['tækst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

| to | be | taxed | which | had | been | displayed | by | the | British | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已征税 | 哪个 | 有 | 到过 | 显示 | 经过 | 这 | 英国 | 人们 | , |

在观察到历史上没有任何先例能与英国人民所展现出的纳税意愿相提并论之后，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['pʌblɪk]['sækrɪfaɪs]

| he | declared | that | it | would | be | a | mistake | to | drive | this | spirit | of | public | sacrifice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 驾驶 | 这 | 精神 | 的 | 民众 | 牺牲 |

[tuː] [hɑːrd] .

| too | hard | . |
|---|---|---|
| 也 | 难的 | . |

他宣称，过度强调这种公众牺牲精神将是一个错误。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv][laɪf]['suːtəb(ə)l]

| The | difficulty | which | many | people | had | in | maintaining | a | standard | of | life | suitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 哪个 | 许多 | 人们 | 有 | 在 | 保持 | 一个 | 标准 | 的 | 生活 | 合适的 |

[tuː; tə][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [sʌtʃ] ['muːvɪŋ] [tɜːrmz][æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns]

| to | their | condition | was | described | in | such | moving | terms | as | to | convince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 状况 | 曾是 | 描述 | 在 | 这样的 | 移动 | 条款 | 作为 | 到 | 说服 |

[sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kɛnəz] [mɔːr] [ɪn'dʒenjuəs] ['hɪrər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks][wʌz; wəz]

| some | of | Mr | . | McKenna's | more | ingenuous | hearers | that | the | income | - | tax | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 先生 | . | 麦肯纳的 | 更多的 | 天真无邪 | 听众 | 那 | 这 | 收入 | - | 税 | 曾是 |

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ['æftər][ɔːl] .

| not | going | to | be | raised | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 去 | 到 | 是 | 提高 | 后 | 全部 | . |

麦肯纳先生用如此感人的语言描述了许多人难以维持与其境况相符的生活水平，以至于一些比较天真的听众相信，所得税最终不会被提高。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [ˌdisi'ljuːʒəˌnaiz] .

| They | were | quickly | disillusionised | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 迅速地 | 幻灭 | . |

他们很快就失望了。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ( [wɪð; wɪθ]['suːpər] - [tæks] ) [kloʊz][ɑːn][hæf][ðer; ðər]

| The | rich | will | have | to | contribute | ( | with | super | - | tax | ) | close | on | half | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 将要 | 有 | 到 | 贡献 | ( | 和 | 极好的 | - | 税 | ) | 关闭 | 在 | 一半 | 他们的 |

['ɪnˌkəmz] ;

| incomes | ; |
|---|---|
| 收入 | ; |

富人将不得不缴纳（超额税）接近其收入一半的税款；

[ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ə; eɪ] [fɔːrθ] ;

| the | comparatively | well | - | to | - | do | a | fourth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比较 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 一个 | 第四 | ; |

相对富裕的第四人；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [hu:z] ['speʃ(ə)l] ['hɑ:dʃɪps] [ðə; ði] ['tʃænslər] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [sʌtʃ]

| even | the | class | to | whose | special | hardships | the | Chancellor | had | just | made | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 班级 | 到 | 谁 | 特别的 | 艰辛 | 这 | 校长 | 有 | 只是 | 制成 | 这样的 |

[pə'θetɪk] [ə'lu:ʒ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .

| pathetic | allusion | will | have | to | pay | an | additional | sixpence | in | the | pound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜的 | 典故 | 将要 | 有 | 到 | 支付 | 一个 | 额外的 | 六便士 | 在 | 这 | 磅 | . |

即使是财政大臣刚才轻描淡写地提及的那些生活特别艰难的阶层，也必须额外支付每英镑六便士。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['ekoʊ][sɜ:r]['pi:tər] -

| If | in | the | circumstances | some | of | them | feel | inclined | to | echo | Sir | Peter | Teazle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 情况 | 一些 | 的 | 他们 | 感觉 | 倾斜 | 到 | 回声 | 先生 | 彼得 | - |

[rɪ'mɑ:rk][tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

| remark | to | Joseph | , |
|---|---|---|---|
| 评论 | 到 | 约瑟夫 | , |

如果在这种情况下，他们中的一些人也想附和彼得·蒂泽尔爵士对约瑟夫说的话，

" [oʊ] , [dæm] [jʊr; jər] ['sentɪmənt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] .

| " | Oh | , | damn | your | sentiment | , | " | I | think | they | may | be | excused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 该死 | 你的 | 情绪 | , | " | 我 | 思考 | 他们 | 可能 | 是 | 已原谅 | . |

“哦，管你什么感性，”我认为他们可以被原谅。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . [mə'kɛnəz] ['oʊnli] [læps] .

| That | , | however | , | was | Mr | . | McKenna's | only | lapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 然而 | , | 曾是 | 先生 | . | 麦肯纳的 | 仅有的 | 失效 | . |

然而，那是麦肯纳先生唯一的失误。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['ru:θləsli] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋli] ['præktɪk(ə)l] .

| The | rest | of | his | speech | was | ruthlessly | and | refreshingly | practical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 他的 | 演讲 | 曾是 | 无情地 | 和 | 令人耳目一新 | 实际的 | . |

他演讲的其余部分则务实得令人耳目一新，毫不留情。

[ðə; ði] ['mɪljənz] [wɜ:r; wər] [ tikt ] [ɔ:f][æz; əz]['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mə'kænɪkli] ,

| The | millions | were | ticked | off | as | rapidly | , | and | almost | as | mechanically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百万 | 是 | 勾选 | 离开 | 作为 | 快速 | , | 和 | 几乎 | 作为 | 机械地 | , |

数百万笔款项被迅速、几乎机械地一一清点完毕。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] - [pens] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['tæksɪs; 'tæksiz] .

| as | the | two | - | pences | in | the | other | taxis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | - | 便士 | 在 | 这 | 其他 | 出租车 | . |

就像其他出租车里的两便士一样。

[faɪv] ['mɪljənz] [frʌm; frəm]['sɪnəməz] , [hɔ:rs] - ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mju:zmənts] , [θri:] [frʌm; frəm]

| Five | millions | from | cinemas | , | horse | - | races | , | and | other | amusements | , | three | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百万 | 从 | 电影院 | , | 马 | - | 种族 | , | 和 | 其他 | 娱乐 | , | 三 | 从 |

['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] , ['sev(ə)n][frʌm; frəm] ['ʃʊgər] ,

| railway | tickets | , | seven | from | sugar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁路 | 门票 | , | 七 | 从 | 糖 | , |

五百万来自电影院、赛马和其他娱乐活动，三百万来自火车票，七百万来自糖业。

[tu:] [frʌm; frəm]['mɪnərəl]['wɔ:tərz] ,

| two | from | mineral | waters | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 从 | 矿物 | 水 | , |

两种来自矿泉水，

[ə'nʌðər] [tu:] [frʌm; frəm] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]['koʊkoʊ] ( ['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['lɪbərəl] [drɪŋk] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp]

| another | two | from | coffee | and | cocoa | ( | even | the | great | Liberal | drink | cannot | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 二 | 从 | 咖啡 | 和 | 可可 | ( | 甚至 | 这 | 伟大的 | 自由派 | 喝 | 不能 | 逃脱 |

['ʌndər][ə; eɪ] - ) ,

| under | a | Cocoalition | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | - | ) | , |

另外两个来自咖啡和可可（即使是伟大的自由主义饮料也无法逃脱可可联盟的魔爪），

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪljən] [frʌm; frəm]['moʊtər]['viːək(ə)lz] .

| and | nearly | a | million | from | motor | vehicles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 百万 | 从 | 发动机 | 车辆 | . |

其中近百万辆来自机动车。

['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ]['mɪstər] . ['loʊ] [prə'poʊzd][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] " [eks]['luːs] - "

| Forty | - | five | years | ago | Mr | . | Lowe | proposed | to | extract | " | ex | luce | lucellum | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | - | 五 | 年 | 前 | 先生 | . | 洛 | 建议的 | 到 | 提炼 | " | 前任 | 露西 | - | " |

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][tæks][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['peni] [ə; eɪ][bɑːks][ə'pɑːn] [mætʃɪz] ,

| by | putting | a | tax | of | a | half | - | penny | a | box | upon | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 推杆 | 一个 | 税 | 的 | 一个 | 一半 | - | 一分钱 | 一个 | 盒子 | 之上 | 比赛 | , |

45年前，洛先生提议通过对每盒火柴征收半便士的税来"榨取金钱"。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʌn] .

| and | was | duly | punished | for | his | pun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 正式地 | 受到惩罚 | 为了 | 他的 | 双关语 | . |

他因使用双关语而受到了应有的惩罚。

[wen] [ðə; ði] ['mætʃmeɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] - [end] ( [kwaɪt][æz; əz]['deɪndʒərəs][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [æz; əz]

| When | the | matchmakers | of | the | East | - | end | ( | quite | as | dangerous | in | their | way | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 媒人 | 的 | 这 | 东方 | - | 结尾 | ( | 相当 | 作为 | 危险的 | 在 | 他们的 | 方式 | 作为 |

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [end] ) ['mɑːtʃt] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

| those | of | the | West | - | end | ) | marched | in | procession | to | the | House | of | Commons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 西方 | - | 结尾 | ) | 行军 | 在 | 游行 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , |

当东区的媒婆们（她们的危险程度丝毫不亚于西区的媒婆们）列队前往下议院时，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .

| the | Government | bowed | before | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 鞠躬 | 前 | 这 | 风暴 | . |

政府在风暴面前屈服了。

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðer; ðər] [feɪt] , ['mɪstər] . [mə'kenə] [naʊ] [prə'pəuziz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][tæks][ʌv; əv] 4d .

| Undeterred | by | their | fate | , | Mr | . | McKenna | now | proposes | to | put | a | tax | of | 4d | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不气馁 | 经过 | 他们的 | 命运 | , | 先生 | . | 麦肯纳 | 现在 | 提议 | 到 | 放 | 一个 | 税 | 的 | 4d | . |

尽管遭遇不幸，麦肯纳先生仍然提议征收 4 便士的税。

[ɑːn] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [mætʃɪz] , [ænd; ənd][iks'pekts][tuː; tə][get] [tuː] ['mɪljənz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| on | every | thousand | matches | , | and | expects | to | get | two | millions | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 千 | 比赛 | , | 和 | 预期 | 到 | 得到 | 二 | 百万 | 出去 | 的 | 它 | . |

每进行一千场比赛，预计可获得两百万的收入。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] ;

| But | it | must | not | be | forgotten | that | there | are | substitutes | for | matches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | 那 | 那里 | 是 | 替代品 | 为了 | 比赛 | ; |

但切不可忘记，比赛还有替补；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['mɪstər] . [mə'kenə] [hɪm'self][hæz; həz][tuː; tə][pʊt][ʌp]

| and | I | should | not | be | surprised | if | Mr | . | McKenna | himself | has | to | put | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 惊讶 | 如果 | 先生 | . | 麦肯纳 | 他自己 | 有 | 到 | 放 | 向上 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪl] .

| with | a | spill | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 洒 | . |

如果麦肯纳先生本人不得不忍受意外泼洒，我也不应该感到惊讶。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| Not | much | criticism | was | however | to | be | heard | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 批评 | 曾是 | 然而 | 到 | 是 | 听到 | 到 | - | 夜晚 | , |

然而，今晚并没有听到多少批评的声音。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [oʊ'braɪɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['aɪərlənd] [ɔ:t] [tu:; tə]

| though | Mr | . | William | O'Brien | gave | it | as | his | opinion | that | Ireland | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 威廉 | 奥布莱恩 | 给予 | 它 | 作为 | 他的 | 观点 | 那 | 爱尔兰 | 应该 | 到 |

[bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| be | omitted | from | the | Budget | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 省略 | 从 | 这 | 预算 | 共 | . |

不过，威廉·奥布莱恩先生认为，爱尔兰应该完全从预算中剔除。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tɪməθi] ['hi:li] ,

| With | him | was | Mr | . | Timothy | Healy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 先生 | . | 蒂莫西 | 希利 | , |

与他同行的还有蒂莫西·希利先生。

[hu:z] ['prɪnsəp(ə)l] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tæks][ɑ:n] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ]

| whose | principal | complaint | was | that | the | tax | on | railway | tickets | would | put | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 主要的 | 抱怨 | 曾是 | 那 | 这 | 税 | 在 | 铁路 | 门票 | 会 | 放 | 一个 |

['pri:miəm] [ɑ:n] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] .

| premium | on | foreign | travel | . |
|---|---|---|---|---|
| 优质的 | 在 | 外国的 | 旅行 | . |

他们的主要抱怨是，对火车票征税会使出国旅行成本上升。

['pi:p(ə)l] [wʊd] [goʊ][tu:; tə]['pærɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| People | would | go | to | Paris | instead | of | Dublin | , | and | Switzerland | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 会 | 去 | 到 | 巴黎 | 反而 | 的 | 都柏林 | , | 和 | 瑞士 | 反而 | 的 |

[kɪ'lɑ:rni] .

| Killarney | . |
|---|---|
| 基拉尼 | . |

人们会去巴黎而不是都柏林，去瑞士而不是基拉尼。

[hɪr] ['sʌmbɑ:di] ['tæktləsli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][wɔ:r][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] ['jʊrəp] ,

| Here | somebody | tactlessly | reminded | him | that | a | war | was | going | on | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 某人 | 不顾及他人感受 | 提醒 | 他 | 那 | 一个 | 战争 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 欧洲 | , |

有人不恰当地提醒他，欧洲正在打仗。

[ænd; ənd] ['ʃʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [laɪn][ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] .

| and | shunted | him | on | to | a | less | picturesque | line | of | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分流 | 他 | 在 | 到 | 一个 | 较少的 | 如画 | 线 | 的 | 争论 | . |

然后把他引向了一个不太吸引人的论点。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ ri:d ] [rɪ'freʃɪŋli] ['tʃɪrf(ə)l] .

| Sir | George | Reid | refreshingly | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 乔治 | 里德 | 令人耳目一新 | 快乐 | . |

乔治·里德爵士令人耳目一新，心情愉悦。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] 5th . — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [mi:θ] [ɑ:n][ə; eɪ]

| Wednesday | , | April | 5th | . | — | Congratulations | are | due | to | the | Earl | of | Meath | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | , | 四月 | 5th | . | — | 恭喜！ | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 伯爵 | 的 | 米斯 | 在 | 一个 |

[lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] ['traɪʌmf] .

| long | - | delayed | triumph | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 延迟 | 胜利 | . |

4月5日，星期三——祝贺米斯伯爵取得了迟来的胜利。

[fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ðæt]

| For | fifteen | years | he | has | been | trying | to | convince | the | British | Government | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十五 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 说服 | 这 | 英国 | 政府 | 那 |

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [kɔ:ld] ['empaɪər] [deɪ] .

| there | is | an | institution | called | Empire | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 机构 | 称为 | 帝国 | 天 | . |

十五年来，他一直试图说服英国政府，确实存在一个名为"帝国日"的机构。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [də'mɪnjənz] , [meɪ] 24th , [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] ['bɜːrθdeɪ] , [ɪz] [kept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

| Throughout | the | Dominions | , | May | 24th | , | Queen | Victoria's | birthday | , | is | kept | as | a | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 领地 | , | 可能 | 24th | , | 女王 | 维多利亚的 | 生日 | , | 是 | 保留 | 作为 | 一个 | 民众 |

['hɑːlədeɪ] ,

| holiday | , |
|---|---|
| 假期 | , |

在整个自治领地，5月24日，维多利亚女王的生日，都是公共假日。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['kʌntri] , [dɪ'spaɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

| and | even | in | the | Old | Country | , | despite | official | discouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 这 | 老的 | 国家 | , | 尽管 | 官方的 | 沮丧 | , |

即使在旧大陆，尽管官方并不鼓励，

[ðə; ðɪ]['juːniən][dʒæk][ɪz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [baɪ] ['mɪljənz]

| the | Union | Jack | is | hoisted | on | thousands | of | schools | and | saluted | by | millions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 杰克 | 是 | 吊起 | 在 | 数千 | 的 | 学校 | 和 | 敬礼 | 经过 | 百万 |

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| of | children | . |
|---|---|---|
| 的 | 孩子们 | . |

英国国旗在数千所学校升起，受到数百万儿童的敬礼。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmələrli] [ə'dɔrnd]

| To | the | suggestion | that | the | public | offices | should | be | similarly | adorned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 建议 | 那 | 这 | 民众 | 办公室 | 应该 | 是 | 相似地 | 装饰 |

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ,

| the | Government | , |
|---|---|---|
| 这 | 政府 | , |

对于政府提出的公共办公场所也应采用类似装饰的建议，

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'liːf] [ðæt] ['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]['mɪlɪtərɪzəm][wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [hæz; həz]

| under | the | erroneous | belief | that | patriotism | and | militarism | were | identical | , | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 错误 | 信仰 | 那 | 爱国主义 | 和 | 军国主义 | 是 | 完全相同的 | , | 有 |

[ˌhɪðər'tuː] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'flægɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

| hitherto | maintained | an | unflagging | opposition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 维持 | 一个 | 不间断 | 反对 | . |

由于错误地认为爱国主义和军国主义是一回事，因此一直以来都坚持毫不动摇的反对立场。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [lɔːrd] ['kruː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

| But | to | - | day | Lord | Crewe | admitted | that | the | proposal | was | reasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 主 | 克鲁 | 承认 | 那 | 这 | 提议 | 曾是 | 合理的 | . |

但今天克鲁勋爵承认，该提议是合理的。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ riːd ][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər]

| Sir | George | Reid | has | made | the | surprising | discovery | that | there | are | a | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 乔治 | 里德 | 有 | 制成 | 这 | 奇怪 | 发现 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 数字 |

[ʌv; əv] ['eksələnt] ['spiːkɝz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [huː] [duː][nɑːt] [spiːk] ,

| of | excellent | speakers | in | the | House | of | Commons | who | do | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 出色的 | 演讲者 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | WHO | 做 | 不是 | 说话 | , |

乔治·里德爵士有了一个令人惊讶的发现：下议院里有很多优秀的演说家，但他们却不发言。

[bʌt; bət]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| but | concentrate | themselves | upon | the | despatch | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 集中 | 他们自己 | 之上 | 这 | 调度 | 的 | 商业 | . |

但他们专注于处理业务。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər]

| Perhaps | this | was | his | genial | way | of | indicating | the | more | obvious | fact | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 曾是 | 他的 | 和蔼可亲 | 方式 | 的 | 表明 | 这 | 更多的 | 明显的 | 事实 | 那 | 那里 |

[ɑːr; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['ɑːpəzɪt] [kaɪnd] .

| are | others | of | a | precisely | opposite | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 其他的 | 的 | 一个 | 恰恰 | 对面的 | 种类 | . |

也许这是他委婉地指出一个更显而易见的事实：还有其他一些恰恰相反的人。

[hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['spi:kər] [hu:] [spi:ks] ; [bʌt; bət] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [pər'hæps]

| He | himself | is | an | excellent | speaker | who | speaks | ; | but | concentration | is | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 是 | 一个 | 出色的 | 扬声器 | WHO | 说话 | ; | 但 | 专注 | 是 | 也许 |

['hɑ:rdli] [hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [pɔɪnt] ,

| hardly | his | strongest | point | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 他的 | 最强 | 观点 | , |

他本人是一位优秀的演说家，但专注力或许并非他的强项。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɔndəd] [tu:; tə] - [deɪ] ['oʊvər] [soʊ] ['meni] [fi:ldz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [hæd; həd]

| and | he | wandered | to | - | day | over | so | many | fields | that | the | Chairman | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 漫步 | 到 | - | 天 | 超过 | 所以 | 许多 | 字段 | 那 | 这 | 主席 | 有 |

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

| more | than | once | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | , |

他今天走遍了那么多田地，以至于主席不止一次地.....

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [rɪ'gret] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɪkt] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnæns] [bɪl] ,

| with | obvious | regret | , | to | recall | him | to | the | strict | path | of | the | Finance | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明显的 | 后悔 | , | 到 | 记起 | 他 | 到 | 这 | 严格的 | 小路 | 的 | 这 | 金融 | 账单 | , |

显然很遗憾，要让他重新回到财政法案的严格轨道上来。

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [pæst] [ɪts] [fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] ,

| which | ultimately | passed | its | first | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最终 | 通过了 | 它是 | 第一的 | 阅读 | , |

最终通过了第一次审议。

[ə'mɪd] [tʃɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['kaɪzər] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] .

| amid | cheers | that | it | would | have | done | the | Kaiser | good | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 干杯 | 那 | 它 | 会 | 有 | 完毕 | 这 | 凯撒 | 好的 | 到 | 听到 | . |

现场响起一片欢呼声，如果德皇听到这些欢呼声，一定会很高兴。

['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] - ['bɪlɪŋ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Mr | . | Pemberton | - | Billing | , | having | been | prevented | by | the | Budget | from | making | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭伯顿 | - | 账单 | , | 拥有 | 到过 | 阻止 | 经过 | 这 | 预算 | 从 | 制作 | 他的 |

['ju:ʒuəl] ['tu:zdeɪ] [spi:tʃ] ,

| usual | Tuesday | speech | , |
|---|---|---|---|
| 通常 | 周二 | 演讲 | , |

由于预算案的缘故，彭伯顿-比林先生无法像往常一样在周二发表讲话。

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [trʌst] ,

| delivered | it | to | - | day | , | and | had | a | success | which | was | , | I | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 它 | 到 | - | 天 | , | 和 | 有 | 一个 | 成功 | 哪个 | 曾是 | , | 我 | 相信 | , |

今天已经交付了，而且很成功，我相信是这样。

[æz; əz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| as | gratifying | to | him | as | it | was | surprising | to | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可喜 | 到 | 他 | 作为 | 它 | 曾是 | 奇怪 | 到 | 这 | 房子 | . |

对他来说，这既令人欣慰，又令议会感到惊讶。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 286 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第286页]

[waɪf] .

| Wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

妻子。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [wɪl] [kʌm] [hɪr] ?

| " | Do | you | think | the | Zeppelins | will | come | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 这 | 齐柏林飞艇 | 将要 | 来 | 这里 | ? |

你认为齐柏林飞艇会来这里吗?

" ['hʌzbənd] .
" **Husband** .
" 丈夫 .

“丈夫。

" ['veri] ['pɑːsəbli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" **Very possibly , I should say .**
" 非常 可能 , 我 应该 说 .

“很有可能，应该说。”

" [waɪf] .
" **Wife .**
" 妻子 .

“妻子。

" [ðen] [aɪ] [ʃænt] [stɑːrt][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] .
" **Then I shan't start the Spring cleaning .**
" 然后 我 不会 开始 这 春天 打扫 .

“那我就不开始春季大扫除了。”

" [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['kʌstəmeri] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][hiː; hi]
" **At the close of his now customary catalogue of the defects he**
" 在 这 关闭 的 他的 现在 习惯 目录 的 这 缺陷 他
[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [er] - ['sɜːrvɪs] ,
**has discovered in our air - service ,**
有 发现 在 我们的 空气 - 服务 ,

“在他例行列举完他发现的我国航空服务中的种种缺陷之后，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [reɪdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['erkræft] ['hedkwɔːrtərz] ,
**he offered personally to organize raids upon the enemy's aircraft headquarters ,**
他 提供 亲自 到 组织 突袭 之上 这 敌人的 飞机 总部 ,

他主动提出亲自组织对敌方飞机指挥部的袭击。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bæg][æz; əz] ['meni] ['zepəlɪn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]
**and ventured to believe that he could bag as many Zeppelins in a day**
和 冒险 到 相信 那 他 可以 包 作为 许多 齐柏林飞艇 在 一个 天
[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['meθədz] [ʌv; əv]
**as the Government could bring down in a year by their present methods of**
作为 这 政府 可以 带来 向下 在 一个 年 经过 他们的 展示 方法 的
[ˌmɪs'pleɪst] ['gʌnz][ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] .
**misplaced guns and misplaced confidence .**
放错地方了 枪支 和 放错地方了 信心 .

他大胆地认为，他一天就能击落的齐柏林飞艇数量，相当于政府用目前这种错位的枪支和错位的自信一年才能击落的数量。

['mɪstər] . ['tɛnənt] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst] .
**Mr . Tennant did not think our confidence was misplaced .**
先生 . 坦南特 做过 不是 思考 我们的 信心 曾是 放错地方了 .

坦南特先生认为我们的信任并非毫无根据。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][ək'sept]['mɪstər] . [-] ['ɔːfər] ,
**But he would certainly accept Mr . Billing's offer ,**
但 他 会 当然 接受 先生 . 比林斯 提供 ,

但他肯定会接受比林先生的提议。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and would confer with him as to how to make the best use of his**
和 会 授予 和 他 作为 到 如何 到 制作 这 最好的 使用 的 他的
['sɜːrvɪsɪz] .
**services .**
服务 .

并会与他商讨如何才能最好地利用他的服务。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] ,

| It | seems | probable | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 可能 | , | 所以 | , |

因此，这似乎是很有可能的。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['wiːkli] ['lektʃər]

| that | for | some | little | time | the | House | will | have | to | do | without | its | weekly | lecture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | 这 | 房子 | 将要 | 有 | 到 | 做 | 没有 | 它是 | 每周 | 演讲 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər] [iːst] [hɑːts,h\\:ts] .

| from | the | Member | for | East | Herts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 成员 | 为了 | 东方 | 赫特福德郡 | . |

在接下来的这段时间里，议会将不得不取消每周一次的东赫特福德郡议员的演讲。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pendɪŋ] [bɪ'riːvmənt] ['mɪstər] . ['tɛnənt] [ɪz] ['berɪŋ] [ʌp][æz; əz]

| Under | the | shadow | of | this | impending | bereavement | Mr | . | Tennant | is | bearing | up | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 即将到来的 | 丧亲之痛 | 先生 | . | 坦南特 | 是 | 轴承 | 向上 | 作为 |

[wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

| well | as | can | be | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 能 | 是 | 预期的 | . |

在即将到来的丧亲之痛的阴影下，坦南特先生的表现已经尽力了。

['θɜːrzdeɪ] ,

| Thursday | , |
|---|---|
| 周四 | , |

周四，

['eɪprəl] 6th . — ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

| April | 6th | . | — | Everyone | was | delighted | to | see | the | Prime | Minister | back | in | his | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | 6th | . | — | 每个人 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 看 | 这 | 主要的 | 部长 | 后退 | 在 | 他的 | 地方 |

[tuː; tə] - [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [θriː] [wiːks] - ['æbsəns] .

| to | - | day | after | his | three | weeks | ' | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 后 | 他的 | 三 | 周 | - | 缺席 | . |

4月6日——首相在缺席三周后于今天重返岗位，大家都非常高兴。

['membər] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] [tʃɪrd] ['laʊdli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

| Members | on | both | sides | cheered | loudly | and | long | as | he | entered | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 在 | 两个都 | 侧面 | 欢呼 | 高声 | 和 | 长的 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | . |

当他进入议会大厦时，两党议员都发出了长时间的热烈欢呼声。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] ,

| They | also | displayed | a | gratifying | curiosity | regarding | his | views | on | various | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还 | 显示 | 一个 | 可喜 | 好奇心 | 关于 | 他的 | 浏览 | 在 | 各种各样的 | 主题 | , |

他们也对他的各种观点表现出了令人欣慰的好奇心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən]['θɜːrti] - [tuː] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər]

| and | to | that | end | had | put | down | no | fewer | than | thirty | - | two | questions | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 结尾 | 有 | 放 | 向下 | 不 | 更少 | 比 | 三十 | - | 二 | 问题 | 为了 |

[hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| his | consideration | . |
|---|---|---|
| 他的 | 考虑 | . |

为此，他列出了不少于三十二个问题供他考虑。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | amount | of | information | they | received | was | hardly | commensurate | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 信息 | 他们 | 已收到 | 曾是 | 几乎 | 相称的 | 和 | 这 |

['ɪndəstri] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .

| industry | displayed | in | framing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 行业 | 显示 | 在 | 框架 | 他们 | . |

他们所获得的信息量与媒体在呈现这些信息时所展现出的用心程度几乎不成比例。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] [meɪd] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] .

| Mr | . | Asquith | made | , | however | , | one | announcement | of | great | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿斯奎斯 | 制成 | , | 然而 | , | 一 | 公告 | 的 | 伟大的 | 片刻 | . |

然而，阿斯奎斯先生宣布了一项意义重大的消息。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['meni] [rɪ'kruːts] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] , [ænd; ənd] [haʊ]

| The | Government | are | now | considering | how | many | recruits | they | have | got | , | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 是 | 现在 | 考虑 | 如何 | 许多 | 新兵 | 他们 | 有 | 得到 | , | 和 | 如何 |

['meni] [ðeɪ] [stɪl] [wɑːnt] .

| many | they | still | want | . |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 他们 | 仍然 | 想 | . |

政府目前正在考虑已经招募了多少新兵，以及还需要招募多少新兵。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [ə'naʊns] [ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd]

| They | will | then | announce | their | decision | as | to | the | method | to | be | adopted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 然后 | 宣布 | 他们的 | 决定 | 作为 | 到 | 这 | 方法 | 到 | 是 | 已采用 |

[fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [mɔːr] ,

| for | obtaining | more | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 获得 | 更多的 | , |

然后，他们将宣布为获取更多资源而将采取的方法。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| and | will | give | a | day | for | its | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 给 | 一个 | 天 | 为了 | 它是 | 讨论 | . |

并将用一天时间进行讨论。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] .

| This | is | to | be | done | before | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 前 | 复活节 | . |

这件事必须在复活节前完成。

[æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['æskwɪθ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

| Asked | how | long | the | House | would | adjourn | for | , | Mr | . | Asquith | replied | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如何 | 长的 | 这 | 房子 | 会 | 休会 | 为了 | , | 先生 | . | 阿斯奎斯 | 回复 | , | 和 |

['ɑːbviəs] [sɪn'serəti] ,

| obvious | sincerity | , |
|---|---|---|
| 明显的 | 诚意 | , |

当被问及众议院将休会多久时，阿斯奎斯先生显然非常真诚地回答说：

" [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

| " | I | hope | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

我希望有一段时间。

" [ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪz] [ðʌs]

| " | The | great | crisis | of | which | we | have | heard | so | much | in | the | newspapers | is | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伟大的 | 危机 | 的 | 哪个 | 我们 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 报纸 | 是 | 因此 |

[poʊ'spoʊnd] .

| postponed | . |
|---|---|
| 推迟 | . |

“因此，我们在报纸上经常听到的这场大危机被推迟了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kraɪsɪs] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd] [stɪl]

| But | a | little | crisis | , | not | altogether | unconnected | with | the | other | , | had | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 危机 | , | 不是 | 共 | 未连接 | 和 | 这 | 其他 | , | 有 | 仍然 |

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] .

| to | be | resolved | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已解决 | . |

但还有一个与此并非完全无关的小危机需要解决。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['sæləriz]

| The | Government | had | a | motion | down | to | stop | the | payment | of | double | salaries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 有 | 一个 | 运动 | 向下 | 到 | 停止 | 这 | 支付 | 的 | 双倍的 | 薪资 |

[tuː; tə] ['membər] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] ,

| to | Members | on | service | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 成员 | 在 | 服务 | , |

政府曾提出一项动议，要求停止向议员支付双倍薪水。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr] ['fredrɪk] ['bænbəri] [hæd; həd]['teɪb(ə)l][æn; ən] [ə'mendmənt] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt]

| and | to | this | Sir | Frederick | Banbury | had | tabled | an | amendment | providing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 先生 | 弗雷德里克 | 班伯里 | 有 | 已提交 | 一个 | 修正案 | 提供 | 那 |

[ˌpɑːrlə'mentri] ['sæləriz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] .

| Parliamentary | salaries | should | be | dropped | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 议会 | 薪资 | 应该 | 是 | 掉落 | 共 | . |

对此，弗雷德里克·班伯里爵士提出了一项修正案，规定完全取消议员薪金。

['mɪstər] . [duːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːniənɪst] ['sʌbsɪkwəntli] [pʊt] [daʊn] [ə'nʌðər] [ə'mendmənt] ,

| Mr | . | Duke | and | other | Unionists | subsequently | put | down | another | amendment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 公爵 | 和 | 其他 | 工会成员 | 随后 | 放 | 向下 | 其他 | 修正案 | , |

杜克先生和其他联邦主义者随后否决了另一项修正案。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['kwestʃən] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| designed | to | stop | the | discussion | of | the | larger | question | on | the | ground | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 到 | 停止 | 这 | 讨论 | 的 | 这 | 更大的 | 问题 | 在 | 这 | 地面 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [truːs] .

| was | a | breach | of | the | party | truce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 违反 | 的 | 这 | 派对 | 休战 | . |

其目的是阻止对更大问题的讨论，理由是这违反了党内休战协议。

[ðə; ði] ['spiːkər] [haʊ'evər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sɜːr] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][fɜːrst][kʌt][æt; ət][ðə; ði]

| The | Speaker | however | decided | that | Sir | Frederick | was | entitled | to | first | cut | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 然而 | 决定 | 那 | 先生 | 弗雷德里克 | 曾是 | 标题 | 到 | 第一的 | 切 | 在 | 这 |

['bænbəri] [keɪk] .

| Banbury | cake | . |
|---|---|---|
| 班伯里 | 蛋糕 | . |

然而，议长决定弗雷德里克爵士有权首先切班伯里蛋糕。

[hiː; hi] [meɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ænd; ənd][nɑːt][ˌʌn'duːli] ['pɑːrtəzn] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | made | , | as | I | thought | , | a | very | fair | and | not | unduly | partisan | use | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | , | 作为 | 我 | 想法 | , | 一个 | 非常 | 公平的 | 和 | 不是 | 过度 | 党派 | 使用 | 的 | 他的 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

| opportunity | , |
|---|---|
| 机会 | , |

我认为，他非常公正地利用了这次机会，并没有表现出过分的党派偏见。

['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] ,

| arguing | that | the | conditions | of | Parliamentary | life | had | changed | since | the | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | 那 | 这 | 状况 | 的 | 议会 | 生活 | 有 | 已更改 | 自从 | 这 | 战争 | , |

他认为，自战争以来，议会生活的条件已经发生了变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] ['membər] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| and | that | as | Members | were | no | longer | called | upon | to | work | hard | they | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 作为 | 成员 | 是 | 不 | 更长 | 称为 | 之上 | 到 | 工作 | 难的 | 他们 | 应该 |

[seɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['sæləriz] .

| save | the | country | a | quarter | - | of | - | a | - | million | by | dropping | their | salaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 国家 | 一个 | 四分之一 | - | 的 | - | 一个 | - | 百万 | 经过 | 下降 | 他们的 | 薪资 | . |

既然议员们不再需要努力工作，他们就应该通过降低薪水为国家节省25万英镑。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trə'mendəs] [blæst][ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [wɪtʃ]

| **No** | **one** | **,** | **I** | **think** | **,** | **was** | **prepared** | **for** | **the** | **tremendous** | **blast** | **of** | **invective** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 我 | 思考 | , | 曾是 | 准备 | 为了 | 这 | 巨大的 | 爆炸 | 的 | 谩骂 | 哪个 |

[keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [du:k] .

| **came** | **from** | **Mr** | **.** | **Duke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 从 | 先生 | . | 公爵 | . |

我想，没有人预料到杜克先生会如此猛烈地抨击别人。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ministəz] [hi:; hi]

| **In** | **language** | **which** | **seemed** | **to** | **cause** | **some** | **trepidation** | **even** | **to** | **the** | **Ministers** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 语言 | 哪个 | 似乎 | 到 | 原因 | 一些 | 忐忑不安 | 甚至 | 到 | 这 | 部长们 | 他 |

[wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hi:; hi] [di'naunst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:n] . [frend] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] " [ðɪs] [steɪl]

| **was** | **supporting** | **he** | **denounced** | **his** | **right** | **hon** | **.** | **friend** | **for** | **introducing** | **"** | **this** | **stale** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 支持 | 他 | 谴责 | 他的 | 正确的 | 亲爱的 | . | 朋友 | 为了 | 介绍 | " | 这 | 陈旧 |

[ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] [boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

| **and** | **stinking** | **bone** | **of** | **contention** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 臭 | 骨 | 的 | 争论 | , |

他措辞之激烈，甚至连他所支持的部长们都感到有些不安，他谴责他尊敬的朋友引入了"这个陈年老朽、臭气熏天的争论焦点"。

" [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə][get][rɪd]

| **"** | **and** | **plainly** | **hinted** | **that** | **it** | **was** | **part** | **of** | **a** | **plot** | **to** | **get** | **rid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 显然 | 暗示 | 那 | 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 一个 | 阴谋 | 到 | 得到 | 摆脱 |

[ʌv; əv][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] .

| **of** | **the** | **Prime** | **Minister** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主要的 | 部长 | . |

并明确暗示这是除掉首相的阴谋的一部分。

[ɪf] [ðæt] ['emɪnənt] ['tempərəns] ['ædvəkeɪt] , [sɜ:r] [ 'tɔməs ] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] , [hæd; həd][nɑ:t] [pɔ:d]

| **If** | **that** | **eminent** | **temperance** | **advocate** | **,** | **Sir** | **Thomas** | **Whittaker** | **,** | **had** | **not** | **poured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 杰出 | 节制 | 提倡 | , | 先生 | 托马斯 | 惠特克 | , | 有 | 不是 | 倾倒 |

['wɔ:tər]['ɪntu:]['mɪstər] . ['du:ks] [waɪn] ,

| **water** | **into** | **Mr** | **.** | **Duke's** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 进入 | 先生 | . | 公爵的 | 葡萄酒 | , |

如果那位著名的禁酒倡导者托马斯·惠特克爵士没有往杜克先生的酒里倒水的话，

[ænd; ənd] [ 'emptid ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

| **and** | **emptied** | **the** | **House** | **in** | **the** | **process** | **,** | **there** | **might** | **have** | **been** | **a** | **painful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清空 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 过程 | , | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 痛苦 |

[si:n] .

| **scene** | **.** |
|---|---|
| 场景 | . |

如果在此过程中清空众议院，可能会出现令人痛苦的场面。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **287** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第287页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .

| **AT** | **THE** | **PLAY** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玩 | . |

在剧院。

" [dɪz'reli] .

| **"** | **Disraeli** | **.** |
|---|---|---|
| " | 迪斯雷利 | . |

迪斯雷利。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] - [vɪk'tɔːriən] ['oʊlɪˌgɑːrks] [dis'deind] [ðer; ðər] [dɪz'reli] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk]

| " | Our | early | - | Victorian | oligarchs | disdained | their | Disraeli | as | a | mountebank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 早期的 | - | 维多利亚时代 | 寡头 | 轻蔑 | 他们的 | 迪斯雷利 | 作为 | 一个 | 骗子 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['weskɪts] [ænd; ənd][hæd; həd]['dʒiːniəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| because | he | wore | the | wrong | waistcoats | and | had | genius | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 穿着 | 这 | 错误的 | 马甲 | 和 | 有 | 天才 | 反而 | 的 |

['kɑːmən] - [sens] .

| common | - | sense | . |
|---|---|---|---|
| 常见的 | - | 感觉 | . |

“我们维多利亚时代早期的寡头们鄙视他们的迪斯雷利，认为他是个江湖骗子，因为他穿错了背心，而且他有天才而不是常识。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [laɪk]['mɪstər] . ['luːɪs] [nə'poʊliən] ['pɑːrkɚz] [dɪz'reli] ,

| If | he | had | grown | to | be | the | least | like | Mr | . | Louis | Napoleon | Parker's | Disraeli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 这 | 至少 | 喜欢 | 先生 | . | 路易斯 | 拿破仑 | 帕克的 | 迪斯雷利 | , |

如果他最终变得最不像路易斯·拿破仑·帕克笔下的迪斯雷利，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['stændɪŋ] ['oʊvər] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

| if | he | had | taken | to | standing | over | Governors | of | the | Bank | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 已采取 | 到 | 常设 | 超过 | 州长们 | 的 | 这 | 银行 | 的 | 英格兰 |

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][saɪn]['dɑːkjuments]['ʌndər] [θret] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['sɪli]

| and | forcing | them | to | sign | documents | under | threat | of | smashing | up | their | silly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 他们 | 到 | 符号 | 文件 | 在下面 | 威胁 | 的 | 粉碎 | 向上 | 他们的 | 愚蠢的 |

[oʊld][bæŋk] ,

| old | bank | , |
|---|---|---|
| 老的 | 银行 | , |

如果他真的站到英格兰银行行长们面前，威胁要砸烂他们那家愚蠢的老银行，强迫他们签署文件，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][men][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [praɪz] [æs] ,

| if | he | had | been | such | a | judge | of | men | as | to | have | made | that | prize | ass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 法官 | 的 | 男人 | 作为 | 到 | 有 | 制成 | 那 | 奖 | 屁股 | , |

如果他判断人品如此精准，能把那头获奖驴子评为最佳人选，

[lɔːrd] - , [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

| Lord | Deeford | , | his | secretary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | , | 他的 | 秘书 | , |

迪福德勋爵，他的秘书，

[ɔːr] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz][meɪ'nɑːʒ][æt; ət] ['daʊnɪŋ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['mænər] [ɪg'zɪbɪtɪd]

| or | conducted | his | menage | at | Downing | Street | in | the | highly | diverting | manner | exhibited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 实施 | 他的 | 家政 | 在 | 唐宁 | 街道 | 在 | 这 | 高度 | 转移注意力 | 方式 | 展出 |

[ɪn]['mɪstər] . ['pɑːrkɚz] ['sekənd][ækt] ,

| in | Mr | . | Parker's | second | Act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 帕克的 | 第二 | 行为 | , |

或者像帕克先生在第二幕中展现的那样，在唐宁街上以极其滑稽的方式进行他的婚外情。

[wʌn] ['tremblz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə]

| one | trembles | to | think | what | they | would | have | called | him | — | and | done | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 颤抖 | 到 | 思考 | 什么 | 他们 | 会 | 有 | 称为 | 他 | — | 和 | 完毕 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

—想到他们会如何称呼他，又会如何对待他，就不寒而栗。

[ænd; ənd] ['weðər] , [ɪf] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [æz; əz][sɜːr]

| And | whether | , | if | the | Bank | had | ever | had | such | a | Governor | as | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | , | 如果 | 这 | 银行 | 有 | 曾经 | 有 | 这样的 | 一个 | 州长 | 作为 | 先生 |

['maɪk(ə)l] ['prɑːbɚt] ,

| Michael | Probert | , |
|---|---|---|
| 迈克尔 | 普罗伯特 | , |

如果英国央行曾经有过像迈克尔·普罗伯特爵士那样的行长，那又会怎样呢？

['ɪŋgləɴd] [wʊd] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
**England would have ever been in a position to buy a single share in the**
英格兰 会 有 曾经 到过 在 一个 位置 到 买 一个 单身的 分享 在 这
[sʊ'ez] [kə'næl][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['ventʃər] ,
**Suez Canal or any other venture ,**
苏伊士运河 运河 或者 任何 其他 风险投资 ,

英国原本根本不可能购买苏伊士运河或其他任何企业的任何股份。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .
**is a question for the curious to consider .**
是 一个 问题 为了 这 好奇的 到 考虑 .

这是一个值得好奇的人思考的问题。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪz'reli] !
**No wonder the Americans enjoyed Disraeli !**
不 想知道 这 美国人 享受 迪斯雷利 !

难怪美国人喜欢迪斯雷利!

['raɪnˌhɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] ['paɪrət] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][bɜ:r'lɪn] ,
**Reinhardt should pirate it for Berlin ,**
莱因哈特 应该 海盗 它 为了 柏林 ,

莱因哈特应该把它盗版给柏林。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lend][sʌm; səm] ['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ['eri]
**as it would lend some colour to the imaginative Dr . Hellferich's airy**
作为 它 会 借 一些 颜色 到 这 富有想象力的 博士 . - 轻盈的
[dɪsə'teɪʃnz] [ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] ['faɪnæns] .
**dissertations on English finance .**
学位论文 在 英语 金融 .

这将为富有想象力的赫尔弗里希博士关于英国金融的空泛论文增添一些色彩。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪfəneɪtɪd] ['peɪtriət][ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ðæt]
**Can it be that our author is a hyphenated patriot in disguise and that**
能 它 是 那 我们的 作者 是 一个 连字符 爱国者 在 伪装 和 那
[ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌræmɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] ['θɜ:roʊ] ['dʒɜ:rmən] [pres] ['bjʊroʊz] [æk'tɪvətiz] ?
**this is merely a ramification of the so thorough German Press Bureau's activities ?**
这 是 仅仅 一个 分岔 的 这 所以 彻底 德语 按 局的 活动 ?

难道我们的作者是一位伪装的爱国者，而这仅仅是德国新闻局全面活动的后果吗?

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] !
**Perish the thought !**
沦 这 想法 !

千万别有这种想法!

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪz'reli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz]
**At the opening of the play , with Mr . Disraeli and his wife as**
在 这 开幕 的 这 玩 , 和 先生 . 迪斯雷利 和 他的 妻子 作为
[gests] [æt; ət] ['glæstənbɹi] ['taʊərz] ,
**guests at Glastonbury Towers ,**
客人 在 格拉斯顿伯里 塔楼 ,

在话剧开场时，迪斯雷利先生和他的妻子作为客人下榻于格拉斯顿伯里塔楼。

[ɔ:l] [went] [wel] .
**all went well .**
全部 去 出色地 .

一切顺利。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kæni] ['laɪflaɪknəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['denis] [ɛdi:z] [meɪk] - [ʌp] ,
**The almost uncanny lifelikeness of Mr . Dennis Eadie's make - up ,**
这 几乎 不可思议 逼真度 的 先生 . 丹尼斯 伊迪的 制作 - 向上 ,

丹尼斯·伊迪先生的妆容几乎逼真得令人难以置信，

[ðə; ði] ['stedi] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [gʊd] [θɪŋz] ,

| the | steady | flow | of | the | great | man's | good | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 流动 | 的 | 这 | 伟大的 | 男人的 | 好的 | 事物 | , |

伟人源源不断的恩惠，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sɜ:rnɪŋli] [kʌld] [ænd; ənd][kwaɪt] ['skɪlfəli] [pʊt] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz][swɪft]

| which | had | been | discerningly | culled | and | quite | skilfully | put | together | , | his | swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 有辨别力地 | 已筛选 | 和 | 相当 | 巧妙地 | 放 | 一起 | , | 他的 | 迅速 |

['pæri:z] [ænd; ənd]['kaɪndli] [θrʌsts] ,

| parries | and | kindly | thrusts | , |
|---|---|---|---|---|
| 招架 | 和 | 亲切地 | 推力 | , |

这些都是经过精心挑选和巧妙组合的，他迅捷的格挡和友善的突刺，

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['tendərnəs] [tɔ:rdz] [ðæt] [best][ʌv; əv][waɪvz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['herəʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

| his | charming | tenderness | towards | that | best | of | wives | , | the | shining | heroine | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迷人 | 压痛 | 向 | 那 | 最好的 | 的 | 妻子们 | , | 这 | 灼灼 | 女英雄 | 的 | 这 |

[krʌʃt] [θʌm] ,

| crushed | thumb | , |
|---|---|---|
| 碎 | 拇指 | , |

他对那位最贤惠的妻子，那位拇指被压碎的闪耀女英雄，流露出迷人的温柔。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,

| all | this | was | admirable | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 令人钦佩的 | , |

这一切都令人钦佩。

[wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [bɪ'li:vəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd][fju:'tɪləti][ænd; ənd]

| was | eminently | believable | — | that | is | if | you | except | the | exaggerated | futility | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 可信的 | — | 那 | 是 | 如果 | 你 | 除了 | 这 | 夸张的 | 无用 | 和 |

['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk] ['bækgraʊnd] .

| insolence | of | the | aristocratic | background | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢 | 的 | 这 | 贵族 | 背景 | . |

这部剧非常可信——当然，前提是你得接受剧中对贵族背景的夸张的徒劳和傲慢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [əd'ventʃəres] [gɑ:t]['goʊɪŋ] ; [wen] ['keɪsmənt] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]

| It | was | when | the | adventuress | got | going | ; | when | casements | began | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 冒险家 | 得到 | 去 | ; | 什么时候 | 窗户 | 开始 | 到 | 是 |

[mɪ'stɪriəsli] [ˌʌn'lɑ:kt] [baɪ] [fer] [hændz] ,

| mysteriously | unlocked | by | fair | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 神秘地 | 已解锁 | 经过 | 公平的 | 双手 | , |

就在女冒险家开始行动的时候；就在窗户开始被一双巧手神秘地打开的时候，

[ænd; ənd] ['prɪti] [ɪrz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ki:] - [hoʊlz][æt; ət] ['vaɪt(ə)l] ['moʊmənts][ʌv; əv][kwaɪt] [ɪm'prɑ:bəbl]

| and | pretty | ears | applied | to | key | - | holes | at | vital | moments | of | quite | improbable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 耳朵 | 应用 | 到 | 钥匙 | - | 孔 | 在 | 必不可少的 | 时刻 | 的 | 相当 | 不太可能 |

[dɪ'skləʊʒəz] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪm'prɑ:bəbl] [jʌŋ] [men] ;

| disclosures | to | more | than | improbable | young | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 披露 | 到 | 更多的 | 比 | 不太可能 | 年轻的 | 男人 | ; |

在关键时刻，当一些不太可能发生的事情向一群不太可能发生的年轻男子透露时，漂亮的耳朵被贴在了钥匙孔上；

[wen] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd]['si:krət] [koʊdz] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'baʊt] [ɪn]

| when | important | despatches | and | secret | codes | began | to | be | left | about | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 重要的 | 电报 | 和 | 秘密 | 代码 | 开始 | 到 | 是 | 左边 | 关于 | 在 |

[kən'spɪkjuəs] ['pleɪsɪz] ,

| conspicuous | places | , |
|---|---|---|
| 显眼的 | 地方 | , |

当重要电报和秘密代码开始被随意放置在显眼的地方时，

[ɪn] [ru:mz; rʊmz] [kən'vi:niəntli] ['veɪkeɪtɪd][fɔ:r; fər] [noʊ'tɔ:riəsli] [sə'spekt] ['plɑ:tərz] ;

| in | rooms | conveniently | vacated | for | notoriously | suspect | plotters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 房间 | 方便 | 空置 | 为了 | 臭名昭著 | 怀疑 | 绘图仪 | ; |

在那些被臭名昭著的阴谋嫌疑人特意腾出的房间里；

[wen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [baʊns] [ænd; ənd] [præns] [ænd; ənd] [tu:; tə] [leɪ] ['bu:bi]

| when | the | Prime | Minister | began | to | bounce | and | prance | and | to | lay | booby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 主要的 | 部长 | 开始 | 到 | 弹跳 | 和 | 轻快地 | 和 | 到 | 躺 | 鲣鱼 |

[træps] ,

| traps | , |
|---|---|
| 陷阱 | , |

当首相开始蹦蹦跳跳、趾高气扬地设置陷阱时，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['sekrəteri] ['prɑ:mptli] ['blʌndəd] —

| into | which | not | his | enemies | but | his | incomparable | secretary | promptly | blundered | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 不是 | 他的 | 敌人 | 但 | 他的 | 无与伦比 | 秘书 | 及时 | 犯错 | — |

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [θɪŋz] [went] ['krʊkɪd] .

| it | was | then | that | things | went | crooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 事物 | 去 | 歪 | . |

然而，不是他的敌人，而是他那无与伦比的秘书，却很快犯了一个错误——事情就是从那时开始变得糟糕的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pər'hæps] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪg'retɪd] .

| It | is | perhaps | not | to | be | regretted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也许 | 不是 | 到 | 是 | 后悔 | . |

或许这并非值得后悔的事。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pər'septɪv] ['pleɪgoʊər] [ðæn; ðən] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [drə'mætɪk] -

| Nothing | is | more | diverting | to | the | perceptive | playgoer | than | these | little | dramatic | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 更多的 | 转移注意力 | 到 | 这 | 有洞察力的 | 戏迷 | 比 | 这些 | 小的 | 戏剧性 | - |

[sim'plisitiz] ; [æz; əz] [wen] ,

| simplicities | ; | as | when | , |
|---|---|---|---|---|
| 简单性 | ; | 作为 | 什么时候 | , |

对于眼光敏锐的观众来说，没有什么比这些戏剧上的小细节更能引人入胜了；例如，当……

[ðə; ði] [greɪt] [sʊ'ez] [di:l] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] — [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli]

| the | great | Suez | deal | having | been | completed | — | a | fact | that | it | was | enormously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 苏伊士运河 | 交易 | 拥有 | 到过 | 完全的 | — | 一个 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 |

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ( [ænd; ənd] [ðə; ði]

| important | to | conceal | from | the | Press | and | the | country | ( | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 到 | 隐藏 | 从 | 这 | 按 | 和 | 这 | 国家 | ( | 和 | 这 |

[əd'ventʃəres] ) — [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['di:teɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]

| adventuress | ) | — | a | telegram | with | full | details | in | the | plainest | of | plain | English | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险家 | ) | — | 一个 | 电报 | 和 | 满的 | 细节 | 在 | 这 | 最朴素的 | 的 | 清楚的 | 英语 | 是 |

[dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [hu:] [hæd; həd]

| despatched | from | the | local | post | - | office | to | the | great | financier | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已派送 | 从 | 这 | 当地的 | 邮政 | - | 办公室 | 到 | 这 | 伟大的 | 金融家 | WHO | 有 |

[meɪd] [ðə; ði] [di:l] ['pɑ:səb(ə)l] .

| made | the | deal | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 交易 | 可能的 | . |

伟大的苏伊士运河交易完成后——这一事实对于向媒体、全国人民（以及那位女冒险家）隐瞒至关重要——当地邮局向促成这笔交易的伟大金融家发出了一份电报，电报内容详尽，语言通俗易懂。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌnɑ:ˌi:v'teɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ( [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

| The | charming | naïveté | of | the | family | gathering | at | the | Foreign | Office | ( | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人 | 天真 | 的 | 这 | 家庭 | 采集 | 在 | 这 | 外国的 | 办公室 | ( | 它 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] ['mædəm/, /mə'dæm] .

| have | been | Mme | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 夫人 | . |

外交部家庭聚会的迷人天真（可能是夫人）。

[tuːˈsoʊz, təˈsoʊz] ) [ænd; ənd][ðə; ði][əˈdɔːrəb(ə)l] [ inˈdʒenjuəsnis ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn]

| **Tussaud's** | **)** | **and** | **the** | **adorable** | **ingenuousness** | **of** | **the** | **idea** | **of** | **bringing** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜莎夫人蜡像馆 | ) | 和 | 这 | 可爱的 | 天真 | 的 | 这 | 主意 | 的 | 带来 | 向下 |

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˌfɪnənˈsɪr] [baɪ][ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv] [ˈbʊliən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən]

| **a** | **great** | **international** | **financier** | **by** | **holding** | **up** | **his** | **cargo** | **of** | **bullion** | **in** | **a** | **foreign** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 国际的 | 金融家 | 经过 | 保持 | 向上 | 他的 | 货物 | 的 | 金条 | 在 | 一个 | 外国的 |

[pɔːrt] ,

| **port** | **,** |
|---|---|
| 港口 | , |

杜莎夫人蜡像馆）以及通过在外国港口扣押金银货物来扳倒一位国际金融巨头的想法的可爱而天真的想法，

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [haɪ] [ˈpɑːlətɪks][ɑːr; ər] [dʌl] .

| **should** | **lead** | **no** | **one** | **to** | **complain** | **that** | **high** | **politics** | **are** | **dull** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 带领 | 不 | 一 | 到 | 抱怨 | 那 | 高的 | 政治 | 是 | 乏味的 | . |

不应因此而有人抱怨高层政治枯燥乏味。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˈmɪstər] . [ˈdenis] [ɛdiːz] [dɪzˈreli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| **I** | **wouldn't** | **have** | **missed** | **Mr** | **.** | **Dennis** | **Eadie's** | **Disraeli** | **for** | **a** | **good** | **deal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 错过 | 先生 | . | 丹尼斯 | 伊迪的 | 迪斯雷利 | 为了 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

就算给我再多钱，我也不会错过丹尼斯·伊迪先生的《迪斯雷利》。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] — [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ;

| **Where** | **it** | **was** | **at** | **all** | **possible** | **—** | **which** | **it** | **was** | **in** | **general** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 在 | 全部 | 可能的 | — | 哪个 | 它 | 曾是 | 在 | 一般的 | ; |

只要有可能——而这通常是可能的；

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ˈoʊnli] [ˈsprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgənsiz] — [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˌplɔːzəˈbɪləti] [ʌv; əv]

| **Mr** | **.** | **Parker** | **only** | **sprinkled** | **his** | **extravagances** | **—** | **the** | **ease** | **and** | **plausibility** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 帕克 | 仅有的 | 撒上 | 他的 | 奢侈 | — | 这 | 舒适 | 和 | 合理性 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][kwaɪt][ˈædmərəb(ə)l] .

| **it** | **were** | **quite** | **admirable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 令人钦佩的 | . |

帕克先生只是略微炫耀了一下他的奢侈——其轻松自然又合情合理，令人十分钦佩。

[ðɪs] [əˈdrɔɪt] [ˈpleɪər] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][tækt] , [ðə; ði][wɪt] , [ðə; ði] [ˈgæləntri] , [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ðə; ði]

| **This** | **adroit** | **player** | **gave** | **us** | **the** | **tact** | **,** | **the** | **wit** | **,** | **the** | **gallantry** | **,** | **the** | **generosity** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵巧 | 玩家 | 给予 | 我们 | 这 | 策略 | , | 这 | 有 | , | 这 | 英勇 | , | 这 | 慷慨 | , | 这 |

[roʊˈmæntɪk] [ɪgˈzuːbərəns] .

| **romantic** | **exuberance** | **.** |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 热情洋溢 | . |

这位技艺精湛的球员展现了机智、幽默、风度、慷慨和浪漫的热情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [pərˈfɔːrməns] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈfaɪnər][æz; əz][ɪts][fɜːrm][ˈaʊtlaɪn][ɪz]

| **It** | **was** | **a** | **fine** | **performance** | **,** | **and** | **it** | **will** | **be** | **finer** | **as** | **its** | **firm** | **outline** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 表现 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 更精细 | 作为 | 它是 | 公司 | 大纲 | 是 |

[fɪld] [ɪn] .

| **filled** | **in** | **.** |
|---|---|---|
| 已填 | 在 | . |

这是一场精彩的演出，随着其轮廓的逐渐清晰，它会变得更加精彩。

[ðə; ði] [pleɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [ˈveɪgəriz] ,

| **The** | **play** | **,** | **for** | **all** | **its** | **vagaries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | , | 为了 | 全部 | 它是 | 反复无常 | , |

这部剧，尽管它有种种怪诞之处，

[meɪ] [ˈiːv(ə)n] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ə; eɪ] [ˈkerləs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [tuː] [ˈlaɪtli] [fərˈgɑːtn] [ˈspeɪʃəs] [ded]

| **may** | **even** | **serve** | **to** | **remind** | **a** | **careless** | **age** | **of** | **its** | **too** | **lightly** | **forgotten** | **spacious** | **dead** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 甚至 | 服务 | 到 | 提醒 | 一个 | 粗心 | 年龄 | 的 | 它是 | 也 | 轻轻 | 被遗忘的 | 宽敞 | 死的 |

.

**:**

.

甚至可能提醒粗心的一代，他们很容易忘记那些曾经辉煌的逝者。

[mɪs] ['meri] - ['leɪdi] ['biːkənzˌfiːld] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv]

| Miss | Mary | Jerrold's | Lady | Beaconsfield | was | , | I | suppose | , | more | in | the | nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | - | 女士 | 比肯斯菲尔德 | 曾是 | , | 我 | 认为 | , | 更多的 | 在 | 这 | 自然 | 的 |

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɔːrtrət] .

| an | imaginary | portrait | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 假想 | 肖像 | . |

我想，玛丽·杰罗尔德小姐笔下的比肯斯菲尔德夫人更像是一幅虚构的肖像画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

| It | was | beautiful | and | convincing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | 和 | 令人信服的 | . |

它既优美又令人信服。

[æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] [əd'ventʃəres] ['mædəm/, /mə'dæm] . - [wʌz; wəz][moʊst] [ə'træktɪv] , [ɪf] ['oʊnli]

| As | a | stage | adventuress | Mme | . | Dorziat | was | most | attractive | , | if | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 阶段 | 冒险家 | 夫人 | . | - | 曾是 | 最多 | 吸引人的 | , | 如果 | 仅有的 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kredəb(ə)l] .

| she | had | been | credible | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 可信的 | . |

作为一位舞台冒险家，多尔齐亚夫人非常迷人，可惜她的表演不够令人信服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

| She | had | no | business | to | be | in | any | of | the | situations | in | which | she | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 是 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 她 | 成立 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

她根本不应该出现在她所处的那些境地中。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [skɪl] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][hɜːr'self]

| and | must | have | needed | all | her | skill | to | conceal | the | fact | from | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 有 | 需要 | 全部 | 她 | 技能 | 到 | 隐藏 | 这 | 事实 | 从 | 她自己 |

.

:

.

她一定使出了浑身解数才瞒过自己。

[mɪs] ['meri] [glɪn] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [klə'rɪsə] ,

| Miss | Mary | Glynne | as | The | Lady | Clarissa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | 格林 | 作为 | 这 | 女士 | 克拉丽莎 | , |

玛丽·格林小姐饰演克拉丽莎夫人

[ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['glæstənbɛriz] ['prɪti] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːmd] [braɪd]

| the | portentous | Duchess | of | Glastonbury's | pretty | daughter | and | the | doomed | bride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不祥的 | 公爵夫人 | 的 | 格拉斯顿伯里的 | 漂亮的 | 女儿 | 和 | 这 | 注定失败 | 新娘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] - ,

| of | the | egregious | Deeford | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 极其恶劣 | - | , |

格拉斯顿伯里公爵夫人那位预示着不祥之兆的漂亮女儿，以及德福德那位命运悲惨的新娘，

[wʌz; wəz][kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] .

| was | quite | charming | to | watch | and | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 迷人 | 到 | 手表 | 和 | 听到 | . |

观看和聆听都令人十分愉悦。

['mɪstər] . ['sɪrəl] ['reɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| Mr | . | Cyril | Raymond | should | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 西里尔 | 雷蒙德 | 应该 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

我相信，西里尔·雷蒙德先生应该这样做。

['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði]['æsɪnaɪn] ['prɪgɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪˌkaʊnts] ['berɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

| mitigate | the | asinine | priggishness | of | the | young | viscount's | bearing | in | the | First | Act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 这 | 愚蠢 | 虚伪 | 的 | 这 | 年轻的 | 子爵的 | 轴承 | 在 | 这 | 第一的 | 行为 | . |

减轻第一幕中年轻子爵愚蠢自负的举止。

[hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrli] [kræs] [stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz]

| His | conversion | from | this | to | the | merely | crass | stupidity | of | the | second | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 转换 | 从 | 这 | 到 | 这 | 仅仅 | 粗俗 | 愚蠢 | 的 | 这 | 第二 | 曾是 |

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [ber] .

| too | much | for | us | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 为了 | 我们 | 到 | 熊 | . |

他从这种状态转变为第二种状态的粗俗愚蠢，这让我们实在无法忍受。

['mɪstər] . ['vɪnsnt] - [æz; əz]['mɪstər] . [hjuː] ['maɪɝz] [lʊkt] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt]

| Mr | . | Vincent | Sternroyd | as | Mr | . | Hugh | Meyers | looked | quite | as | if | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 文森特 | - | 作为 | 先生 | . | 休 | 迈耶斯 | 看起来 | 相当 | 作为 | 如果 | 他 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [tuː] ['mɪljən] ;

| have | been | able | to | put | his | hand | on | two | million | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 二 | 百万 | ; |

文森特·斯特恩罗伊德先生饰演的休·迈耶斯先生看起来就像是能轻松拿出两百万一样；

['mɪstər] . ['hɑːrbən][æz; əz][sɜːr]['maɪk(ə)l]['prɑːbɝt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [saɪn] ['eni]['dɑːkjumənt]

| Mr | . | Harben | as | Sir | Michael | Probert | just | as | if | he | would | sign | any | document |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈尔本 | 作为 | 先生 | 迈克尔 | 普罗伯特 | 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 符号 | 任何 | 文档 |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ʌndər] [θret] [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| which | was | put | before | him | under | threat | or | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 放 | 前 | 他 | 在下面 | 威胁 | 或者 | 建议 | . |

哈本先生扮演迈克尔·普罗伯特爵士，就好像他会在受到威胁或暗示的情况下签署任何摆在他面前的文件一样。

['mɪstər] . ['kæmbl] ['gʌlən] , [æz; əz][ðə; ði] - ['hʌzbənd] ,

| Mr | . | Campbell | Gullan | , | as | the | adventuress's | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 坎贝尔 | 古兰 | , | 作为 | 这 | - | 丈夫 | , |

坎贝尔·古兰先生，作为这位女冒险家的丈夫，

[meɪd] [hɪm'self][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][klɜːrk][ðæt][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| made | himself | the | kind | of | clerk | that | no | one | would | have | trusted | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他自己 | 这 | 种类 | 的 | 职员 | 那 | 不 | 一 | 会 | 有 | 可信 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peti] [kæʃ] .

| moment | with | even | the | petty | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 和 | 甚至 | 这 | 小气 | 现金 | . |

他把自己变成了那种连零用钱都不敢交给他管的办事员。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [ænd; ənd][aɪ] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['eni] [ɑːr'tɪstɪk]

| These | things | I | know | are | necessary | and | I | acquit | him | of | any | artistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 我 | 知道 | 是 | 必要的 | 和 | 我 | 开释 | 他 | 的 | 任何 | 艺术 |

[ˌɪmprə'praɪəti] .

| impropriety | . |
|---|---|
| 不当行为 | . |

我知道这些事情是必要的，因此我认定他没有任何艺术上的不当行为。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [piːs] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɛdiːz] [tʊr]

| But | you | will | go | to | see | this | piece | chiefly | for | the | sake | of | Mr | . | Eadie's | tour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 去 | 到 | 看 | 这 | 片 | 主要 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 先生 | . | 伊迪的 | 旅游 |

[diː] [fɔːrs] ,

| de | force | , |
|---|---|---|
| 德 | 力量 | , |

但你去看这部作品主要是为了欣赏伊迪先生的精湛演技。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræðər] ['plez(ə)nt][sen'seɪʃ(ə)n] ( ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli]

| for | the | thrill | of | the | rather | pleasant | sensation | ( | mingled | with | a | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 刺激 | 的 | 这 | 相当 | 令人愉快的 | 感觉 | ( | 混合 | 和 | 一个 | 轻微地 |

['hɔːrɪfaɪd] [sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] ) [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

| horrified | suspicion | of | sacrilege | ) | of | seeing | a | queer | resurrection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊恐万分 | 怀疑 | 的 | 亵渎神灵 | ) | 的 | 看到 | 一个 | 酷儿 | 复活 | , |

为了体验目睹奇异复活所带来的那种相当愉悦的感觉（其中夹杂着一丝亵渎神灵的恐惧），

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]['aɪdl][ʌv; əv] ['mærid] ['frendʃɪp] — [wʌn]

| and | for | the | fragrance | of | a | touching | little | idyll | of | married | friendship | — | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 香味 | 的 | 一个 | 接触 | 小的 | 牧歌 | 的 | 已婚 | 友谊 | — | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [ʌv; əv] - .

| of | the | most | enduring | of | Disraeliana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最多 | 持久 | 的 | - | . |

以及一段感人至深的婚姻友谊小故事的芬芳——这是迪斯雷利安作品中最经久不衰的故事之一。

[tiː] .

| T | . |
|---|---|
| T | . |

T.

" [hæθ] [nɑːt][ə; eɪ][dʒuː] [aɪz] ?

| " | Hath | not | a | Jew | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 一个 | 犹 | 眼睛 | ? |

难道犹太人没有眼睛吗?

[hæθ] [nɑːt][ə; eɪ][dʒuː][hændz] ?

| Hath | not | a | Jew | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 犹 | 双手 | ? |

难道犹太人没有手吗?

" ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | Merchant | of | Venice | , | Act | iii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 三、 | . |

《威尼斯商人》第三幕

[ˌɛs'siː] .

| Sc | . |
|---|---|
| Sc | . |

科学。

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

['bendʒəmɪn] [dɪz'reli] . . .

| Benjamin | Disraeli | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 本杰明 | 迪斯雷利 | . | . | . |

本杰明·迪斯雷利.....

['mɪstər] . ['denis] ['ɛdi] .

| Mr | . | Dennis | Eadie | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 丹尼斯 | 伊迪 | . |

丹尼斯·伊迪先生。

['mɪsɪz] . [noʊ'el] ['trævɝz] . . .

| Mrs | . | Noel | Travers | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 诺埃尔 | 特拉弗斯 | . | . | . |

诺埃尔·特拉弗斯夫人.....

['mɪs] . [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] -

| Mlle | . | Gabrielle | Dorziat |
|---|---|---|---|
| 小姐 | . | 加布里埃尔 | - |

加布里埃尔·多尔齐亚特小姐

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌmætɪ'neɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt] ,

| A | Special | Matinée | , | at | which | the | Queen | will | be | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特别的 | 午场 | , | 在 | 哪个 | 这 | 女王 | 将要 | 是 | 展示 | , |

女王将出席的特别午间电影。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , ['drjəri] [leɪn] , [æt; ət][ˌtuː'tuː] . - , [ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

| is | to | be | given | at | the | Theatre | Royal | , | Drury | Lane | , | at | 2 | . | 30 | , | on | Friday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 给定 | 在 | 这 | 剧院 | 皇家 | , | 德鲁里 | 车道 | , | 在 | 2 | . | - | , | 在 | 星期五 | , |

演出将于周五下午2点30分在德鲁里巷皇家剧院举行。

['eɪprəl] 14th , [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . - [es] [fʌnd] [fɔːr; fər] [prə'vaɪdɪŋ]

| April | 14th | , | in | aid | of | of | the | Y | . | W | . | C | . | A | . | ' | s | fund | for | providing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | 14th | , | 在 | 援助 | 的 | 的 | 这 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | - | s | 基金 | 为了 | 提供 |

['hɔstəlz] ,

| Hostels | , |
|---|---|
| 青年旅舍 | , |

4月14日，为了支持基督教女青年会（YWCA）提供青年旅舍的基金，

[kæn'tiːnz] [ænd; ənd] [rest] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][mjuː'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɔːr] -

| Canteens | and | Rest | Rooms | for | women | engaged | in | munition | and | other | war | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食堂 | 和 | 休息 | 房间 | 为了 | 女性 | 已订婚的 | 在 | 弹药 | 和 | 其他 | 战争 | - |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

为从事军需品和其他战争工作的妇女提供的食堂和休息室。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [huː] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːr; ər] ['mædəm] ['serə] ['bɜːnhɑːrt] ,

| Among | the | artists | who | have | promised | to | appear | are | Madame | Sarah | Bernhardt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 艺术家 | WHO | 有 | 承诺 | 到 | 出现 | 是 | 夫人 | 莎拉 | 伯恩哈特 | , |

[mɪs] ['glædɪs] ['kuːpər] ,

| Miss | Gladys | Cooper | , |
|---|---|---|---|
| 错过 | 格拉迪斯 | 库珀 | , |

已承诺出席的艺术家包括莎拉·伯恩哈特夫人、格拉迪斯·库珀小姐等。

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔɪn] , ['mɪstər] . ['dʒerəld][diː'ju] ['mɔːriər] , ['mɪstər] . ['denis] ['ɛdi] , [mɪs]

| Mr | . | Joseph | Coyne | , | Mr | . | Gerald | du | Maurier | , | Mr | . | Dennis | Eadie | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约瑟夫 | 科因 | , | 先生 | . | 杰拉尔德 | 杜 | 莫里埃 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | 伊迪 | , | 错过 |

['lɪli] ['elsi] ,

| Lily | Elsie | , |
|---|---|---|
| 百合 | 艾尔西 | , |

约瑟夫·科因先生、杰拉尔德·杜·莫里埃先生、丹尼斯·伊迪先生、莉莉·埃尔西小姐

['mædəm] - , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [heɪl] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hɔːtriː] , ['mædəm] ['kɜːkbi] ['lʌn] ,

| Madame | Genée | , | Mr | . | Robert | Hale | , | Mr | . | Charles | Hawtrey | , | Madame | Kirkby | Lunn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | , | 先生 | . | 罗伯特 | 黑尔 | , | 先生 | . | 查尔斯 | 霍特里 | , | 夫人 | 柯克比 | 伦恩 | , |

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['roʊbi] [ænd; ənd] [mɪs] [aiˈriːn]

| Mr | . | George | Robey | and | Miss | Irene |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 乔治 | 罗比 | 和 | 错过 | 艾琳 |

吉妮夫人、罗伯特·黑尔先生、查尔斯·霍特里先生、柯克比·伦夫人、乔治·罗比先生和艾琳小姐

['vænbrə] .

| Vanbrugh | . |
|---|---|
| 范布鲁 | . |

范布勒。

[ðə; ði][ˌmætɪ'neɪ][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:rgənaɪzd][baɪ] [mɪs] ['oʊlgə] ['nɛðərˌsoʊl] ,

| The | Matinée | has | been | organised | by | Miss | Olga | Nethersole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 午场 | 有 | 到过 | 有组织的 | 经过 | 错过 | 奥尔加 | 下索尔 | , |

这场午间演出是由奥尔加·内瑟索尔小姐组织的。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['daɪən] ['bu:sɪˌkoʊ] .

| and | the | stage | will | be | under | the | direction | of | Mr | . | Dion | Boucicault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阶段 | 将要 | 是 | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 先生 | . | 迪翁 | 布西科 | . |

该舞台将由迪翁·布西科先生执导。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz ][fɔ:r; fər] [si:ts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [bɑ:ks] ['ɑ:fɪs] , ['θi:ətər]

| Applications | for | seats | should | be | addressed | to | the | Manager | , | Box | Office | , | Theatre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用程序 | 为了 | 座位 | 应该 | 是 | 已解决 | 到 | 这 | 经理 | , | 盒子 | 办公室 | , | 剧院 |

['rɔɪəl] , ['drjəri] [leɪn] .

| Royal | , | Drury | Lane | . |
|---|---|---|---|---|
| 皇家 | , | 德鲁里 | 车道 | . |

申请座位请寄至：皇家剧院（德鲁里巷）票房经理。

[t'ʃeks] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tu:; tə]['leɪdi] ['sɪdənəm] .

| Cheques | to | be | made | payable | to | Lady | Sydenham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支票 | 到 | 是 | 制成 | 应付账款 | 到 | 女士 | 锡德纳姆 | . |

支票抬头请写Lady Sydenham。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 288 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第288页]

['ɑ:fɪsər] ( [tu:; tə] ['sentri] [ɑ:n]['faɪər] - [step][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ) .

| Officer | ( | to | Sentry | on | fire | - | step | in | the | trenches | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | ( | 到 | 哨兵 | 在 | 火 | - | 步 | 在 | 这 | 战壕 | ) | . |

军官（对战壕中站岗哨的哨兵说）。

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] , ['sentri] ?

| " | Anything | to | report | , | Sentry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 到 | 报告 | , | 哨兵 | ? |

"哨兵，有什么要汇报的吗？"

" ['sentri] ( [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['stedəli] [æt; ət]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] ) , " [ɔ:l]['kwaɪət] , [sɜ:r] ,

| " | Sentry | ( | who | has | been | gazing | steadily | at | wire | entanglements | ) | , | " | All | quiet | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哨兵 | ( | WHO | 有 | 到过 | 凝视 | 稳步 | 在 | 金属丝 | 纠缠 | ) | , | " | 全部 | 安静的 | , | 先生 | , |

[ɪk'sept] [ðem; ðəm][poʊsts][aʊt][ðer; ðər] .

| except | them | posts | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他们 | 帖子 | 出去 | 那里 | . |

"哨兵（一直凝视着缠绕的铁丝网）说：'长官，一切都很安静，除了外面的那些哨所。'

[ɪf] [aɪ] [wɑ:tʃ] - [ɪm] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [stɑ:rt] [ 'fɔ:miŋ ] [ fɔ:z ] . " .

| If | I | watch | ' | em | long | enough | they | start | forming | fours | . | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 手表 | - | 呃 | 长的 | 足够的 | 他们 | 开始 | 成型 | 四 | . | " | . |

如果我观察它们足够长的时间，它们就会开始组成四人小组。

[θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .

| THEATRICAL | ECONOMY | . |
|---|---|---|
| 戏剧 | 经济 | . |

戏剧经济学。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][ˌmætɪ'neɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljʊ:] .

| We | learn | that | at | a | recent | matinée | performance | of | a | play | by | Mr | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 学习 | 那 | 在 | 一个 | 最近的 | 午场 | 表现 | 的 | 一个 | 玩 | 经过 | 先生 | . | W | . |

[bi:] . [ jeits ] ,

| B | . | Yeats | , |
|---|---|---|---|
| B | . | 叶芝 | , |

我们得知，在最近一场叶芝先生戏剧的午场演出中，

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:nəri] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ,
" **instead of scenery a Chorus of singers was introduced ,**
" 反而 的 风景 一个 合唱 的 歌手 曾是 介绍 ,

"舞台上没有布景，取而代之的是一群歌手。"

[hu:] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
**who described the scene as well as commenting upon the action .**
WHO 描述 这 场景 作为 出色地 作为 评论 之上 这 行动 .

他描述了现场情况，并对事件进行了评论。

" [ɪn] [ði:z] [taɪmz] [ðæt] [kɔ:l][fɔ:r; fər][fru:'gæləti] ['ʌðər] ['mænɪdʒmənts] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə]['kɑ:pi] .
" **In these times that call for frugality other managements would do well to copy .**
" 在 这些 时代 那 称呼 为了 节俭 其他 管理层 会 做 出色地 到 复制 .

"在如今这个需要节俭的时代，其他管理层最好效仿。"

[wʌn] [maɪt] [maʊnt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [west] - [end][sə'saɪəti]['kɑ:mədi] ,
**One might mount an entire West - End Society comedy ,**
一 可能 山 一个 全部的 西方 - 结尾 社会 喜剧 ,

人们可能会上演一整部西区上流社会喜剧，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [heɪ] [hɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,
**and bring as it were the scent of Hay Hill across the footlights ,**
和 带来 作为 它 是 这 香味 的 干草 爬坡道 穿过 这 脚灯 ,

仿佛将海伊山的气息带到了舞台灯光下，

[æt; ət][noʊ] ['greɪtər] [ɪk'spens] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] - ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] .
**at no greater expense than the cost of a back - curtain and a Chorus .**
在 不 更大的 费用 比 这 成本 的 一个 后退 - 窗帘 和 一个 合唱 .

花费不会超过一块背景幕布和一个合唱团的费用。

[ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [goʊ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
**The latter might go something as follows : —**
这 后者 可能 去 某物 作为 跟随 : —

后者可能如下所示：——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [haʊs] [ɪn] [hæf] [mu:n] [stri:t] ;
**This is the morning - room of the heroine's house in Half Moon Street ;**
这 是 这 早晨 - 房间 的 这 女主角的 房子 在 一半 月亮 街道 ;

这是女主人公在半月街的家中的晨室；

['noʊb(ə)l][ænd; ənd][lɑ:rdʒ][ɪz][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [θri:] ['wɪndoʊz] , [tu:] [ dɔ:z ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**Noble and large is the room , with three windows , two doors and a**
['faɪərpleɪs]
**fireplace**
壁炉

房间高贵而宽敞，有三扇窗户、两扇门和一个壁炉。

( ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ) .
**( Goodness knows how many more in the wall through which we are looking ) .**
( 善良 知道 如何 许多 更多的 在 这 墙 通过 哪个 我们 是 寻找 ) .

（天知道我们透过这堵墙还能看到多少人）。

['noʊbli][ænd; ənd] [wel] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ teiblz ][ænd; ənd]
**Nobly and well is it furnished , with chairs and with tables and**
[kaʊtʃ] ,
**couches ,**
沙发 ,

房间布置高雅雅致，配有椅子、桌子和沙发。

[kaʊtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][sæt][ɑ:n] ;

| Couches | beyond | computation | , | and | all | of | them | soon | to | be | sat | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙发 | 超过 | 计算 | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 很快 | 到 | 是 | 卫星 | 在 | ; |

无法计算的沙发，而且很快都会有人坐上去；

[soʊ] [meɪ] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['daɪəlɔ:g] ['ræðər] [ðæn; ðən]['ækʃ(ə)n] .

| So | may | you | see | that | the | play | will | be | dialogue | rather | than | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可能 | 你 | 看 | 那 | 这 | 玩 | 将要 | 是 | 对话 | 相当 | 比 | 行动 | . |

所以大家可能会发现，这部戏将以对话为主，而不是动作戏。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ðə; ði] [tʃɪnts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] ,

| Pleasant | and | fresh | in | the | footlights | the | chintzes | with | which | they | are | covered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 和 | 新鲜的 | 在 | 这 | 脚灯 | 这 | 印花棉布 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 涵盖 | , |

在舞台灯光的映衬下，它们身上覆盖的印花棉布显得清新宜人。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪ'fekt] , [helpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][plænts][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

| Giving | a | summer | effect | , | helped | out | by | the | plants | in | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 夏天 | 影响 | , | 帮助 | 出去 | 经过 | 这 | 植物 | 在 | 这 | 壁炉 | . |

壁炉里的植物营造出夏日氛围。

['kɜ:tənz] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪmlaɪt] [ʌv; əv]['æmbər] ,

| Curtains | at | each | of | the | windows | are | flooded | with | limelight | of | amber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 视窗 | 是 | 被淹 | 和 | 聚光灯 | 的 | 琥珀色 | , |

每扇窗户的窗帘都被琥珀色的灯光照亮，

[wens] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ˌæftər'nu:n][ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

| Whence | you | may | learn | that | the | time | is | a | fine | afternoon | in | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 你 | 可能 | 学习 | 那 | 这 | 时间 | 是 | 一个 | 美好的 | 下午 | 在 | 这 | 季节 | . |

由此可知，此时正值一个美好的下午。

['sentər] [ʌv; əv] [bæk] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [hu:z] ['meɪkɜ-z] [ɑ:r; ər][toʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

| Centre | of | back | a | piano | , | whose | makers | are | told | on | the | programme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 后退 | 一个 | 钢琴 | , | 谁 | 制造商 | 是 | 讲述 | 在 | 这 | 程序 | , |

节目中介绍了一架钢琴背面的中心位置，钢琴的制造商是.....

[ 'prɔmisiz ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['hɑ:rtbroʊkən]['soʊloʊ] .

| Promises | snatches | of | song | , | or | it | may | be | a | heartbroken | solo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 抢夺 | 的 | 歌曲 | , | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 肠断 | 独奏 | . |

承诺会唱几句歌，或者可能是一首令人心碎的独唱。

['kɑ:rpəts][ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑ:mptɪŋ] ;

| Carpets | and | rugs | and | the | like | you | can | fill | in | without | any | prompting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地毯 | 和 | 地毯 | 和 | 这 | 喜欢 | 你 | 能 | 充满 | 在 | 没有 | 任何 | 提示 | ; |

地毯、毛毯之类的东西，无需任何提示就能填入；

['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [ 'fəutəgræfs ] [ 'sə:kld ][ɪn]['sɪlvər] .

| Pictures | and | china | and | books | , | and | photographs | circled | in | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 和 | 中国 | 和 | 图书 | , | 和 | 照片 | 圈起来 | 在 | 银 | . |

图片、瓷器、书籍和照片，周围环绕着银圈。

[jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [hæz; həz] [bɪn] ['maʊntɪd] [rɪ'gɑ:rdləs]

| Yes | , | you | may | take | it | from | us | that | the | piece | has | been | mounted | regardless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 可能 | 拿 | 它 | 从 | 我们 | 那 | 这 | 片 | 有 | 到过 | 安装 | 不管 |

.

:

.

是的，我们可以肯定地说，这件作品已经被安装了。

[ ['entər][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] .

| [ | Enter | the | leading | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 进入 | 这 | 领导 | 女士 | . |

[女主角登场。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [puʃiz] [ðə; ði][bæk] - ['kɜ:tənz] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [i'mə:dʒz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| She | just | pushes | the | back | - | curtains | apart | and | emerges | on | to | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 推动 | 这 | 后退 | - | 窗帘 | 除 | 和 | 出现 | 在 | 到 | 这 | 阶段 | , |

她一把拉开幕布，就出现在舞台上。

[drest] [ɪn] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] ( [wʌt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ! ) .

| dressed | in | any | old | thing | ( | what | a | saving | ! | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 任何 | 老的 | 事物 | ( | 什么 | 一个 | 保存 | ! | ) | . |

随便穿件旧衣服就行（真是省钱啊！）。

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [kən'tɪnju:z] [ɪk'stætɪkli] . ]

| The | Chorus | continues | ecstatically | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合唱 | 继续 | 欣喜若狂 | . | ] |

合唱团继续热情洋溢地歌唱。

[si:] [wer] [ðə; ði]['herəʊɪn] [kʌmz] , [fliŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs]

| See | where | the | heroine | comes | , | flinging | open | the | door | from | the | staircase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在哪里 | 这 | 女英雄 | 来 | , | 投掷 | 打开 | 这 | 门 | 从 | 这 | 楼梯 |

看看女主角从哪里出现，她猛地从楼梯上推开门。

( [mɑ:rkt] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] - [pru:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?

| ( | Marked | you | the | head | of | the | stairs | and | the | artist | - | proof | on | the | landing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 标记 | 你 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | 和 | 这 | 艺术家 | - | 证明 | 在 | 这 | 降落 | ? |

（你标记了楼梯顶端和楼梯平台上的艺术家样稿吗？）

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ˌri:ə'lɪstɪk] ) .

| That's | what | I | call | realistic | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 称呼 | 实际的 | ) | . |

这才叫现实）。

[ʃi:z] ['θredɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| She's | threaded | her | way | through | the | couches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 螺纹 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 沙发 | , |

她穿过了沙发，

[sɪŋks] [ə'pɑ:n][wʌn][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Sinks | upon | one | for | an | instant | , | then | rises | and | walks | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水槽 | 之上 | 一 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 然后 | 上升 | 和 | 散步 | 到 | 这 | 窗户 | , |

他俯身在一旁片刻，然后起身走向窗边。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] [æz; əz] [ʃi:k] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt] .

| Showing | the | back | of | her | gown | to | be | fully | as | chic | as | the | front | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 袍 | 到 | 是 | 完全 | 作为 | 时尚 | 作为 | 这 | 正面 | 部分 | . |

她将礼服的背面也展现得与正面一样别致优雅。

[soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ( [ɪn][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ) [ænd; ənd][slæmz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| So | to | the | door | ( | in | the | curtain | ) | and | slams | it | with | signs | of | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 这 | 门 | ( | 在 | 这 | 窗帘 | ) | 和 | 猛击 | 它 | 和 | 标志 | 的 | 情感 | , |

于是他走到门边（窗帘后面），带着情绪激动地把门砰地关上。

[slæmz][ˌaɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][soʊ] [fɪrs] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] - ['kwɪvər]

| Slams | it | so | hard | and | so | fierce | that | the | walls | of | the | room | are | a | - | quiver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 它 | 所以 | 难的 | 和 | 所以 | 凶猛的 | 那 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 一个 | - | 颤动 |

;
;
;

他猛地一摔，力道之大、之猛烈，以至于房间的墙壁都颤抖起来；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [æz; əz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| Even | the | opposite | side | of | the | roadway | , | as | seen | through | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 道路 | , | 作为 | 已见 | 通过 | 这 | 视窗 | , |

透过窗户看到的，甚至连马路对面的景色，

['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][æn; ən]

| **Shares** | **in** | **the** | **general** | **movement** | **,** | **as** | **though** | **it** | **were** | **struck** | **by** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 股票 | 在 | 这 | 一般的 | 移动 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 击 | 经过 | 一个 |

['ɜːrθkweɪk] .

| **earthquake** | **.** |
|---|---|
| 地震 | . |

就像遭遇地震一样，整体走势也随之波动。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| **And** | **so** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

等等。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

| **You** | **catch** | **the** | **idea** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 抓住 | 这 | 主意 | ? |

你明白我的意思吗?

[ber] ['bɔrdz] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ;

| **Bare** | **boards** | **,** | **a** | **passion** | **and** | **a** | **Chorus** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 板 | , | 一个 | 热情 | 和 | 一个 | 合唱 | ; |

裸露的木板，激情和合唱团;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [wʊd] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] - [tæks][ə; eɪ]

| **and** | **the** | **management** | **would** | **save** | **enough** | **to** | **make** | **the** | **amusement** | **-** | **tax** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 管理 | 会 | 节省 | 足够的 | 到 | 制作 | 这 | 娱乐 | - | 税 | 一个 |

['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

| **matter** | **of** | **indifference** | **.** |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 漠不关心 | . |

管理层将节省足够的资金，以至于对娱乐税毫不在意。

['nɜːrsəri] [raɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] .

| **NURSERY** | **RHYMES** | **OF** | **LONDON** | **TOWN** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 苗圃 | 韵律 | 的 | 伦敦 | 镇 | . |

伦敦城童谣。

[viː] . — [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] .

| **V** | **.** | **—** | **Swiss** | **Cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| V | . | — | 瑞士 | 小屋 | . |

V.—瑞士小屋。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

| **I** | **heard** | **a** | **Jodeller** |
|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 约德尔人 |

我听到了一首约德尔歌

[ɪn][ə; eɪ] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ]

| **In** | **a** | **Swiss** | **cottage** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 瑞士 | 小屋 |

在瑞士小屋

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst]

| **Eating** | **a** | **crust** |
|---|---|---|
| 吃 | 一个 | 地壳 |

吃面包皮

[ænd; ənd][ə; eɪ][ 'bəulful ][ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] .

| **And** | **a** | **bowlful** | **of** | **pottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满碗 | 的 | 浓汤 | . |

还有一碗浓汤。

[hiː; hi] [ænd; ənd]
**He** **jodelled** **and** **jodelled**
他 约德尔式 和 约德尔式

他不停地发出咯咯的笑声

- [twɪkst] ['evri] [baɪt] ;
**'** **Twixt** **every** **bite** **;**
- 中间 每一个 咬 ;

每一口之间;

[hiː; hi] [ʌn'tɪl]
**He** **jodelled** **until**
他 约德尔式 直到

他一直叫个不停，直到

[nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
**Not** **a** **crumb** **was** **in** **sight** **.**
不是 一个 屑 曾是 在 视线 .

连一点面包屑都看不到。

[hiː; hi] [ænd; ənd]
**He** **jodelled** **and** **jodelled**
他 约德尔式 和 约德尔式

他不停地发出咯咯的笑声

- [twɪkst] ['evri] [sʌp] ;
**'** **Twixt** **every** **sup** **;**
- 中间 每一个 上 ;

每次小酌之间;

[hiː; hi] [ʌn'tɪl]
**He** **jodelled** **until**
他 约德尔式 直到

他一直叫个不停，直到

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] .
**He** **had** **drunk** **it** **all** **up** **.**
他 有 醉 它 全部向上 .

他全喝光了。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [boʊl]
**He** **put** **down** **his** **bowl**
他 放 向下 他的 碗

他放下碗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
**And** **he** **came** **to** **the** **door** **,**
和 他 来了 到 这 门 ,

他走到门口，

[ænd; ənd] [ænd; ənd]
**And** **jodelled** **and** **jodelled**
和 约德尔式 和 约德尔式

于是，它发出咯咯的笑声。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mɔːr] !
**And** **jodelled** **for** **more** **!**
和 约德尔式 为了 更多的 !

还嚷嚷着要更多!

" [ðə; ði] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [gʊdz] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [destɪ'neɪʃnz] : —
**"** **The** **exportation** **of** **the** **following** **goods** **is** **prohibited** **to** **all** **destinations** **:** **—**
" 这 出口 的 这 下列的 商品 是 禁止 到 全部 目的地 : —

“下列货物禁止出口至所有目的地：——

[əˈsitɪk] [ˈæsɪd] , [ˌsɪnəˈmætəgræf] [ˈfɪlmz] , [ˈfɛrə] - [məˈlɪbdənəm] , [ˈfɛrə] - [ˈsɪlɪkən] , [ˈfɛrə] - [ˈtʌŋstən] ,
**Acetic acid , cinematograph films , ferro - molybdenum , ferro - silicon , ferro - tungsten ,**
乙酸 酸 , 电影摄影 电影 , 铁 - 钼 , 铁 - 硅 , 铁 - 钨 ,
[ˈgræməfoʊn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [saʊnd] [ˈrekərdz] , [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [ˈsensətɪv] [fɜːrmz] ,
**gramophone and other sound records , photographic sensitive firms ,**
留声机 和 其他 声音 记录 , 摄影 敏感的 公司 ,

醋酸、电影胶片、钼铁、硅铁、钨铁、留声机及其他录音制品、感光材料公司

& [siː] . , & [siː] . " [ ˈlivəpuːl ] [ˈdeɪli] [poʊst] .
**& c . , & c . " Liverpool Daily Post .**
& c . , & c . " 利物浦 日常的 邮政 .

等等。"《利物浦每日邮报》

" [tuː] [fəˈtɑgrəfəˌs] [frʌm; frəm] [ˈdevən,pɔːt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [dɪˈfɜːrd] [ten] [gruːps] ,
**" Two photographers from Devonport , who had been already deferred ten groups ,**
" 二 摄影师 从 德文波特 , WHO 有 到过 已经 延期 十 团体 ,

"来自德文波特的两名摄影师，此前已被推迟了十组，

[æskt] [ðæt] [ðer; ðər] [kleɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈkæm(ə)rə] .
**asked that their claims should be heard in camera .**
问 那 他们的 索赔 应该 是 听到 在 相机 .

要求对他们的诉求进行非公开审理。

" [ˈwestərn] [ˈmɔːrnɪŋ] [nuːz] .
**" Western Morning News .**
" 西 早晨 消息 .

《西部晨报》。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [fɜːrmz] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
**No doubt they belonged to one of the sensitive firms above mentioned .**
不 怀疑 他们 属于 到 一 的 这 敏感的 公司 多于 提及 .

毫无疑问，他们隶属于上述提到的那些敏感公司之一。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 289 ]**
[ 页 - ]

[第289页]

[ ˈrəuzəvelt ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .
**ROOSEVELT IN THE RING .**
罗斯福 在 这 戒指 .

罗斯福进入擂台。

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
**Every Englishman who has taken even a very humble part in the consideration**
每一个 英国人 WHO 有 已采取 甚至 一个 非常 谦逊的 部分 在 这 考虑
[ænd; ənd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [əˈferz] [ɪz] [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst]
**and discussion of public affairs is or ought to be aware that the most**
和 讨论 的 民众 事务 是 或者 应该 到 是 意识到的 那 这 最多
[grəˈtuːɪtəs] ['erər] [hiː; hi] [kæn; kən] [kəˈmɪt] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [saɪd] [ɪn] [əˈmerɪkən] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd]
**gratuitous error he can commit is to take a side in American politics and**
无偿的 错误 他 能 犯罪 是 到 拿 一个 边 在 美国人 政治 和
[tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [əˈmerɪkən] ['pʌblɪk] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
**to criticise American public men from the British point of view .**
到 批评 美国人 民众 男人 从 这 英国 观点 的 看法 .

任何一个哪怕只是以非常微不足道的方式参与公共事务思考和讨论的英国人，都应该意识到，他所能犯的最愚蠢的错误就是在美国政治中选边站队，并从英国的角度批评美国公众人物。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['erər] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [əbˈsteɪn] [moʊst] ['rɪgərəsli] .
**From that error I propose to abstain most rigorously .**
从 那 错误 我 提出 到 弃权 最多 严格地 .

我主张严格避免犯下那种错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðer; ðər] [oʊn] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| It | is | the | right | of | Americans | to | criticise | their | own | Government | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 正确的 | 的 | 美国人 | 到 | 批评 | 他们的 | 自己的 | 政府 | 和 | 这 |

['pʌblɪk][ækts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['steɪtsmən] ,

| public | acts | of | their | statesmen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 行为 | 的 | 他们的 | 政治家 | , |

美国人民有权批评自己的政府和政治家的公共行为。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt]

| and | on | that |
|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 |

以及关于这一点

[raɪt]

| right |
|---|
| 正确的 |

正确的

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'frɪndʒ] .

| I | shall | not | infringe | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 侵权 | . |

我不会侵权。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] , [haʊ'evər] ,

| It | cannot | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | , | 然而 | , |

然而，它不能。

[biː; bi][ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][set][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [ðə; ði]

| be | improper | for | an | Englishman | to | set | out | before | his | fellow | - | countrymen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不当 | 为了 | 一个 | 英国人 | 到 | 放 | 出去 | 前 | 他的 | 同伴 | - | 同胞们 | 这 |

['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [ɑːn] ['mætərz] [wɪtʃ] ['vaɪtəli] [ə'fekt] [nɑːt]['oʊnli] [ə'merɪkə]

| utterances | of | a | great | American | on | matters | which | vitally | affect | not | only | America |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 话语 | 的 | 一个 | 伟大的 | 美国人 | 在 | 事情 | 哪个 | 至关重要 | 影响 | 不是 | 仅有的 | 美国 |

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ 'sivilaizd ][wɜːrld] .

| but | the | whole | civilised | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 文明 | 世界 | . |

对于一个英国人来说，向他的同胞们宣扬一位伟大的美国人就那些不仅对美国而且对整个文明世界都至关重要的事情发表的言论是不恰当的。

['mɪstər] . [ 'rəuzəvelt ] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ 'rəuzəvelt ][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk]

| Mr | . | Roosevelt | — | for | Mr | . | Roosevelt | is | the | great | American | of | whom | I | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗斯福 | — | 为了 | 先生 | . | 罗斯福 | 是 | 这 | 伟大的 | 美国人 | 的 | 谁 | 我 | 说话 |

— [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;

| — | has | done | more | than | give | utterance | to | his | opinions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 完毕 | 更多的 | 比 | 给 | 发声 | 到 | 他的 | 意见 | ; |

罗斯福先生——因为我所说的这位伟大的美国人就是罗斯福先生——他所做的远不止是表达自己的观点；

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,

| he | has | deliberately | collected | them | into | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 故意地 | 集 | 他们 | 进入 | 一个 | 书 | , |

他特意将它们收集成书。

[fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrt] ( ['hɑːdɝ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] ) ,

| Fear | God | and | Take | Your | Own | Part | ( | Hodder | and | Stoughton | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 上帝 | 和 | 拿 | 你的 | 自己的 | 部分 | ( | 霍德 | 和 | 斯托顿 | ) | , |

敬畏上帝，尽己所能（霍德和斯托顿出版社）

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][kən'sɪdər][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

| and | has | thus | invited | us | to | read | and | consider | his | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 因此 | 受邀 | 我们 | 到 | 读 | 和 | 考虑 | 他的 | 浏览 | . |

因此，他邀请我们阅读和思考他的观点。

[aɪ][ək'sept][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'bjuːs][ðə; ðɪ]['prɪvəlɪdʒ] .

| I | accept | his | invitation | and | trust | I | shall | not | abuse | the | privilege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接受 | 他的 | 邀请 | 和 | 相信 | 我 | 将 | 不是 | 虐待 | 这 | 特权 | . |

我接受他的邀请，并相信我不会滥用这份殊荣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ 'rəuzəvelt ] [θruː] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz]

| It | is | a | refreshment | to | go | about | with | Mr | . | Roosevelt | through | the | pages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 清爽 | 到 | 去 | 关于 | 和 | 先生 | . | 罗斯福 | 通过 | 这 | 页面 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

| of | this | book | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 书 | . |

翻阅这本书，跟随罗斯福先生的脚步，真是一种令人耳目一新的体验。

[hɪr] [ɑːr; ər][noʊ] [dauts] [ænd; ənd][noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ][tɪ'mɪdəti][ænd; ənd][noʊ] [blɜːrd] ['aʊtˌlaɪnz] .

| Here | are | no | doubts | and | no | hesitations | , | no | timidity | and | no | blurred | outlines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 不 | 疑虑 | 和 | 不 | 犹豫 | , | 不 | 胆怯 | 和 | 不 | 模糊 | 概述 | . |

这里没有丝毫怀疑，没有丝毫犹豫，没有丝毫怯懦，也没有模糊不清的轮廓。

['evriθɪŋ] [ɪz] [klɪr] [kʌt][ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] .

| Everything | is | clear | cut | and | well | defined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 清除 | 切 | 和 | 出色地 | 定义 | . |

一切都清晰明了，定义明确。

[wer] ['mɪstər] . [ 'rəuzəvelt ] [bleimz] [hiː; hi] [bleimz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ;

| Where | Mr | . | Roosevelt | blames | he | blames | with | a | vigour | which | is | overwhelming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 先生 | . | 罗斯福 | 责备 | 他 | 责备 | 和 | 一个 | 活力 | 哪个 | 是 | 压倒 | ; |

罗斯福先生一旦指责别人，就会毫不留情地予以谴责；

[wer] [hiː; hi] [ə'pruːvz] [hiː; hi] [ə'pruːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezənənt] [ziːl] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] .

| where | he | approves | he | approves | with | a | resonant | zeal | and | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 批准 | 他 | 批准 | 和 | 一个 | 共振 | 热情 | 和 | 享受 | . |

他所赞同的，是带着强烈的热情和愉悦感去赞同的。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][drɑːp][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] — [hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

| He | has | no | drop | of | English | blood | in | his | veins | — | he | himself | has | said | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 降低 | 的 | 英语 | 血 | 在 | 他的 | 静脉 | — | 他 | 他自己 | 有 | 说 | 它 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [jet] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

| more | than | once | — | yet | he | is | strong | in | his | praise | of | our | conduct | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | — | 然而 | 他 | 是 | 强的 | 在 | 他的 | 称赞 | 的 | 我们的 | 执行 | 和 |

['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænəti][ʌv; əv]

| even | stronger | in | his | denunciation | of | the | faithlessness | and | inhumanity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更强 | 在 | 他的 | 谴责 | 的 | 这 | 不忠 | 和 | 不人道 | 的 |

['dʒɜːrməni] .

| Germany | . |
|---|---|
| 德国 | . |

他身上没有一丝英国血统——他自己也不止一次说过——但他强烈赞扬我们的行为，更强烈谴责德国的背信弃义和不人道。

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ə'trɔsitiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [tuː; tə][biː; bi]

| The | contemplation | of | German | atrocities | and | of | what | he | considers | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉思 | 的 | 德语 | 暴行 | 和 | 的 | 什么 | 他 | 考虑 | 到 | 是 |

[ə'mɛrɪkəz] [wiːk] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fɪlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]

| America's | weak | compliance | with | them | fills | him | with | a | rage | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国的 | 虚弱的 | 遵守 | 和 | 他们 | 填充 | 他 | 和 | 一个 | 愤怒 | 哪个 | 是 |

['fɔːrtʃənətli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

| fortunately | articulate | . |
|---|---|---|
| 幸运的是 | 能言善辩 | . |

想到德国的暴行以及他认为美国对这些暴行的软弱顺从，他心中充满了愤怒，所幸的是，他能清晰地表达出来。

[hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ɪz][æz; əz] ['vɪgərəs] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['ɑ:rd(ə)nt][proʊ] - ['ælaɪ]

| His | indictment | of | Germany | is | as | vigorous | as | the | most | ardent | pro | - | Ally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 起诉书 | 的 | 德国 | 是 | 作为 | 蓬勃 | 作为 | 这 | 最多 | 热心 | 专业 | - | 盟友 |

[kæn; kən][dɪ'zaɪər] .

| can | desire | . |
|---|---|---|
| 能 | 欲望 | . |

他对德国的谴责之严厉，丝毫不逊色于最狂热的亲盟军人士。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kaɪzɝz] [feɪs] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə]

| It | would | be | agreeable | to | watch | the | Kaiser's | face | if | he | should | happen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 同意 | 到 | 手表 | 这 | 凯撒的 | 脸 | 如果 | 他 | 应该 | 发生 | 到 |

[teɪk] [ʌp] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] [bɪ'twi:n] [wʌn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| take | up | this | book | in | an | idle | moment | between | one | front | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 这 | 书 | 在 | 一个 | 闲置的 | 片刻 | 之间 | 一 | 正面 | 和 | 其他 | . |

如果德皇在两线作战的间隙，有空拿起这本书，看看他的表情该是多么有趣。

['mɪstər] . ['roʊzəˌvɛlts, 'ru:zəˌvɛlts][pə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi][best] [dɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .

| Mr | . | Roosevelt's | position | can | be | best | defined | in | his | own | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗斯福的 | 位置 | 能 | 是 | 最好的 | 定义 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | . |

罗斯福先生的立场用他自己的话来定义最为恰当。

" [wi:; wi] [ə'mɛrɪkənz] , " [hi:; hi] [sez] ,

| " | We | Americans | , | " | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 美国人 | , | " | 他 | 说道 | , |

"我们美国人，"他说。

" [mʌst; məst] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [set] [fɔ:rθ] [baɪ] ['lɪŋkən] [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]

| " | must | pay | to | the | great | truths | set | forth | by | Lincoln | a | loyalty | of | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 支付 | 到 | 这 | 伟大的 | 真相 | 放 | 前进 | 经过 | 林肯 | 一个 | 忠诚 | 的 | 这 | 心 |

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps]['oʊnli] .

| and | not | of | the | lips | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 的 | 这 | 嘴唇 | 仅有的 | . |

"必须发自内心地忠于林肯提出的伟大真理，而不仅仅是口头上的忠诚。"

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][aɪ][hoʊld] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['sɪgnəli] [feɪld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə]['beldʒəm]

| In | this | crisis | I | hold | that | we | have | signally | failed | in | our | duty | to | Belgium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 危机 | 我 | 抓住 | 那 | 我们 | 有 | 发出信号 | 失败的 | 在 | 我们的 | 责任 | 到 | 比利时 |

[ænd; ənd][ɑ:r'mi:niə] ,

| and | Armenia | , |
|---|---|---|
| 和 | 亚美尼亚 | , |

我认为，在这场危机中，我们严重失职，辜负了我们对比利时和亚美尼亚的义务。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

| and | in | our | duty | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我们的 | 责任 | 到 | 我们自己 | . |

以及我们对自身的责任。

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði]['ælaɪz][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə] [wɪtʃ]

| In | this | crisis | I | hold | that | the | Allies | are | standing | for | the | principles | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 危机 | 我 | 抓住 | 那 | 这 | 盟国 | 是 | 常设 | 为了 | 这 | 原则 | 到 | 哪个 |

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [sed] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd] ;

| Abraham | Lincoln | said | this | country | was | dedicated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯拉罕 | 林肯 | 说 | 这 | 国家 | 曾是 | 投入的 | ; |

我认为，在这场危机中，盟军正在捍卫亚伯拉罕·林肯所说的这个国家所秉持的原则；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][hæv; həv] , [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

| and | the | rulers | of | Germany | have | , | in | practical | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 统治者 | 的 | 德国 | 有 | , | 在 | 实际的 | 时尚 | , |

而德国的统治者们实际上已经做到了这一点。

[ʃoʊn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn][ðə; ði]
**shown** **this** **to** **be** **the** **case** **by** **conducting** **a** **campaign** **against** **Americans** **on** **the**
所示 这 到 是 这 案件 经过 进行 一个 活动 反对 美国人 在 这
['oʊʃ(ə)n] ,
**ocean** **,**
海洋 ,

他们通过对美国人在海洋上进行攻击的运动证明了这一点。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['mɜːrdər][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
**which** **has** **resulted** **in** **the** **wholesale** **murder** **of** **American** **men** **,** **women** **and**
哪个 有 结果 在 这 批发的 谋杀 的 美国人 男人 , 女性 和
['tʃɪldrən] ,
**children** **,**
孩子们 ,

这导致了美国男女老幼的大规模屠杀。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɔːrdərz][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] [ænd; ənd]
**and** **by** **conducting** **within** **our** **own** **borders** **a** **campaign** **of** **the** **bomb** **and**
和 经过 进行 之内 我们的 自己的 边界 一个 活动 的 这 炸弹 和
[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ə'genst] [ə'merɪkən] ['ɪndəstriz] .
**the** **torch** **against** **American** **industries** **.**
这 火炬 反对 美国人 行业 .

并在我们自己的国土上对美国工业发动了炸弹和火炬袭击运动。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ɑːn][wɔːr] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]
**They** **have** **carried** **on** **war** **against** **our** **people** **;** **for** **wholesale** **and** **repeated**
他们 有 携带 在 战争 反对 我们的 人们 ; 为了 批发的 和 重复
['kɪlɪŋ] [ɪz][wɔːr] ,
**killing** **is** **war** **,**
杀 是 战争 ,

他们对我们的人民发动了战争；因为大规模、反复的杀戮就是战争。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːn] - [kəm'bætnts] ,
**even** **though** **the** **killing** **takes** **the** **shape** **of** **assassination** **of** **non** **-** **combatants** **,**
甚至 尽管 这 杀 需要 这 形状 的 暗杀 的 非 - 战斗人员 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɑːrmd] [men] .
**instead** **of** **battle** **against** **armed** **men** **.**
反而 的 战斗 反对 武装 男人 .

尽管杀戮的形式是暗杀非战斗人员，而不是与武装人员作战。

" [hɪr] [ə'gen] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['emfəsɪs] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
**"** **Here** **again** **is** **a** **passage** **which** **is** **not** **lacking** **in** **emphasis** **:** **"** **Of** **course** **,** **incidentally** **,**
" 这里 再次 是 一个 通道 哪个 是 不是 缺乏 在 强调 : " 的 课程 , 顺便 ,

“以下这段话同样不乏强调：‘当然，顺便一提，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɜːrnd] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
**we** **have** **earned** **contempt** **and** **derision** **by** **our** **conduct** **in** **connection** **with**
我们 有 获得 鄙视 和 嘲笑 经过 我们的 执行 在 联系 和
[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ðʌs] [kɪld] [ɪn][taɪm] [ʌv; əv] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['ækʃ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
**the** **hundreds** **of** **Americans** **thus** **killed** **in** **time** **of** **peace** **without** **action** **on** **our**
这 数百 的 美国人 因此 被杀 在 时间 的 和平 没有 行动 在 我们的
[pɑːrt] .
**part** **.**
部分 .

我们因自身行为而招致鄙视和嘲笑，数百名美国人在和平时期被杀害，而我们却没有采取任何行动。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈsenətər] [ɔːr] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪk] [ˌreprɪˈzentətɪv] [huː]
**The** **United** **States** **Senator** **or** **Governor** **of** **a** **State** **or** **other** **public** **representative** **who**
这 团结的 各州 参议员 或者 州长 的 一个 状态 或者 其他 民众 代表 WHO
[teɪks] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtəznz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,
**takes** **the** **position** **that** **our** **citizens** **should** **not** **,**
需要 这 位置 那 我们的 公民 应该 不是 ,

美国参议员、州长或其他公职代表，如果持认为我们的公民不应该……的立场，

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈlɔːfl] [raɪts] , [ˈtræv(ə)l][ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɪps] ,
**in** **accordance** **with** **their** **lawful** **rights** **,** **travel** **on** **such** **ships** **,**
在 根据 和 他们的 合法的 权利 , 旅行 在 这样的 船舶 ,

根据他们的合法权利，乘坐此类船舶旅行，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ˈækʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈdɛθs] ,
**and** **that** **we** **need** **not** **take** **action** **about** **their** **deaths** **,**
和 那 我们 需要 不是 拿 行动 关于 他们的 死亡人数 ,

我们无需对他们的死亡采取任何行动。

[ˈɑːkjupaɪz][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [prɪˈsaɪsli] [ænd; ənd][ɪgˈzæktli][æz; əz] [beɪs] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkaʊərdli] (
**occupies** **a** **position** **precisely** **and** **exactly** **as** **base** **and** **as** **cowardly** **(**
占据 一个 位置 恰恰 和 确切地 作为 根据 和 作为 胆小 (
[ænd; ənd][aɪ][juːz] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][prɪˈsɪʒ(ə)n] ) [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] [wɜːr; wər]
**and** **I** **use** **those** **words** **with** **scientific** **precision** **)** **as** **if** **his** **wife's** **face** **were**
和 我 使用 那些 字 和 科学 精确 ) 作为 如果 他的 妻子的 脸 是
[slæpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈækʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel]
**slapped** **on** **the** **public** **streets** **and** **the** **only** **action** **he** **took** **was** **to** **tell**
被掌掴 在 这 民众 街道 和 这 仅有的 行动 他 采取 曾是 到 告诉
[hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**her** **to** **stay** **in** **the** **house** **.**
她 到 停留 在 这 房子 .

他的立场与他妻子在大街上被人扇了一巴掌，而他唯一采取的行动就是让她待在家里一样卑鄙懦弱（我使用这些词语是出于科学的精确性）。

" [ðɪs] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪfəneɪtɪd] [ɪz] [gʊd] :
**"** **This** **,** **too** **,** **on** **the** **hyphenated** **is** **good** **:**
" 这 , 也 , 在 这 连字符 是 好的 :

"这个用连字符连接也很好：

" [æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] - [əˈmɛrɪkənz] [huː] [əˈseɪl] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːntest][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
**"** **As** **regards** **the** **German** **-** **Americans** **who** **assail** **me** **in** **this** **contest** **because** **they**
" 作为 问候 这 德语 - 美国人 WHO 攻击 我 在 这 竞赛 因为 他们
[ɑːr; ər] [ˈriːəli] [mɪr] [trænsˈpɔːtid] [ˈdʒɜːmənz] ,
**are** **really** **mere** **transported** **Germans** **,**
是 真的 仅仅 运输 德国人 ,

"至于那些在这场争论中攻击我的德裔美国人，因为他们实际上只是被贩卖到美国的德国人，

[ˈhɑːst(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈhjuːmən] [raɪts] , [aɪ] [fiːl] , [nɑːt] [ˈsɑːroʊ] , [bʌt; bət][stɜːrn]
**hostile** **to** **this** **country** **and** **to** **human** **rights** **,** **I** **feel** **,** **not** **sorrow** **,** **but** **stern**
敌对的 到 这 国家 和 到 人类 权利 , 我 感觉 , 不是 悲哀 , 但 船尾
[ˌdɪsəˈpruːvl] .
**disapproval** **.**
不赞成 .

对于这种敌视这个国家和人权的行为，我感到的不是悲伤，而是严厉的谴责。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ,
**I** **am** **not** **interested** **in** **their** **attitude** **toward** **me** **,**
我 是 不是 感兴趣的 在 他们的 态度 朝向 我 ,

我不在乎他们对我的态度。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] .

| but | I | am | greatly | interested | in | their | attitude | toward | this | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 他们的 | 态度 | 朝向 | 这 | 国家 | . |

但我对他们对这个国家的态度非常感兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ə'merɪkənɪzəm] , [fɔːr; fər] [truː] [ə'merɪkənɪzəm] ;

| I | am | standing | for | the | larger | Americanism | , | for | true | Americanism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 常设 | 为了 | 这 | 更大的 | 美国主义 | , | 为了 | 真的 | 美国主义 | ; |

我所代表的是更广阔的美国精神，是真正的美国精神；

[ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][maɪ] ['ætɪtuːd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][duː][nɑːt][æsk][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

| and | as | regards | my | attitude | in | this | matter | I | do | not | ask | as | a | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 问候 | 我的 | 态度 | 在 | 这 | 事情 | 我 | 做 | 不是 | 问 | 作为 | 一个 | 偏爱 | , |

至于我对这件事的态度，我并非请求帮忙。

[bʌt; bət] ['tʃælɪndʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ,

| but | challenge | as | a | right | , | the | support | of | all | good | American | citizens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 挑战 | 作为 | 一个 | 正确的 | , | 这 | 支持 | 的 | 全部 | 好的 | 美国人 | 公民 | , |

但挑战作为一种权利，得到了所有优秀美国公民的支持。

[noʊ] ['mætər] [wer] [bɔːrn][ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [kriːd] [ɔːr]['næʃ(ə)nəl]['ɔːrɪdʒɪn] .

| no | matter | where | born | and | no | matter | of | what | creed | or | national | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 在哪里 | 出生 | 和 | 不 | 事情 | 的 | 什么 | 信条 | 或者 | 国家的 | 起源 | . |

无论出生在何处，无论信仰何种宗教或国籍。

" [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

| " | That | puts | the | matter | in | a | nutshell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 放置 | 这 | 事情 | 在 | 一个 | 简而言之 | . |

"这就是事情的本质。"

[aɪ] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ] ['pɪθi] [ɪks'trækts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [tuː; tə]

| I | might | continue | with | pithy | extracts | until | the | columns | of | Punch | were | filled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 继续 | 和 | 简洁 | 提取物 | 直到 | 这 | 列 | 的 | 冲床 | 是 | 已填 | 到 |

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

| overflowing | , |
|---|---|
| 溢出 | , |

我可能会继续发表精辟的摘录，直到《Punch》杂志的专栏被填满为止。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪrəl] [ænd; ənd]

| and | even | then | I | should | not | have | exhausted | the | interest | of | this | virile | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 筋疲力尽的 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 阳刚的 | 和 |

['taɪmli] [bʊk] .

| timely | book | . |
|---|---|---|
| 及时 | 书 | . |

即便如此，我也不应该完全挖掘出这本充满活力且切合时宜的书的价值。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][kən'fɜːrm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | reading | of | it | can | only | serve | to | confirm | an | English'man's | faith | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阅读 | 的 | 它 | 能 | 仅有的 | 服务 | 到 | 确认 | 一个 | 英国人的 | 信仰 | 在 | 他的 |

['kʌntriːz] [kɔːz] .

| country's | cause | . |
|---|---|---|
| 该国的 | 原因 | . |

阅读此书只会更加坚定英国人对国家事业的信念。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ 'rəuzəvelt ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l]['tɑːnɪk] .

| Thank | you | , | Mr | . | Roosevelt | , | for | your | admirable | tonic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 先生 | . | 罗斯福 | , | 为了 | 你的 | 令人钦佩的 | 补品 | . |

罗斯福先生，感谢您提供的宝贵建议。

['æftər] [ðə; ði] [er] [reɪd] .

| AFTER | THE | AIR | RAID | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 空气 | 袭击 | . |

空袭之后。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [sɜːr] ? "

| " | Are | you | hurt | , | Sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 伤害 | , | 先生 | ? | " |

“先生，您受伤了吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][hæf][soʊ]['bædli][æz; əz][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [pɪntʃ] [maɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .

| " | Yes | , | but | not | half | so | badly | as | the | chap | who | tried | to | pinch | my | souvenir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 不是 | 一半 | 所以 | 糟糕 | 作为 | 这 | 小伙子 | WHO | 尝试 | 到 | 捏 | 我的 | 纪念品 | . |

“是的，但远没有试图偷走我纪念品的那个家伙那么糟糕。”

" [vɪk'tɔːriə] .

| " | VICTORIA | . |
|---|---|---|
| " | 维多利亚 | . |

维多利亚。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][treɪn][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [pɑːrk] — [ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [jʌŋ] ['beldʒən]

| He | entered | the | train | at | St | . | James | ' | Park | — | a | dark | - | eyed | young | Belgian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 火车 | 在 | 英石 | . | 詹姆斯 | - | 公园 | — | 一个 | 黑暗的 | - | 眼睛 | 年轻的 | 比利时人 |

['werɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ælbɜ·ts] [hə'roʊɪk]['ɑːrmi] .

| wearing | the | new | khaki | uniform | of | King | Albert's | heroic | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 这 | 新的 | 卡其色 | 制服 | 的 | 国王 | 阿尔伯特的 | 英勇 | 军队 | . |

他在圣詹姆斯公园上了火车——一个有着黑色眼睛的年轻比利时人，穿着阿尔伯特国王英勇军队的新式卡其色制服。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| I | had | watched | him | hobbling | along | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 他 | 跛行 | 沿着 | 这 | 平台 | , |

我曾看到他一瘸一拐地沿着站台走来，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [buːts] [ænd; ənd] ['pʌtɪ] ['biːɪŋ] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [trentʃ] -

| and | my | own | boots | and | puttees | being | coated | with | mud | after | a | day's | trench | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 自己的 | 靴子 | 和 | 绑腿 | 存在 | 涂层 | 和 | 泥 | 后 | 一个 | 天 | 沟 | - |

[dɪgɪŋ] [ɪn] ['sɜːri] [aɪ] [druː] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːrnər] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] ,

| digging | in | Surrey | I | drew | them | in | as | he | took | the | corner | seat | opposite | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖掘 | 在 | 萨里 | 我 | 画 | 他们 | 在 | 作为 | 他 | 采取 | 这 | 角落 | 座位 | 对面的 | 矿 | , |

在萨里郡挖了一天的战壕后，我的靴子和绑腿上沾满了泥巴，当他坐在我对面的角落座位上时，我把它们拉了回来。

[ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] ['ræðər] ['stɪfli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][leg] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [stɑːpt] [ə; eɪ]

| stretching | out | rather | stiffly | before | him | the | leg | which | had | no | doubt | stopped | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 相当 | 僵硬地 | 前 | 他 | 这 | 腿 | 哪个 | 有 | 不 | 怀疑 | 停止 | 一个 |

[bɑːʃɪz] ['bʊlɪt] .

| Bosch's | bullet | . |
|---|---|---|
| 博世的 | 子弹 | . |

他僵硬地伸着那条腿，毫无疑问，这条腿曾经挡住了博世的子弹。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuːz] .

| Here | was | the | opportunity | for | an | interesting | exchange | of | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 机会 | 为了 | 一个 | 有趣的 | 交换 | 的 | 浏览 | . |

这是一个进行有趣观点交流的机会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [braɪt] ['oʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] [ɪn] [frentʃ] [wen] [ðə; ði][treɪn]

| I | was | mentally | rehearsing | a | few | bright | opening | sentences | in | French | when | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 精神上 | 排练 | 一个 | 很少 | 明亮的 | 开幕 | 句子 | 在 | 法语 | 什么时候 | 这 | 火车 |

[ə'gen] [stɑːpt] .

| again | stopped | . |
|---|---|---|
| 再次 | 停止 | . |

我正在心里琢磨着用法语说几句精彩的开场白，这时火车又停了下来。

[hæf] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [piəd] [ʌn'sɜːrtnli] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

| Half | twisting | in | his | seat | he | peered | uncertainly | out | of | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 扭曲 | 在 | 他的 | 座位 | 他 | 窥视 | 不确定性 | 出去 | 的 | 窗户 | . |

他半扭着身子，茫然地向窗外望去。

" [vɪk'tɔːriə] , " [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːbviəsli] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Victoria | , | " | I | informed | him | ; | but | he | obviously | didn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维多利亚 | , | " | 我 | 知情的 | 他 | ; | 但 | 他 | 明显地 | 没有 | 理解 | . |

"维多利亚，"我告诉他；但他显然没听懂。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] .

| I | raised | my | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 嗓音 | . |

我提高了嗓门。

" [vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| " | Victoria | Station | , | " | I | told | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维多利亚 | 车站 | , | " | 我 | 讲述 | 他 | 再次 | . |

"维多利亚车站，"我再次告诉他。

" [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] , [viːk'twɑːr] .

| " | Er | — | er | , | Victoire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | — | 呃 | , | 维克托瓦尔 | . |

"呃——呃，维克托瓦。"

" [hɪz; ɪz] [stɪk] [fel] ['klætɝɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l]

| " | His | stick | fell | clattering | to | the | floor | , | his | mouth | broadened | into | a | fraternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 戳 | 跌倒 | 咔嗒咔嗒 | 到 | 这 | 地面 | , | 他的 | 嘴 | 扩大 | 进入 | 一个 | 兄弟 |

[smaɪl][ænd; ənd] ,

| smile | and | , |
|---|---|---|
| 微笑 | 和 | , |

"他的拐杖哐当一声掉在地上，嘴角露出一抹和蔼的微笑，然后，

['siːzɪŋ] [bəuθ][maɪ][hændz] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðem; ðəm][laɪk] [pʌmp] - ['hændlz] .

| seizing | both | my | hands | , | he | worked | them | like | pump | - | handles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 两个都 | 我的 | 双手 | , | 他 | 工作 | 他们 | 喜欢 | 泵 | - | 把手 | . |

他抓住我的双手，像摇水泵把手一样使劲摇晃。

" [ɑː] , [bɔːn] , [bɔːn] ! - [lɑː][viːk'twɑːr] !

| " | Ah | , | bon | , | bon | ! | À | la | victoire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 邦 | , | 邦 | ! | - | 拉 | 胜利 | ! |

"啊，太好了，太好了！胜利了！

[vɪvənt] [lez] - ! "

| Vivent | les | Alliés | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| Vivent | 莱斯 | - | ! | " |

盟军万岁！

" [brə'zɪl] . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][æt; ət][ 'pɔːtu ] [ɑː'lɛgri] [steɪts] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]

| " | Brazil | . | — | The | British | Consul | at | Porto | Alegre | states | that | there | appears | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴西 | . | — | 这 | 英国 | 领事 | 在 | 波尔图 | 阿莱格雷 | 各州 | 那 | 那里 | 出现 | 到 | 是 |

[ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [riː'peiŋ] [ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [nɪr]

| a | prospect | of | the | work | of | repaying | the | town | being | carried | out | in | the | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 前景 | 的 | 这 | 工作 | 的 | 偿还 | 这 | 镇 | 存在 | 携带 | 出去 | 在 | 这 | 靠近 |

['fjuːtʃər] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

"巴西——英国驻阿雷格里港领事表示，偿还该镇债务的工作似乎有望在不久的将来进行。

[ðə; ði]['kɑːntrækt] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriː'peɪvɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] - ,

| The | contract | provides | for | the | repaving | of | an | area | of | 500 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合同 | 提供 | 为了 | 这 | 重新铺设路面 | 的 | 一个 | 区域 | 的 | - | , |

合同规定对500平方英尺的区域进行重新铺设路面。

- [skwer] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][kɔːst][ʌv; əv] £223 , - .

| 000 | square | miles | at | a | total | cost | of | £223 | , | 200 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 正方形 | 英里 | 在 | 一个 | 全部的 | 成本 | 的 | £223 | , | - | . |

1000平方英里，总造价为223200英镑。

" ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
" **Morning** **Paper** **.**
" 早晨 纸 .

晨报。

[ɪf] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] [ 'pɔːtu ] [ɑː'lɛgri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr; fər] [tʃiːp]
**If** **these** **figures** **are** **correct** **Porto** **Alegre** **must** **have** **the** **record** **for** **cheap**
如果 这些 数据 是 正确的 波尔图 阿莱格雷 必须 有 这 记录 为了 便宜的
['peɪvɪŋ] ,
**paving** **,**
铺路 ,

如果这些数据属实，那么阿雷格里港一定是铺设路面最便宜的城市。

['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['wɔːrmər] [pleɪs] [wer] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl]
**always** **excepting** **an** **even** **warmer** **place** **where** **good** **intentions** **are** **the** **material**
总是 除外 一个 甚至 更温暖 地方 在哪里 好的 意图 是 这 材料
[ɪm'plɔɪd] .
**employed** **.**
受雇 .

始终期待着一个更加温暖的地方，在那里，美好的愿望是实现这一目标的途径。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **290** **]**
[ 页 - ]

[第290页]

['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ( ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
**Sergeant** **-** **Major** **(** **lecturing** **the** **young** **officers** **of** **a** **new** **battalion** **of** **an** **old**
军士 - 主要的 ( 讲课 这 年轻的 警官 的 一个 新的 营 的 一个 老的
['redʒɪmənt] ) .
**regiment** **)** **.**
团 ) .

军士长（正在给一个老团新营的年轻军官们讲课）。

" [juː; jʊ] - ['ævənt] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [trə'dɪʃnz] ; [juːv] ['oʊnli] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] .
**"** **You** **'** **aven't** **got** **to** **make** **traditions** **;** **you've** **only** **got** **to** **keep** **'** **em** **.**
" 你 - 还没有 得到 到 制作 传统 ; 你已经 仅有的 得到 到 保持 - 呃 .

你不必创造传统；你只需要保持传统。

[juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɪn] - .
**You** **was** **the** **Blankshire** **Regiment** **in** **1810** **.**
你 曾是 这 布兰克郡 团 在 - .

1810年，你隶属于布兰克郡团。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɪn] - .
**You** **are** **the** **Blankshire** **Regiment** **in** **1916** **.**
你 是 这 布兰克郡 团 在 - .

你是1916年的布兰克郡团。

['nevər] [mɔːr] ['klɪrli] - [æz; əz] - ['ɪstəri] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] . " .
**Never** **more** **clearly** **'** **as** **'** **istory** **repeated** **itself** **.** **"** **.**
绝不 更多的 清楚地 - 作为 - 故事 重复 本身 . " .

“历史总是惊人地相似。”

" - " ['ʌŋk(ə)l] .
**"** **CONKY'S** **"** **UNCLE** **.**
" - " 叔叔 .

“康基的”叔叔。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [men] [huːz] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['nikneimz] ,
**There** **are** **some** **men** **whose** **patronymics** **are** **swallowed** **up** **in** **their** **nicknames** **,**
那里 是 一些 男人 谁 父名 是 吞咽 向上 在 他们的 昵称 ,

有些男人的父名完全被他们的昵称所掩盖。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] " ['kɑːŋki] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

| and | my | friend | " | Conky | " | is | one | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 朋友 | " | 康基 | " | 是 | 一 | 的 | 这些 | . |

我的朋友"康基"就是其中之一。

[hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['kaʊntɪd] .

| He | has | quite | a | decorative | surname | of | his | own | , | but | it | never | counted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相当 | 一个 | 装饰性的 | 姓 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 但 | 它 | 绝不 | 计数 | . |

他自己的姓氏也相当华丽，但这从来都不算数。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['buːmɪŋ] [beɪs] [vɔɪs] ,

| For | the | rest | he | is | the | possessor | of | a | big | booming | bass | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 他 | 是 | 这 | 拥有者 | 的 | 一个 | 大的 | 蓬勃发展 | 低音 | 嗓音 | , |

至于其他方面，他则拥有浑厚低沉的嗓音。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['juːzɪz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['gʌstoʊ][ðæn; ðən][ɑːrt] .

| which | he | uses | with | more | gusto | than | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 用途 | 和 | 更多的 | 古斯托 | 比 | 艺术 | . |

他运用这种语言时，与其说是运用艺术，不如说是兴致勃勃。

[hiː; hi][ɪz] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ə; eɪ] ['veri]

| He | is | , | apart | from | a | certain | pride | in | his | musical | accomplishments | , | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 除 | 从 | 一个 | 肯定 | 自豪 | 在 | 他的 | 音乐 | 成就 | , | 一个 | 非常 |

[gʊd] ['feloʊ] ;

| good | fellow | ; |
|---|---|---|
| 好的 | 同伴 | ; |

除了对自己的音乐成就感到自豪之外，他是一个非常善良的人；

[ænd; ənd][soʊ][ɪz]['mɪsɪz] . " ['kɑːŋki] " — [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ,

| and | so | is | Mrs | . | " | Conky | " | — | an | amiable | and | agreeable | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 太太 | . | " | 康基 | " | — | 一个 | 可亲 | 和 | 同意 | 女士 | , |

"康基"太太也是如此——她是一位和蔼可亲、令人愉快的女士。

[huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] ,

| whose | only | fault | is | an | excessive | anxiety | for | the | comfort | of | her | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 过错 | 是 | 一个 | 过多的 | 焦虑 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 她 | 客人 | , |

她唯一的缺点就是过分在意客人的舒适度。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [fər'get] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɑːvɜːrb] ,

| leading | her | at | times | to | forget | , | in | the | words | of | the | Chinese | proverb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 她 | 在 | 时代 | 到 | 忘记 | , | 在 | 这 | 字 | 的 | 这 | 中国人 | 谚语 | , |

用中国谚语来说，这有时让她忘记了.....

[ðæt] " [ˌɪnə'tenʃn] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][ʌv; əv][sə'vɪləti] .

| that | " | inattention | is | often | the | highest | form | of | civility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 注意力不集中 | 是 | 经常 | 这 | 最高 | 形式 | 的 | 礼貌 | . |

"不注意往往是最高形式的礼貌。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] ['kʌp(ə)l] ,

| " | They | are | a | devoted | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 一个 | 奉献 | 夫妻 | , |

他们是一对恩爱的夫妻，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] [klaʊd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] - [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

| and | the | only | cloud | on | their | happiness | was | caused | by | Conky's | expectations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 云 | 在 | 他们的 | 幸福 | 曾是 | 导致 | 经过 | - | 期望 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['ʌŋk(ə)l] .

| from | a | mysterious | and | eccentric | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 神秘 | 和 | 偏心 | 叔叔 | . |

他们幸福中唯一的阴霾，是康基对一位神秘古怪的叔叔的期待。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][hiː; hi]

| For | a | long | time | I | was | inclined | to | disbelieve | in | his | existence | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 怀疑 | 在 | 他的 | 存在 | , | 作为 | 他 |

['nevər] " [mə'tɪəriəˌlaɪzd] .

| never | " | materialised | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | " | 实体化 | . |

很长一段时间以来，我倾向于不相信他的存在，因为他从未"现身"。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['skeptɪsɪzəm] , [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ,

| " | But | I | was | converted | from | my | scepticism | , | some | three | years | ago | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 转换 | 从 | 我的 | 怀疑论 | , | 一些 | 三 | 年 | 前 | , | 什么时候 | , |

[ɑːn] ['miːtɪŋ] ['kɑːŋki] ,

| on | meeting | Conky | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 会议 | 康基 | , |

"但大约三年前，当我遇到康基时，我的怀疑态度就改变了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

| I | was | informed | that | Uncle | Joseph | had | invited | himself | on | a | short | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 知情的 | 那 | 叔叔 | 约瑟夫 | 有 | 受邀 | 他自己 | 在 | 一个 | 短的 | 访问 | . |

我听说约瑟夫叔叔不请自来，要来短途拜访。

[maɪ] [frend] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| My | friend | betrayed | a | certain | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 背叛 | 一个 | 肯定 | 搅动 | . |

我的朋友流露出某种激动之情。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] ,

| " | You | know | , | " | he | said | , | " | it | is | twenty | years | since | I | saw | him | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 二十 | 年 | 自从 | 我 | 锯 | 他 | 最后的 | , |

"你知道吗，"他说，"距离我上次见到他已经二十年了。"

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] . "

| when | he | came | to | look | me | up | at | school | , | and | rather | frightened | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 看 | 我 | 向上 | 在 | 学校 | , | 和 | 相当 | 害怕 | 我 | . | " |

他来学校找我的时候，把我吓了一跳。

" ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] !

| " | Frightened | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 你 | ! |

吓到你了吗！

[bʌt; bət] [haʊ] ? "

| But | how | ? | " |
|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? | " |

但是怎么做呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ]

| " | Well | , | you | see | , | he's | got | a | way | of | thinking | aloud | , | and | it's | rather | embarrassing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 看 | , | 他是 | 得到 | 一个 | 方式 | 的 | 思维 | 大声 | , | 和 | 它是 | 相当 | 尴尬的 |

.

:

.

"嗯，你看，他喜欢把心里想的话说出来，这挺尴尬的。"

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld] - ['kɑːŋki] , - [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

| I | don't | mind | being | called | ' | Conky | , | ' | as | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 存在 | 称为 | - | 康基 | , | - | 作为 | 你 | 知道 | , |

你知道，我不介意别人叫我"康基"。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][seɪ] , - [aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz][noʊz][hæz; həz]

| but | it | was | rather | trying | to | hear | him | say | , | ' | I | hope | his | nose | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 相当 | 尝试 | 到 | 听到 | 他 | 说 | , | - | 我 | 希望 | 他的 | 鼻子 | 有 |

[stɑːpt] ['groʊɪŋ] . -

| stopped | growing | . | ' |
|---|---|---|---|
| 停止 | 生长 | . | - |

但听到他说"我希望他的鼻子已经停止生长了"，却让人颇感难受。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] [naʊ] .

| However | , | I | couldn't | very | well | put | him | off | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 不能 | 非常 | 出色地 | 放 | 他 | 离开 | 现在 | . |

但是，我现在很难把他打发走。

[aɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['nefjuː] ; ['hiːz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] .

| I'm | his | only | nephew | ; | he's | an | old | man | , | and | said | to | be | very | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 他的 | 仅有的 | 侄子 | ; | 他是 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 和 | 说 | 到 | 是 | 非常 | 富有的 | . |

我是他唯一的侄子；他年纪大了，据说非常富有。

" ['kɑːŋki] [said] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [mɔːr] ['hoʊpfəli] , " ['enihaʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [wɪl]

| " | Conky | sighed | , | but | added | more | hopefully | , | " | Anyhow | , | I'm | sure | Marjorie | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康基 | 叹了口气 | , | 但 | 额外 | 更多的 | 希望 | , | " | 无论如何 | , | 我是 | 当然 | 玛乔丽 | 将要 |

[raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| rise | to | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 这 | 场合 | . |

康基叹了口气，但又充满希望地补充道："无论如何，我相信玛乔丽一定能胜任的。"

" ['pɜːrsənəli] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ʃʊr] .

| " | Personally | I | was | by | no | means | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲自 | 我 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 当然 | . |

"就我个人而言，我对此完全没有把握。"

[aɪ][felt] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [maɪt] [ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] : ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['kɑːŋki] , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd]

| I | felt | that | Marjorie | might | overdo | it | : | also | that | Conky | , | who | loved | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 玛乔丽 | 可能 | 过度 | 它 | : | 还 | 那 | 康基 | , | WHO | 喜爱 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| of | his | voice | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 嗓音 | , |

我觉得玛乔丽可能会做得过火；还有康基，她很喜欢他的声音，

[maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'tɛm'pɛstɪv] [gʌsts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| might | be | tempted | to | soothe | the | old | man | with | intempestive | gusts | of | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 受诱惑 | 到 | 舒缓 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 暴躁的 | 阵风 | 的 | 歌曲 | . |

或许会忍不住用一阵阵狂野的歌声来安抚老人。

[ʌn'hæpɪli] [maɪ] [.mis'giviŋz] [wɜːr; wər][ 'riəlaizd ] .

| Unhappily | my | misgivings | were | realised | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 我的 | 疑虑 | 是 | 意识到 | . |

不幸的是，我的担忧变成了现实。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] ,

| A | few | weeks | later | , | on | my | way | home | from | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 之后 | , | 在 | 我的 | 方式 | 家 | 从 | 这 | 俱乐部 | , |

几周后，我从俱乐部回家的路上，

[aɪ] [kɔːld] [ɪn] [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] - .

| I | called | in | late | one | afternoon | on | the | Conkys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 在 | 晚的 | 一 | 下午 | 在 | 这 | - | . |

一天下午晚些时候，我给康基斯打了个电话。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,

| They | greeted | me | cordially | as | usual | , | but | I | could | see | something | was | amiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问候 | 我 | 诚挚地 | 作为 | 通常 | , | 但 | 我 | 可以 | 看 | 某物 | 曾是 | 错误 | , |

他们像往常一样热情地和我打招呼，但我看得出来有些不对劲。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] .

| and | soon | it | all | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 它 | 全部 | 来了 | 出去 | . |

很快，一切都真相大白了。

[ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fi'æskoʊ] .

| The | visit | had | been | a | fiasco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访问 | 有 | 到过 | 一个 | 惨败 | . |

这次访问彻底失败了。

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɜːrtiəs] ,

| Uncle | Joseph | had | been | very | friendly | and | even | courteous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约瑟夫 | 有 | 到过 | 非常 | 友好的 | 和 | 甚至 | 有礼貌 | , |

约瑟夫叔叔非常友善，甚至很有礼貌。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ] ['devəsteɪtɪŋ] ['frænknəs] .

| but | at | intervals | he | thought | aloud | with | devastating | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 间隔 | 他 | 想法 | 大声 | 和 | 毁灭性的 | 坦率 | . |

但他时不时会以令人震惊的坦率自言自语。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

| Marjorie | had | exhausted | herself | in | the | labours | of | hospitality | , | but | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 有 | 筋疲力尽的 | 她自己 | 在 | 这 | 劳动 | 的 | 热情好客 | , | 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

玛乔丽在招待客人方面筋疲力尽，但一切都是徒劳。

['kɑːŋki][hæd; həd] [sʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [hæd; həd] [feɪld] .

| Conky | had | sung | , | but | the | voice | of | the | charmer | had | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康基 | 有 | 唱 | , | 但 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 魔术师 | 有 | 失败的 | . |

康基唱了歌，但他那迷人的嗓音却哑了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bɜːrst] [ʌv; əv] ['kændər] ,

| And | just | as | Uncle | Joseph | was | going | he | observed | in | a | final | burst | of | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 叔叔 | 约瑟夫 | 曾是 | 去 | 他 | 观察到 | 在 | 一个 | 最终的 | 爆裂 | 的 | 坦率 | , |

就在约瑟夫叔叔要走的时候，他最后坦率地说道：

" [guː] - [ʊd] ['piːp(ə)l] , ['veri] [guː] - [ʊd] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['mɑːrθə] ,

| " | Goo | - | ood | people | , | very | goo | - | ood | people | ; | but | she's | a | second | - | rate | Martha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粘性物 | - | 好 | 人们 | , | 非常 | 粘性物 | - | 好 | 人们 | ; | 但 | 她是 | 一个 | 第二 | - | 速度 | 玛莎 | , |

“人很好，非常好的人；但她只是个二流的玛莎。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] [laɪk][ə; eɪ][bæŋk] - ['hɑːlədeɪ][trɑːm'boʊn] - ['pleɪər] [ɑːn] ['blækpuːl] [sændz] .

| and | he | sings | like | a | bank | - | holiday | trombone | - | player | on | Blackpool | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 唱歌 | 喜欢 | 一个 | 银行 | - | 假期 | 长号 | - | 玩家 | 在 | 布莱克浦 | 沙子 | . |

他唱歌就像是假日里在布莱克浦沙滩上演奏长号的乐手。

" [frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['kɑːŋki][ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'luːd] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| " | From | that | day | till | a | week | ago | I | never | heard | Conky | or | his | wife | allude | to | Uncle | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 那 | 天 | 直到 | 一个 | 星期 | 前 | 我 | 绝不 | 听到 | 康基 | 或者 | 他的 | 妻子 | 暗示 | 到 | 叔叔 | 约瑟夫 | . |

“从那天起直到一周前，我再也没有听到康基或他的妻子提起过约瑟夫叔叔。”

[ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .

| The | memory | was | too | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 曾是 | 也 | 痛苦 | . |

那段回忆太痛苦了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz]['sæljəteri] .

| **And** | **yet** | **it** | **is** | **impossible** | **to** | **deny** | **that** | **the** | **experience** | **was** | **salutary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 否定 | 那 | 这 | 经验 | 曾是 | 有益的 | . |

然而，不可否认的是，这段经历是有益的。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [les] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd]['kɑːŋki] [les]

| **Marjorie** | **is** | **certainly** | **less** | **overwhelming** | **in** | **her** | **hospitality** | **,** | **and** | **Conky** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 是 | 当然 | 较少的 | 压倒 | 在 | 她 | 热情好客 | , | 和 | 康基 | 较少的 |

['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| **prodigal** | **of** | **song** | **.** |
|---|---|---|---|
| 浪子 | 的 | 歌曲 | . |

玛乔丽的热情好客程度肯定不如康基，康基的歌声也不再那么喧闹了。

[ænd; ənd] [wen] ['kɑːŋki][toʊld][ˌem 'iː][læst] [wiːk] [ðæt]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd]

| **And** | **when** | **Conky** | **told** | **me** | **last** | **week** | **that** | **Uncle** | **Joseph** | **had** | **died** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 康基 | 讲述 | 我 | 最后的 | 星期 | 那 | 叔叔 | 约瑟夫 | 有 | 死亡 | 和 |

[left][hɪm; ɪm] £10 , - ,

| **left** | **him** | **£10** | **,** | **000** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他 | £10 | , | - | , |

上周康基告诉我，约瑟夫叔叔去世了，给他留下了1万英镑的遗产。

[aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd][ə'təʊnd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn'dʌldʒəns]

| **I** | **felt** | **that** | **the** | **old** | **man** | **had** | **atoned** | **handsomely** | **for** | **his** | **unconscious** | **indulgence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 赎罪 | 英俊地 | 为了 | 他的 | 无意识 | 放纵 |

[ɪn][ə; eɪ]['hæbɪt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

| **in** | **a** | **habit** | **for** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 习惯 | 为了 | 哪个 | , |

我觉得这位老人已经很好地弥补了他无意识中沉溺于某种习惯的过错，为此，

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

| **after** | **all** | **,** | **a** | **good** | **deal** | **was** | **to** | **be** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 曾是 | 到 | 是 | 说 | . |

毕竟，有很多话要说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **291** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第291页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

| **OUR** | **BOOKING** | **-** | **OFFICE** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 预订 | - | 办公室 | . |

我们的预订办公室。

( [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] . )

| **(** | **By** | **Mr** | **.** | **Punch's** | **Staff** | **of** | **Learned** | **Clerks** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 先生 | . | 拳击的 | 职员 | 的 | 学习 | 职员 | . | ) |

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðə; ðɪ]['leɪtɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nɒvəlɪsts][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl]

| **The** | **latest** | **of** | **our** | **novelists** | **to** | **succumb** | **to** | **the** | **temptations** | **of** | **the** | **school** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 的 | 我们的 | 小说家 | 到 | 屈服 | 到 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 学校 |

['stɔːri][ɪz]['mɪstər] . [iː] . [ef] . ['bensn] ;

| **story** | **is** | **Mr** | **.** | **E** | **.** | **F** | **.** | **Benson** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 是 | 先生 | . | E | . | F | . | 本森 | ; |

最新一位屈服于校园故事诱惑的小说家是 EF Benson 先生；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðæt][ɪn]['deɪvɪd] ['bleɪz] ( ['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] )

| and | I | am | pleased | to | add | that | in | David | Blaize | ( | Hodder | and | Stoughton | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 高兴 | 到 | 添加 | 那 | 在 | 大卫 | 布莱兹 | ( | 霍德 | 和 | 斯托顿 | ) |

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [skɔːrd] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [sək'ses] .

| he | seems | to | have | scored | a | notable | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 得分 | 一个 | 值得注意的 | 成功 | . |

我很高兴地补充一点，他在大卫·布莱兹（霍德和斯托顿出版社）身上似乎取得了显著的成功。

[ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [bʌt; bət][ɪn'taɪərli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

| It | is | the | record | of | a | not | specially | distinguished | , | but | entirely | charming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 记录 | 的 | 一个 | 不是 | 特别 | 杰出的 | , | 但 | 完全 | 迷人 | , |

这是一部记录了一位虽然并不特别杰出，但却魅力十足的人的传记。

[læd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk] [skuːlz] .

| lad | during | his | career | at | his | private | and | public | schools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子 | 期间 | 他的 | 职业 | 在 | 他的 | 私人的 | 和 | 民众 | 学校 | . |

这位男孩在私立和公立学校的求学生涯中表现出色。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['rekərdz][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

| Incidentally | , | as | such | records | must | , | it | becomes | the | history | of | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | , | 作为 | 这样的 | 记录 | 必须 | , | 它 | 变成 | 这 | 历史 | 的 | 肯定 |

['ʌðər] [bɔɪz] ,

| other | boys | , |
|---|---|---|
| 其他 | 男孩们 | , |

顺便一提，正如这类记录必然会发生的那样，它也成为了其他一些男孩的历史。

[tuː] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['deɪvɪdz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| two | especially | , | and | of | David's | relations | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 尤其 | , | 和 | 的 | 大卫的 | 关系 | 和 | 他们 | . |

尤其是其中两位，以及大卫与他们的关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

| It | is | this | that | is | the | real | motive | of | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 那 | 是 | 这 | 真实的 | 动机 | 的 | 这 | 书 | . |

这才是这本书的真正动机。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] ['mædəks][ænd; ənd]['deɪvɪd] , [ɪts]['deindʒəz][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'wɔːrdz] ,

| The | friendship | between | Maddox | and | David | , | its | dangers | and | its | rewards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友谊 | 之间 | 马多克斯 | 和 | 大卫 | , | 它是 | 危险 | 和 | 它是 | 奖励 | , |

马多克斯和戴维之间的友谊，其中的危险与回报

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hændəld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɛrəst] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]

| seems | to | me | to | have | been | handled | with | the | rarest | delicacy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 到 | 有 | 到过 | 处理 | 和 | 这 | 最稀有 | 美味 | 和 |

['dʒʌdʒmənt] .

| judgment | . |
|---|---|
| 判断 | . |

在我看来，这件事的处理方式极其巧妙，体现了极高的技巧和判断力。

[ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] .

| The | hazards | of | the | theme | are | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 这 | 主题 | 是 | 明显的 | . |

这个主题的危险性显而易见。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bʊks] [ɪn] ['plenti] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ðæt] ,

| There | have | been | books | in | plenty | before | now | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 图书 | 在 | 很多 | 前 | 现在 | 那 | , |

此前已经有很多书籍证明了这一点。

['eseɪ] [tuː; tə]['nævɪgeɪt][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['siːz] [ʌv; əv] ['skuːlbɔɪ] ['frendʃɪp] ,

| essaying | to | navigate | the | uncharted | seas | of | schoolboy | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散文 | 到 | 导航 | 这 | 未知的 | 海域 | 的 | 男生 | 友谊 | , |

试图探索未知的校园友谊之海，

[hæv; həv] ['faʊndəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['slɑːpinəs] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [tuː; tə]

| have | foundered | beneath | the | waves | of | sloppiness | that | are | so | ready | to | engulph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 沉没 | 下面 | 这 | 波浪 | 的 | 马虎 | 那 | 是 | 所以 | 准备好 | 到 | 吞噬 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们已经在随时准备吞噬他们的粗疏混乱的浪潮中沉没了。

[ðə; ði] [mɔːr] ['kredɪt] [ðen] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bensn] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə]

| The | more | credit | then | to | Mr | . | Benson | for | bringing | his | barque | triumphantly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 信用 | 然后 | 到 | 先生 | . | 本森 | 为了 | 带来 | 他的 | 帆船 | 凯旋而归 | 到 |

['hɑːrbər] .

| harbour | . |
|---|---|
| 港口 | . |

因此，本森先生能将他的帆船凯旋驶入港口，就更值得称赞了。

[tuː; tə][drɑːp] ['metəfər] ,

| To | drop | metaphor | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 降低 | 隐喻 | , |

抛开比喻，

[ðə; ði] ['kæpʃəs] [ɔːr][ðə; ði] [fər'getfl] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]

| the | captious | or | the | forgetful | may | call | the | whole | sentimental | — | as | if | one | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹毛求疵的 | 或者 | 这 | 健忘 | 可能 | 称呼 | 这 | 所有的 | 感伤的 | — | 作为 | 如果 | 一 | 可以 |

[raɪt] [ə'baʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [liːv] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmən] ['fæktər][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

| write | about | boys | and | leave | out | what | is | the | greatest | common | factor | of | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 关于 | 男孩们 | 和 | 离开 | 出去 | 什么 | 是 | 这 | 最 | 常见的 | 因素 | 的 | 这 | 种族 | . |

吹毛求疵的人或健忘的人可能会说整部作品都充满了感伤——仿佛一个人可以写关于男孩的故事，却忽略了人类最大的共同因素。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz]['nevər] ['mɔːkɪʃ] .

| But | the | sentiment | is | never | mawkish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情绪 | 是 | 绝不 | 矫情 | . |

但这种情感绝不矫揉造作。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kliːn] , [freʃ] - [smelɪŋ] [juːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk]

| There | is | indeed | an | atmosphere | of | clean | , | fresh | - | smelling | youth | about | the | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 的确 | 一个 | 气氛 | 的 | 干净的 | , | 新鲜的 | - | 闻起来 | 青年 | 关于 | 这 | 书 |

[ðæt] [ɪz] ['væstli] [rɪ'freʃɪŋ] .

| that | is | vastly | refreshing | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 非常 | 令人耳目一新 | . |

这本书确实散发着一种清新、充满活力的青春气息，令人耳目一新。

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [geɪmz] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| Friendship | and | games | make | up | the | matter | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 和 | 游戏 | 制作 | 向上 | 这 | 事情 | 的 | 它 | ; |

友谊和游戏构成了它的全部意义；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][plɑːt] ;

| there | is | nothing | that | I | could | repeat | by | way | of | plot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 那 | 我 | 可以 | 重复 | 经过 | 方式 | 的 | 阴谋 | ; |

剧情方面没有什么可以复述的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [æt; ət][ɪts]

| but | if | you | care | for | a | close | and | sympathetic | study | of | boyhood | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 关心 | 为了 | 一个 | 关闭 | 和 | 交感神经 | 学习 | 的 | 童年 | 在 | 它是 |

['hæpiːəst] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] .

| happiest | here | is | the | book | for | your | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最快乐 | 这里 | 是 | 这 | 书 | 为了 | 你的 | 钱 | . |

但如果你想深入了解男孩最快乐的童年时光，那么这本书绝对物有所值。

['faɪnəli] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ,

| **Finally** | **I** | **may** | **mention** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 可能 | 提到 | 那 | , |

最后我还要提一点，

[ðoʊ] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ðə; ði] ['pedəgɑːg] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][æz; əz][ə; eɪ]

| **though** | **in** | **sympathetic** | **studies** | **of** | **boyhood** | **the** | **pedagogue** | **receives** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 交感神经 | 研究 | 的 | 童年 | 这 | 教育家 | 接收 | 作为 | 一个 |

[ruːl] [skænt] ['kɜːrtəsi] ,

| **rule** | **scant** | **courtesy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 规则 | 稀少 | 礼貌 | , |

虽然在对男孩成长的同情性研究中，教育者通常得不到多少尊重，

['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['mæstərz][ɑːr; ər] ( [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪk'sepʃn] ) [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| **Mr** | **.** | **Benson's** | **masters** | **are** | **(** | **with** | **one** | **unimportant** | **exception** | **)** | **such** | **delightful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 本森 | 大师 | 是 | ( | 和 | 一 | 不重要 | 例外 | ) | 这样的 | 愉快 |

['pɝːsənz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æktʃuəl][ænd; ənd][nɑːt][ɪ'mædʒɪneri] ['pɔːtrɪts] .

| **persons** | **that** | **I** | **can** | **only** | **hope** | **that** | **they** | **are** | **actual** | **and** | **not** | **imaginary** | **portraits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 那 | 我 | 能 | 仅有的 | 希望 | 那 | 他们 | 是 | 实际的 | 和 | 不是 | 假想 | 肖像 | . |

本森先生笔下的主人（除一个无关紧要的例外）都是如此令人愉悦的人物，我只能希望他们是真实存在的人物，而不是虚构的人物。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [kwaɪt][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd]

| **You** | **will** | **get** | **quite** | **a** | **serviceable** | **impression** | **of** | **what** | **the** | **highlands** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 得到 | 相当 | 一个 | 可用 | 印象 | 的 | 什么 | 这 | 高地 | 和 |

['haɪˌlændɝz] [ʌv; əv]['sɜːrbiə][ænd; ənd][ˌmɑːntə'neɪgroʊ][wɜːr; wər][laɪk][ɪn][wɔːr] ,

| **highlanders** | **of** | **Serbia** | **and** | **Montenegro** | **were** | **like** | **in** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高地人 | 的 | 塞尔维亚 | 和 | 黑山 | 是 | 喜欢 | 在 | 战争 | , |

你会对塞尔维亚和黑山的高地及其居民在战争中的情况有一个相当清晰的了解。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪnz] [wen] [ðə; ði][laɪnz] [stɪl] [held] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ( [smɪθ] ,

| **behind** | **the** | **lines** | **when** | **the** | **lines** | **still** | **held** | **,** | **from** | **The** | **Luck** | **of** | **Thirteen** | **(** | **Smith** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 线条 | 什么时候 | 这 | 线条 | 仍然 | 握住 | , | 从 | 这 | 运气 | 的 | 十三 | ( | 史密斯 | , |

在防线依然坚守的时候，在防线后方，出自《十三的运气》（史密斯，

['eldər] ) , [baɪ][dʒæn] ['gɔːrdn] ( ['kʌlərɪst] ) [ænd; ənd]['kɔːrə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| **Elder** | **)** | **,** | **by** | **Jan** | **Gordon** | **(** | **colourist** | **)** | **and** | **Cora** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长老 | ) | , | 经过 | 一月 | 戈登 | ( | 色彩师 | ) | 和 | 科拉 | 他的 | 妻子 | , |

长老），由 Jan Gordon（着色师）和他的妻子 Cora 创作，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] — [sʌtʃ] ['flæʃɪz] [æz; əz]

| **if** | **you** | **are** | **not** | **blinded** | **by** | **the** | **perpetual** | **flashes** | **of** | **brightness** | **—** | **such** | **flashes** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 失明 | 经过 | 这 | 永久 | 闪光灯 | 的 | 亮度 | — | 这样的 | 闪光灯 | 作为 |

" ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ naːd ] [ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] " [æz; əz][æn; ən]

| **"** | **somebody** | **had** | **gnawed** | **a** | **piece** | **from** | **one** | **of** | **the** | **wheels** | **"** | **as** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 有 | 被啃咬 | 一个 | 片 | 从 | 一 | 的 | 这 | 车轮 | " | 作为 | 一个 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒoʊltɪŋ] ;

| **explanation** | **of** | **jolting** | **;** |
|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | 剧烈震动 | ; |

如果你没有被持续不断的闪光所蒙蔽——例如，用"有人从其中一个轮子上咬掉了一块"来解释颠簸；

" [ðə; ði] [twɪstiːəst] [striːm] ,

| **"** | **the** | **twistiest** | **stream** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最曲折 | 溪流 | , |

"最曲折的溪流，

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri][ɑːn]

| which | seemed | as | though | it | had | been | designed | by | a | lump | of | mercury | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 设计 | 经过 | 一个 | 块 | 的 | 汞 | 在 |

[ə; eɪ] [ˈwɑːblɪŋ] [pleɪt] ;

| a | wobbling | plate | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 摇晃 | 盘子 | ; |

看起来就像是一块水银在摇晃的盘子上设计出来的一样；

" [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][mɪst] " [siːmd] [tuː; tə][stænd][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər]

| " | the | trees | in | the | mist | " | seemed | to | stand | about | with | their | hands | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树木 | 在 | 这 | 薄雾 | " | 似乎 | 到 | 站立 | 关于 | 和 | 他们的 | 双手 | 在 | 他们的 |

[ˈpɑːkəts] ,

| pockets | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

雾中的树木仿佛双手插兜，伫立在那里。

[laɪk][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈtʃɑːrli] — — " [bʌt; bət][noʊ] !

| like | vegetable | Charlie | — | — | " | But | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 蔬菜 | 查理 | — | — | " | 但 | 不 | ! |

就像蔬菜查理——“但是不！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] - [neɪm] .

| I | am | hanged | if | I | will | write | the | accurséd | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 绞刑 | 如果 | 我 | 将要 | 写 | 这 | - | 姓名 | . |

如果我写下那个该死的名字，我就被绞死。

[ðɪs] [ˈplʌki] [per] [ʌv; əv] [soʊlz] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [stɪf] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈtaɪfəs] - [ˈfaɪtɪŋ]

| This | plucky | pair | of | souls | had | put | in | some | stiff | months | of | typhus | - | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 一对 | 的 | 灵魂 | 有 | 放 | 在 | 一些 | 僵硬的 | 几个月 | 的 | 斑疹伤寒 | - | 斗争 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

| with | a | medical | mission | in | the | early | months | of | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 医疗的 | 使命 | 在 | 这 | 早期的 | 几个月 | 的 | 这 | 战争 | , |

战争初期，这对勇敢的伙伴曾作为医疗队成员，与斑疹伤寒作斗争，艰苦卓绝。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ imˈpreʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌðerˈæftər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz]

| and | these | are | impressions | of | the | holiday | which | they | took | thereafter | among | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 印象 | 的 | 这 | 假期 | 哪个 | 他们 | 采取 | 此后 | 之中 | 那些 |

[ˈfeɪtfl] [hɪlz] ,

| fateful | hills | , |
|---|---|---|
| 命运的 | 丘陵 | , |

这些是他们之后在那些充满悲剧色彩的山丘间度假的印象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæriɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈspætʃ] , [riːˈtriːvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstɔrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| with | a | little | carrying | of | despatches | , | retrieving | of | stores | and | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 携带 | 的 | 电报 | , | 检索 | 的 | 商店 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 |

[ʌv; əv][ˈpærəsaɪt] - [ˈhʌntɪŋ] [θroʊn] [ɪn] ,

| of | parasite | - | hunting | thrown | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 寄生虫 | - | 打猎 | 抛掷 | 在 | , |

除了运送少量信件、取回物资和大量猎杀寄生虫之外，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪnəli] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk]['sɜːrbiən] [rɪˈtriːt] ; [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [ʌv; əv]

| until | they | were | finally | caught | up | in | the | tragic | Serbian | retreat | ; | still | remaining | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 最后 | 捕捉 | 向上 | 在 | 这 | 悲惨 | 塞尔维亚 | 撤退 | ; | 仍然 | 其余的 | , | 的 |

[kɔːrs] , [ɪnˈkjʊrəbli] " [braɪt] .

| course | , | incurably | " | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 无可救药 | " | 明亮的 | . |

直到他们最终被卷入塞尔维亚的悲惨撤退中；当然，他们仍然无可救药地保持着“光明”的一面。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['brɪtɪʃ] ['ætɪtuːd] [ðæt] [kən'temz]

| " | I | think | I | detect | a | certain | amount | of | the | too | - | British | attitude | that | contemns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 探测 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 这 | 也 | - | 英国 | 态度 | 那 | 蔑视 |

[wʌt] [ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv]['pɑːvərti] ,

| what | is | strange | and | is | more | than | a | little | scornful | of | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 奇怪的 | 和 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 小的 | 轻蔑的 | 的 | 贫困 | , |

“我觉得我察觉到某种过于英国化的态度，这种态度鄙视陌生的事物，并且对贫穷抱有相当程度的蔑视。”

[ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] .

| official | and | private | . |
|---|---|---|---|
| 官方的 | 和 | 私人的 | . |

官方和私人。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][waɪf] [wɪl] [skɑːf] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| And | I | suppose | the | artist's | wife | will | scoff | if | I | tell | her | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 这 | 艺术家的 | 妻子 | 将要 | 嘲笑 | 如果 | 我 | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 曾是 |

[ʃɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] [ʃɑːts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| shocked | that | she | should | have | taken | some | shots | at | the | Austrians | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 已采取 | 一些 | 镜头 | 在 | 这 | 奥地利人 | 和 | 一个 |

[ˌmɑːntə'neɪgrɪn] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,

| Montenegrin | machine | gun | , |
|---|---|---|---|
| 黑山 | 机器 | 枪 | , |

我想，如果我告诉那位艺术家的妻子，我震惊于她竟然用黑山机枪向奥地利人开枪，她一定会嗤之以鼻。

[æz; əz] [ɪf] [wɔːr][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [kɑːk] - [ʃaɪ] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] .

| as | if | war | was | just | a | cock | - | shy | for | tourists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 战争 | 曾是 | 只是 | 一个 | 公鸡 | - | 害羞的 | 为了 | 游客 | . |

仿佛战争只是吓唬游客的把戏。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .

| But | I | was | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | . |

但我确实是。

[ɪf] ['mɪstər] . [dʒæn] ['gɔːrdn] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][wiː; wi]

| If | Mr | . | Jan | Gordon | found | a | good | deal | more | colour | in | his | subjects | than | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 一月 | 戈登 | 成立 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 颜色 | 在 | 他的 | 主题 | 比 | 我们 |

['ʌðər] ['fɛloʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

| other | fellows | would | have | been | able | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 伙伴们 | 会 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 看 | , |

如果简·戈登先生在他拍摄的对象身上发现了比我们其他人所能看到的更丰富的色彩，

[ðæts] [wʌt] [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][fɔːr; fər] .

| that's | what | an | artist's | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 一个 | 艺术家的 | 为了 | . |

这就是艺术家存在的意义。

[sæv] .

| SALVE | . |
|---|---|
| 药膏 | . |

药膏。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['soʊldʒər] .

| Returning | Soldier | . |
|---|---|---|
| 返回 | 士兵 | . |

归国士兵。

" - ['ʊloʊ] , ['mʌðər] !

| " | ' | Ullo | , | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 乌洛 | , | 母亲 | ! |

“你好，母亲！”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ( [wɪð; wɪθ]['stoʊɪk] [self] - [kən'troʊl] ) .

| " | His | Wife | ( | with | stoic | self | - | control | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | ( | 和 | 斯多葛派 | 自己 | - | 控制 | ) | . |

他的妻子（表现得十分克制）。

" - ['ʊloʊ] , [fred] .

| " | ' | Ullo | , | Fred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 乌洛 | , | 弗雷德 | . |

“你好，弗雷德。”

['betər] [waɪp] [jər] [buːts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] — ['æftər][ðem; ðəm] ['mʌdi] ['trentʃɪz] .

| Better | wipe | yer | boots | before | you | come | in | — | after | them | muddy | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 擦拭 | 你的 | 靴子 | 前 | 你 | 来 | 在 | — | 后 | 他们 | 浑 | 战壕 | . |

进来之前最好把靴子擦干净——毕竟刚从泥泞的战壕里出来过。

" [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ( [smɪθ] , ['eldər] ) [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

| " | In | Jitny | and | the | Boys | ( | Smith | , | Elder | ) | there | are | those | elements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | - | 和 | 这 | 男孩们 | ( | 史密斯 | , | 长老 | ) | 那里 | 是 | 那些 | 元素 | 的 |

['peɪtriətɪzəm] ,

| patriotism | , |
|---|---|
| 爱国主义 | , |

“在《吉特尼和男孩们》（史密斯、埃尔德著）中，蕴含着爱国主义的元素，

['hjuːmər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][wɔːr] - [taɪm] [bʊks] .

| humour | and | pathos | which | I | find | so | desirable | in | War | - | time | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 和 | 感伤 | 哪个 | 我 | 寻找 | 所以 | 理想 | 在 | 战争 | - | 时间 | 图书 | . |

幽默与悲情，正是我在战争题材书籍中最喜欢的元素。

- [wʌz; wəz] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ,

| Jitny | was | neither | man | nor | woman | , | but | a | motor | - | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 两者都不 | 男人 | 也不 | 女士 | , | 但 | 一个 | 发动机 | - | 车 | , |

Jitny既不是男人也不是女人，而是一辆汽车。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðoʊz] [huː] [droʊv][hɜːr; hər][ænd; ənd][roʊd][ɪn][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em]

| and | without | disparaging | those | who | drove | her | and | rode | in | her | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 贬损 | 那些 | WHO | 驾驶 | 她 | 和 | 骑 | 在 | 她 | 我 | 是 |

[baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| bound | to | say | that | she | was | as | much | alive | as | any | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 到 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 作为 | 很多 | 活 | 作为 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | . |

我无意贬低那些驾驶她和乘坐她的人，但我必须说，她和他们中的任何一个人一样充满活力。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [tɔːkt] — [ɔːr][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['moʊtər] - [ʃɑːp] ,

| She | certainly | talked | — | or | was | responsible | for | — | a | lot | of | motor | - | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 谈话 | — | 或者 | 曾是 | 负责任的 | 为了 | — | 一个 | 很多 | 的 | 发动机 | - | 店铺 | , |

她确实谈论了很多汽车修理厂相关的话题——或者说，她负责了很多相关工作。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

| and | I | took | it | all | in | with | the | greatest | ease | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 它 | 全部 | 在 | 和 | 这 | 最 | 舒适 | 和 | 舒适 | . |

我无比轻松自在地接受了这一切。

- [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ]['heroʊɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| Jitny | indeed | is | a | great | car | , | but | she | is | not | exactly | the | heroine | of | a | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的确 | 是 | 一个 | 伟大的 | 车 | , | 但 | 她 | 是 | 不是 | 确切地 | 这 | 女英雄 | 的 | 一个 | 小说 | . |

Jitny的确是一辆很棒的车，但她并不像小说里的女主角那样英姿飒爽。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ][sɪt] - [pɔɪnt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən]['fæməli][sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][ðə; ðɪ]

| She | is | just | the | sit | - | point | from | which | a | very | human | family | surveys | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 只是 | 这 | 坐 | - | 观点 | 从 | 哪个 | 一个 | 非常 | 人类 | 家庭 | 调查 | 这 |

[wɜːrld][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðæt] [wɜːrld][ɪz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ʌp'hiːv(ə)l] .

| world | at | a | time | when | that | world | is | undergoing | a | vast | upheaval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 那 | 世界 | 是 | 正在经历 | 一个 | 广阔的 | 动荡 | . |

她就像一个观察点，让一个非常人性化的家庭得以审视这个世界，而此时这个世界正经历着巨大的剧变。

[ɪn][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] [ðɪs]['fæməli]['mɪstər] . ['benɪt] ['kɑːpəlˌstoʊn] [hæz; həz] [skɔːrd] [æn; ən]

| In | the | father | of | this | family | Mr | . | Bennet | Copplestone | has | scored | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 家庭 | 先生 | . | 贝内特 | 科普尔斯通 | 有 | 得分 | 一个 |

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] ,

| unqualified | success | , |
|---|---|---|
| 不合格的 | 成功 | , |

在这个家庭的父亲身上，贝内特·科普尔斯通先生取得了无可争议的成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['jɪrz] .

| but | the | boys | are | perhaps | a | little | old | for | their | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男孩们 | 是 | 也许 | 一个 | 小的 | 老的 | 为了 | 他们的 | 年 | . |

但这些男孩的年龄可能有点偏大。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] ,

| This | , | however | , | is | no | great | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 是 | 不 | 伟大的 | 事情 | , |

但这并非什么大事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es]

| for | the | essential | fact | is | that | the | book | is | full | of | the | thoughts | which | make | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 基本的 | 事实 | 是 | 那 | 这 | 书 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 想法 | 哪个 | 制作 | 我们 |

[praʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [feɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| proud | to | - | day | and | help | us | to | face | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 到 | - | 天 | 和 | 帮助 | 我们 | 到 | 脸 | 到 | - | 明天 | . |

因为关键在于，这本书充满了让我们今天感到自豪并帮助我们面对明天的思想。

[jes] , - [hæz; həz][maɪ] ['blesɪŋ] .

| Yes | , | Jitny | has | my | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | - | 有 | 我的 | 祝福 | . |

是的，我祝福吉特尼。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [goʊz][fɔːr; fər] [mɔːr] [luːt] .

| Little | Willie | goes | for | more | Loot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 威利 | 去 | 为了 | 更多的 | 抢劫 | . |

小威利又去抢劫了。

" [ɪn][ðə; ði] - [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ə'temptɪd] [ɑːn] [θriː] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə]['kæptʃər][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

| " | In | the | Woevre | the | Germans | attempted | on | three | occasions | to | capture | from | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | - | 这 | 德国人 | 尝试过 | 在 | 三 | 场合 | 到 | 捕获 | 从 | 我们 |

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] . " — [ 'glɑːsgəu ]

| an | earthquake | . | " | — | Glasgow |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地震 | . | " | — | 格拉斯哥 |

“在沃夫尔河，德国人曾三次试图从我们手中夺取地震。”——格拉斯哥

['iːvnɪŋ] [nuːz] .

| Evening | News | . |
|---|---|---|
| 晚上 | 消息 | . |

晚间新闻。

[ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] : — " [lɑː] [mɑːr'kiːz] - [sʌn] - - [djuː] . "

| A | schoolgirl's | translation | : | — | " | La | marquise | recommanda | son | âme | à | Dieu | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女学生的 | 翻译 | : | — | " | 拉 | 侯爵夫人 | - | 儿子 | - | - | 上帝 | . | " |

女学生的翻译：——“La marquise recommanda son ame à Dieu”。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [gʊd] - [baɪ] . "

| " | The | Marquis | wished | his | donkey | good | - | bye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侯爵 | 希望 | 他的 | 驴 | 好的 | - | 再见 | . | " |

侯爵向他的驴子道别。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ 'juːn'næn ] , ['tʃaɪnə] ,

| " | A | number | of | officers | in | the | province | of | Yunnan | , | China | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 数字 | 的 | 警官 | 在 | 这 | 省 | 的 | 云南 | , | 中国 | , |

“中国云南省的一些官员，

[hætʃt] [ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [bɪ'hed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] ['ʊrʊmtʃiː] ,

| hatched | a | plot | to | behead | the | Governor | - | General | at | Urumtsi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孵化 | 一个 | 阴谋 | 到 | 斩首 | 这 | 州长 | - | 一般的 | 在 | 乌鲁姆齐 | , |

在乌鲁木齐策划了一起斩首总督的阴谋，

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['sin'kjæŋ,'ʃin'kjɑːŋ] .

| and | proclaim | the | independence | of | the | province | of | Sinkiang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 这 | 独立 | 的 | 这 | 省 | 的 | 新疆 | . |

并宣布新疆省独立。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][plɑːt] , [ɪn'vaɪtɪd][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [tuː; tə][æn; ən]

| The | Governor | , | discovering | the | plot | , | invited | ten | of | the | conspirators | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | , | 发现 | 这 | 阴谋 | , | 受邀 | 十 | 的 | 这 | 阴谋者 | 到 | 一个 |

[ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪnər] ,

| official | dinner | , |
|---|---|---|
| 官方的 | 晚餐 | , |

总督发现阴谋后，邀请了十名同谋者参加正式晚宴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ bi'hedid ] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] .

| at | which | he | beheaded | them | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 斩首 | 他们 | 在 | 转动 | . |

然后他依次将他们斩首。

" — ['rɔitə] .

| " | — | Reuter | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 路透社 | . |

——路透社

" [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , ['mɪstər] . [wʌŋ] [tiː] ? "

| " | Another | glass | of | wine | , | Mr | . | Wung | Ti | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | , | 先生 | . | 王 | ti | ? | " |

“再来一杯酒吗，王迪先生？”

" [noʊ] ? ['veri] [wel] , [ðen] ,

| " | No | ? | Very | well | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , |

“不？好吧，那就这样吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli][stænd][ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [pleɪs] [jʊr; jər] [nek] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| if | you | would | kindly | stand | up | a | moment | and | place | your | neck | on | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 亲切地 | 站立 | 向上 | 一个 | 片刻 | 和 | 地方 | 你的 | 脖子 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[jʊr; jər] [tʃer] — — [θæŋk] [juː; jʊ] .

| your | chair | — | — | Thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 椅子 | — | — | 感谢 | 你 | . |

如果您能稍等片刻，站起来并将脖子靠在椅背上——谢谢。

['æftər][ðə; ði] ['seɪvəri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst][ɑːn][maɪ][lɪst]

| After | the | savoury | I | shall | have | the | pleasure | of | calling | upon | the | next | on | my | list |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 咸味的 | 我 | 将 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 呼叫 | 之上 | 这 | 下一个 | 在 | 我的 | 列表 |

,

,

,

享用完咸味菜肴后，我将荣幸地拜访名单上的下一位。

['mɪstər] . [ɑː] [sɪn] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| Mr | . | Ah | Sin | , | " | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 啊 | 罪 | , | " | 和 | 所以 | 在 | . |

阿信先生，等等。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

| Quite | a | jolly | dinner | - | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 快乐的 | 晚餐 | - | 派对 | . |

真是一场热闹的晚宴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神